

Your Trusted Publisher of Slavic Literature and Beyond

Glagoslav Publications





Your Trusted Publisher of Slavic Literature and Beyond

Glagoslav Publications

Glagoslav Publications, an independent British-Dutch press, started in 2011 as a publisher of English and Dutch translations of fiction and non-fiction titles by Ukrainian, Belarusian, and Russian authors. The name Glagoslav is formed from the roots of two Slavic words: *glagolitsa* [глаголица] or the Glagolitic script – the first Slavic alphabet, and *slavyane* [славяне] or Slavs – the largest ethnolinguistic group in Europe. The name Glagoslav is an expression of our mission – not just to bring translations to the English- and Dutch-reading public, but to offer works uniquely Slavic in nature and facilitate a dialogue between East and West.

With years, and to provide better coverage of the region, Glagoslav Publications has expanded into other languages and now offers readers works by Polish, Armenian, Azerbaijan, Bosnian, Czech, Kazakh, Serbian, Slovak, Turkmen, and Uzbek authors in translation.

Expertise in Slavic and European languages and literature, extensive experience in international publishing, and a deep appreciation of the histories and cultures of both Western and Eastern Europe enable us to offer English- and Dutch-speaking readers worldwide access to important works that deserve an audience beyond their native lands. We seek out books from Slavic countries that represent an essential part of our shared cultural, literary, and intellectual heritage, as well as promote better understanding of this intriguing but often misunderstood part of the Eurasian continent.

Every book we publish has already acquired an engaged readership in its native land, has been recognized by international critics, and in many cases has received or been short-listed for prestigious national and international awards. Glagoslav Publications has launched an entire series of previously untranslated fiction and non-fiction titles, including out-of-print translations that deserve the attention of global readers with an interest in Eastern Europe.

Our print and e-book titles are now in stores across the globe. Thanks to advances in the art of publishing and distribution, high-quality print editions are available for fast delivery not only through our website and other internet vendors but also through local bookstores in the United States, Canada, the United Kingdom, the Netherlands, Belgium, many other EU countries, Australia, New Zealand, and throughout the world.

[**www.glagoslav.com**](http://www.glagoslav.com)



Oleksandr Shyshko

**To Get Ukraine:
A report from inside the
country, for those looking
on from the outside**

Non-Fiction

ISBN: 9781783840250

246 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 28th April 2015

Since Maidan in Kyiv and Russian presence in the Crimea, Ukraine has never been the same. In 2014, the country is deeply divided by the conflict imposed on the Ukrainians. But since nobody actually asked the nation, author Oleksandr Shyshko decided to take matters into his own hands and look for the answer to the ultimate question – who are the Ukrainians and what do they want.

Shyshko spent his time researching the national identity of native Ukrainians, and as he went he stumbled on a discovery that led to yet another question – where is Ukraine going, the so-called Quo vadis? of the Ukrainian people. His findings and critical comments gave birth to this new book that is now for the first time being published in English.

Glagoslav Publications neither shares nor assumes responsibility for author's political and other views and opinions as expressed in or interpreted from this book.

Translated from the Ukrainian by Huw Davies.



Oleksandr Shyshko is an oxymoron. In the past a formidable example of Homo Sovieticus, Shyshko is now an authority on the international environmental law with multiple publications on record and a successful consultant in the field of finance, credit and foreign capital. Throughout his life Shyshko never stopped learning, and the effort paid off in the form of a degree in Law, another degree in Finance, and fluency in a number of European languages including English.

The book is a first person account of a soldier's journey, and is based on Artem Chekh's diary that he wrote while and after his service in the war in Donbas. One of the most important messages the book conveys is that war means pain. Chekh is not showing the reader any heroic combat, focusing instead on the quiet, mundane, and harsh soldier's life. Chekh masterfully selects the most poignant details of this kind of life.

"*Absolute Zero* is a reminder that even in frozen conflicts there is life and movement. While the interest of the wider world dwindles, hopes for ceasefires ebb and flow; while politics cycles through tragedy and farce, warm young blood must still pump through the frontlines. Chekh reminds us – as a soldier, but also as a writer who wrote before war and will write after war – that it is for the young people trapped in the war that everything freezes." *Thom Dinsdale, East-West Review*

"The social identities behind the vintage references in Chekh and Prilepin's works are the fundamental oppositions of the 21st century: on one side the liberals, the bourgeois, the cosmopolitans, the democrats, the globalists, the human rights-ists; on the other, the degreeless workers, the peasants, the patriots, the nationalists, the traditionalists." *James Meek, The London Review of Books*

Translated from the Ukrainian by Oksana Lutsyshyna and Olena Jennings.

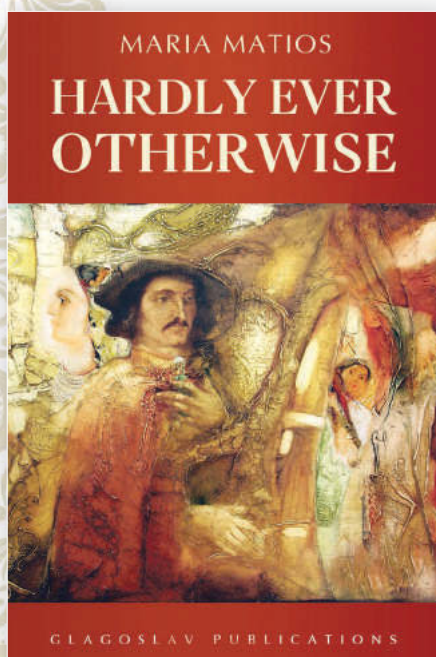


Artem Chekh
Absolute Zero
Fiction

ISBN: 9781912894673
154 pages
Available in Paperback,
Hardcover, Ebook
Publication date: 5th July 2020

Artem Chekh is a contemporary Ukrainian writer, author of more than ten books of fiction and essays. *Absolute Zero* (2017), an account of Chekh's service in the army in the war in Donbas, is one of his latest books, for which he became a recipient of several prestigious awards in Ukraine, such as the Joseph Conrad Prize (2019), the Gogol Prize (2018), the Voyin Svitla (2018), and the Litaktsent Prize (2017). This is his first book-length translation into English.





Maria Matios
Hardly Ever Otherwise
Fiction

ISBN: 9781909156340

180 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 30th April 2012

Everything eventually reaches its appointed place in time and space. Maria Matios's dramatic family saga, *Hardly Ever Otherwise*, narrates the story of several western Ukrainian families during the last decades of the Austro-Hungarian Empire, and expands upon the idea that "it isn't time that is important, but the human condition in time."

From the first page, Matios engages her reader with an impeccable style, which she employs to create a rich tapestry of cause and effect, at times depicting a logic that is both bitter and enigmatic. But nothing is ever fully revealed – it is only in the final pages of the novel that the events in the beginning are understood as a necessary part of a larger whole, and the section entitled *Seasickness* presents a compelling argument for why events almost always have to follow a particular course.

In Matios's multi-tiered plot, the grand passions of ordinary people are illuminated under the caliginous light of an ethereal mysticism, and digressions on love, envy, transgression, and atonement are woven into the story. The reader is submerged into a rich world populated by a grand cast of characters and ideas, which Matios animates with her prolific imagination and subtle wisdom.

Translated from the Ukrainian by Yuri Tkacz.

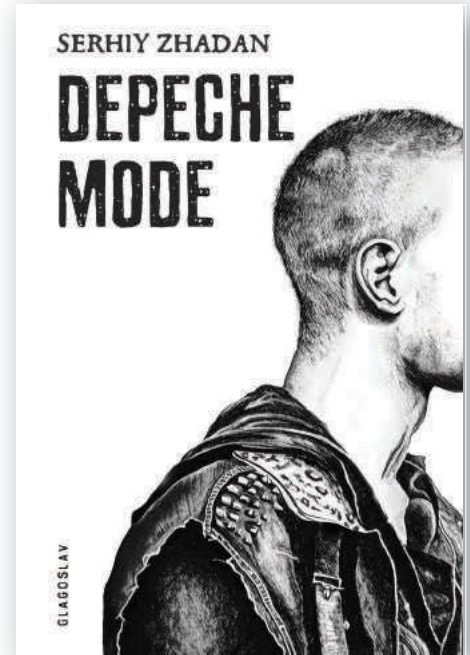


Maria Matios was born in Ukraine in 1959, graduating with a degree in Ukrainian literature from Chernivtsi State University. She has worked as chief-secretary for the Bukovina Literary Journal, the Chernivtsi Writers' Union, and the National Security and Defence Council of Ukraine. From 2005 to 2010 she served as deputy chair of the Shevchenko National Prize. Matios' first poems were published when she was fifteen years old. In 1992 she published her first prose in *Kyiv Magazine*, and she has gone on to write seven books of poetry and five books of prose. This has earned her the unofficial title of Ukraine's most prolific female author, and the official titles of Chevalier of the Ukrainian Order of Merit and Honorary Citizen of Chernivtsi.

A poet and novelist whose work has been variously compared to Rimbaud, Charles Bukowski and Irvine Welsh, Serhiy Zhadan's first novel *Depeche Mode* depicts Ukrainian youth during the turbulent 1990s. Described by the author as "a book about real male comradeship," the novel follows the unemployed narrator and his friends, Jewish anti-Semite Dogg Pavlov and Vasia the Communist, on their adventures around Kharkiv and beyond. Against a background of social disintegration, slowly eroding Soviet mores and rapidly encroaching Western culture, the three comrades drink gratuitous amounts of vodka and embark on a quest to find their missing friend Sasha Carburetor to tell him about the suicide of his one-legged stepfather. Despite containing some darker themes, *Depeche Mode* takes an irreverent look at life; Zhadan is not afraid to mix philosophical musings and grotesque narrative with moments of slapstick comedy.

His poetic style and masterful wordplay have led critics to dub his trademark approach "verbal jazz", a description that reflects his unique authorial voice. Zhadan stands as a witness to a time of great social change through the eyes of Ukraine's dispossessed youth. His work explores the changes he has witnessed as a representative of the immediate post-Soviet generation in Ukraine. Never one to bow to convention, since giving up university teaching in 2004 Zhadan was involved in 2006's Orange Revolution.

Translated from the Ukrainian by Myroslav Shkandrij.



Serhiy Zhadan
Depeche Mode
Fiction

ISBN: 9781909156845

200 pages

Available in Paperback,
Hardcover, Ebook

Publication date: 10th April 2013

Serhiy Zhadan is one of the key voices in contemporary Ukrainian literature: his poetry and novels have enjoyed popularity both at home and abroad. He has twice won BBC Ukraine's Book of the Year (2006 and 2010) and has twice been nominated as Russian GQ's "Man of the Year", in their writers category. Writing is just one of his many interests, which also include singing in a band, translating poetry and organising literary festivals. His works have been translated into German, English, Polish, Serbian, Croatian, Lithuanian, Belorussian, Russian, Hungarian, Armenian and Swedish.



*“Ukraine, Ukraine! My heart, my mother!
When I remember your fate, my heart will weep!”*

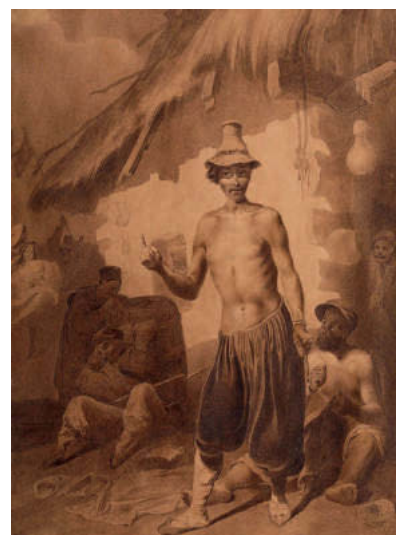
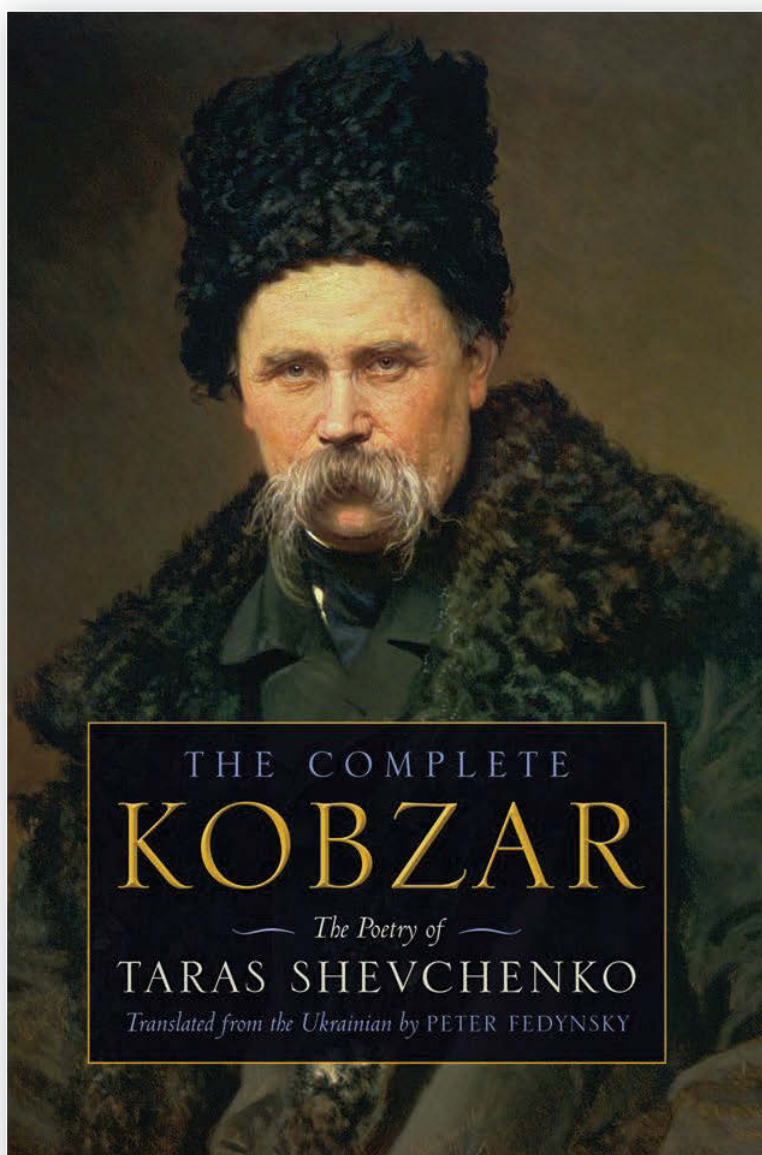
– TARAS SHEVCHENKO

Who better to tell the story of Ukraine than the kobzar, a native son who walked its many roads and acquired a vast collection of experiences? It is this iconic figure, who feels the land with his feet and drinks it with his eyes, that is the prism through which Taras Shevchenko composed his pioneering collection of poems, *The Kobzar*. The fate of the poems themselves is extraordinary; written over a span of many years, they mark many crossroads in the poet’s life. They were composed on the road and in the city, in prison and in exile; they are illuminated by the white nights of the imperial capitol and filled with the warm wind of the Caspian deserts. Shevchenko’s life, from serfdom to internationally acclaimed artist, is the cloth from which each poem is cut. Many of Shevchenko’s own concerns in the poems are also the cultural and national concerns of Ukraine. Today, the poems are an enduring literary monument—a testament to the history and evolution of the Ukrainian language, to the people and their complex fate, to their hardships and triumphs.

As a foundational text, *The Kobzar* has played an important role in the formation of Ukrainian literature and its written language. There are over 125 editions of the book in Ukraine alone. The first editions were censored by the czar, but the book still made a large impact on Ukrainian culture. Likewise, a multitude of translations attest to the book’s impact on world culture as well. There is a special museum dedicated to the book in Ukraine, and there are several museums dedicated to Shevchenko himself around the world.

Translated from the Ukrainian by Peter Fedynsky.





KOBZAR

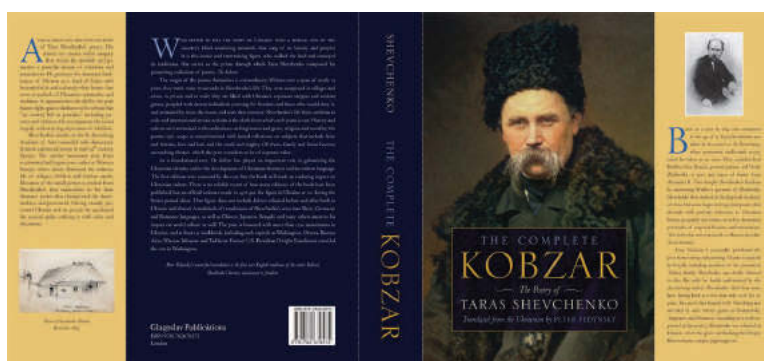
The Complete Poetry of Taras Shevchenko

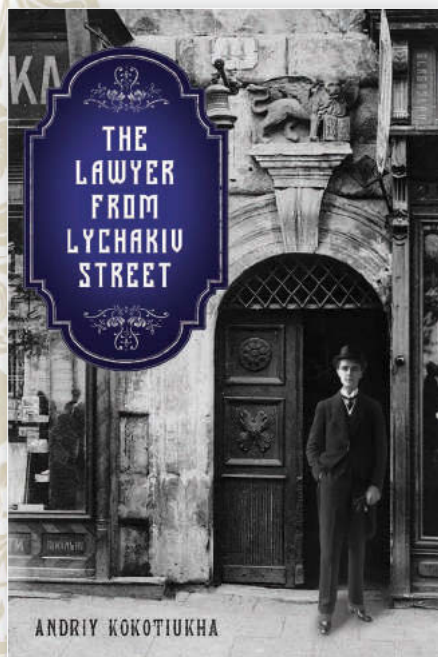
Gift Edition: 9781782670575 516 pages

Paperback: 9781783840250 450 pages

E-Book: 9781909156562

Publication date: 11th October 2013





Andriy Kokotiukha
The Lawyer from
Lychakiv Street
Fiction

ISBN: 9781912894963
 258 pages

Available in Paperback,
 Hardcover, Ebook

Publication date: 16th November 2020

In 1908, a young Kyivan, Klym Koshovy miraculously flies the coop and escapes from persecution by tsarist police to Lviv. However, even here he is arrested – near the corpse of a well-known local lawyer, Yevhen Soyka. The deceased had dubious friends and powerful enemies in the city. Suicide or murder? The search for truth leads Koshovy through the dark labyrinths of Lviv's streets. On his way – facing daring pickpockets, criminal kingpins and Russian terrorist bombers. And Klym is constantly getting in the way of the police commissioner Marek Wichura. The truth will stun Klym, and his new loyal friend Jozef Shatsky. It will forever change the fate of the enigmatic and influential beauty Magda Bohdanovych.

This book was published with the support of the Translate Ukraine Translation Programme.

Translated from the Ukrainian by Yuri Tkacz.

“[The plot] is complicated, with various twists and turns, numerous red herrings and a fair sprinkling of dead bodies. Klym's search for the truth leads him into all sorts of dangers and adventures, facing pickpockets, the Lviv underworld and even terrorists. I found it an atmospheric and compelling novel and, in spite of its unfamiliar landscape and convoluted narrative, a really satisfying read.” *Mandy Jenkinson, Historical Novel Society*



Andriy Kokotiukha is a Ukrainian author, screenwriter and journalist. Having graduated from the Faculty of Journalism of the Taras Shevchenko National University of Kyiv, he has authored more than 50 novels, children's books, crime fiction, documentaries and science fiction books. His novels have been made into films. He is a winner of several prestigious literary awards for many of his works.

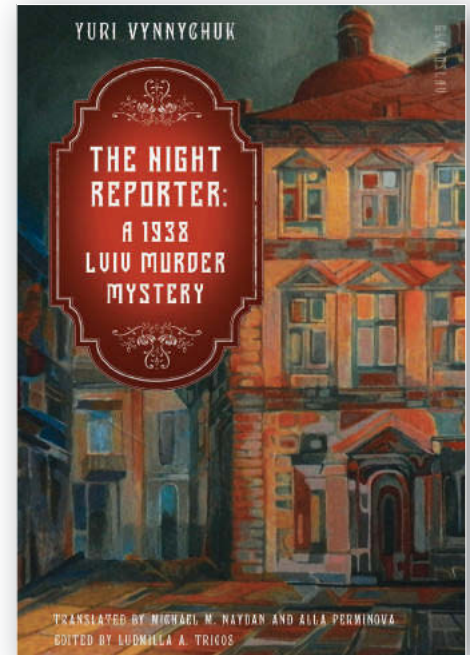
The events of the novel *The Night Reporter* take place in Lviv in 1938. Journalist Marko Krylovych, nicknamed the “night reporter” for his nightly coverage of the life of the city’s underbelly, takes on the investigation of the murder of a candidate for president of the city government.

While doing this, he ends up in various love intrigues as well as criminal adventures, sometimes risking his life. Police Commissioner Roman Obukh, who was suspended by administrators from the murder investigation, aids him in an unofficial capacity. Meanwhile, German, and Soviet spies become involved, and Polish counterintelligence also takes an interest in the investigation. The picturesque and vividly described criminal world of Lviv of that time appears before us – dive bars, *batyars*, and establishments for women of ill repute.

The reader will have to unravel riddle after riddle with the characters against the background of the anxious mood of Lviv’s residents, who are living in anticipation of war. *The Night Reporter* is a compelling journey into the world of the enthralling multicultural past of the city.

This book was published with the support of the Translate Ukraine Translation Programme.

Translated from the Ukrainian by Michael M. Naydan and Alla Perminova.



Yuri Vynnychuk
The Night Reporter
A 1938 Lviv
Murder Mystery
Fiction

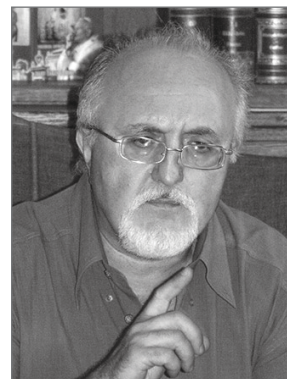
ISBN: 9781914337284

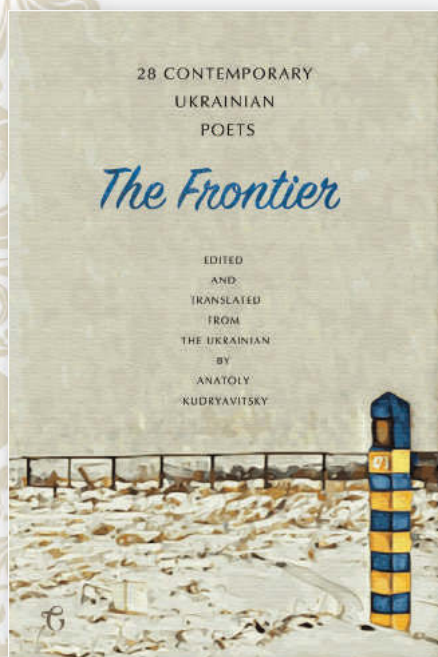
236 pages

Available in Paperback,
 Hardcover, Ebook

Publication date: 30th October 2021

Ukrainian writer **Yuri Vynnychuk** was born in 1952 in Stanislav, Ukraine. The city is now called Ivano-Frankivsk (affectionately known as “Frankivsk” by the local inhabitants). Vynnychuk’s father was a doctor for the anti-Stalinist and anti-Nazi Ukrainian partisans during World War II, and his uncle on his mother’s side Yuri Sapiha was killed by the Soviet secret police (the Cheka) in 1941. Vynnychuk was named in memory of his murdered uncle. In 1973 Vynnychuk completed the Stanislav Pedagogical Institute where he developed the reputation of a prankster. At that time he became involved in student publications as well as in the literary underground.





**The Frontier:
28 Contemporary
Ukrainian Poets**

Poetry

Bilingual Edition

ISBN: 9781911414483

414 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 21st September 2017

This anthology reflects a search of the Ukrainian nation for its identity, the roots of which lie deep inside Ukrainian-language poetry. Some of the included poets are well-known locally and internationally; among them are Serhiy Zhadan, Halyna Kruk, Ostap Slyvynsky, Marianna Kijanowska, Oleh Kotsarev, Anna Bagriana and, of course, the living legend of Ukrainian poetry, Vasyl Holoborodko.

The next Ukrainian poetic generation also features prominently in the collection. Such poets as Les Beley, Olena Herasymyuk, Myroslav Laiuk, Hanna Malihon, Taras Malkovych, Julia Musakovska, Julia Stakhivska and Lyuba Yakimchuk are the ones Ukrainians like to read today, and each of them already has an excellent reputation abroad due to festival appearances and translations to European languages. The work collected here documents poetry in Ukraine responding to challenges of the time by forging a radical new poetic, reconsidering writing techniques and language itself.

Edited and translated from the Ukrainian by Anatoly Kudryavitsky.

“All originals have been published side by side with Kudryavitsky’s fine translations, which do poetic justice to these texts and the creative laboratories they evoke by finding metaphors and expressions that are true to the original – a very difficult task at times given the potential untranslatability of some verses.” *Svitlana (Lana) Kryś, Slavic & East European Journal*

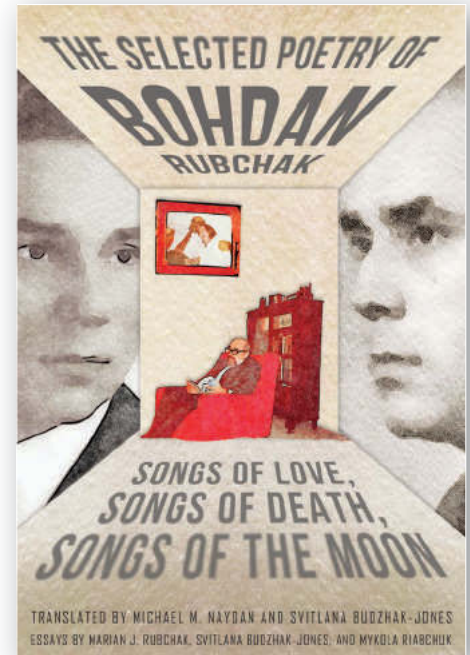
“Appearing in English translation by Anatoly Kudryavitsky, the poems were riveting.” *Alex Braslavsky, Harvard Ukrainian Summer Institute blog*

Only a handful of prominent émigré Ukrainian poet-scholar Bohdan Rubchak's poems have appeared in English translation prior to the publication of this volume. Rubchak died in 2018 at the age of 83 after publishing six collections of poetry, the last for which he received the prestigious Pavlo Tychyna Prize in Ukraine in 1993. Rubchak was part of the extremely talented displaced generation that escaped from the traumatic experiences of World War II to find a new life and creative inspiration in a new land. As an integral part of the New York Group of Ukrainian poets, his complex, at times seemingly cryptic poetry, makes the translator's task imposing.

His poems are filled with meaning on multiple levels – semantic, syntactic, auditory, symbolic, and allusive. The volume, co-translated by Michael M. Naydan and Svitlana Budzhak-Jones, includes selections from all six of Rubchak's published collections of poetry: *The Stone Garden* (1956), *The Radiant Betrayal* (1960), *The Girl without a Country* (1963), *A Personal Clio* (1967), *Drowning Marena* that appeared as part of *The Wing of Icarus* (1983) selected works volume, and the expanded selected works edition *The Wing of Icarus* (1991), which was the poet's only collection of poetry published in Ukraine.

The book also contains an intimate and revealing biographical essay based on the poet's unpublished diaries by his wife of over fifty years Marian J. Rubchak, illuminating essays on his poetry by Svitlana Budzhak-Jones and Mykola Riabchuk, and a brief biographical essay and timeline by Michael M. Naydan, the editor of the volume.

Bohdan Rubchak (1935–2018) was born in Kalush. He is a Ukrainian poet and literary scholar, since 1948 in the USA, university lecturer. One of the representatives of modernism in the Ukrainian poetry of the 1960s, member of the New York Group.



The Selected Poetry of Bohdan Rubchak: Songs of Love, Songs of Death, Songs of the Moon Poetry

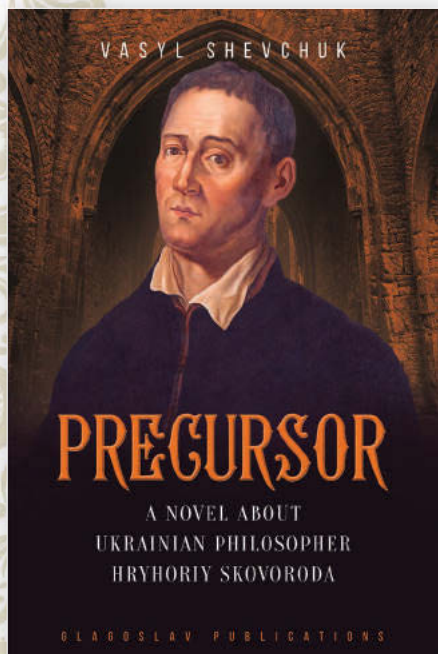
ISBN: 9781912894840

178 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 30th August 2020



Vasyl Shevchuk

Precursor:
A Novel about Ukrainian
Philosopher Hryhoriy
Skovoroda

Fiction

ISBN: 9781914337529

308 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 30th November 2021

A philosopher obstinately searching for truth in the 1700s, badgered by the church for speaking out on human rights and the hypocrisy of the ruling elite, Skovoroda was forced to live an unsettled life.

Hryhoriy Skovoroda (1722–1794), dubbed a “wandering” philosopher, was one of the most colourful figures in 18th century Ukraine. He spent most of his life travelling about the country and spoke out in defence of justice and freedom for the common folk, often to his own detriment. His songs became folk songs, and his parables helped drive philosophical thought in many Slavic countries.

Precursor is a panoramic, factually accurate novel, painting a realistic picture of life in the Russian Empire. It is an illustration of the epitaph on Skovoroda’s gravestone: “The world pursued me, but failed to catch me.”

This book was published with the support of the Translate Ukraine Translation Programme.

Translated from the Ukrainian by Yuri Tkacz.

“You could almost say that Ukraine is one of the main characters, and the way in which it is depicted is often bucolic: at its best, a landscape of bees, guelder roses, cherry blossom, flute music, beautiful cities, and hospitable people who frequently burst into song.” *Darcy Hurford, RivetingReview*



Vasyl Shevchuk (1932–1999) was born into a farming family in Barashi, Zhytomyr Province, Ukraine. After graduating in Philology from Kyiv State University, he worked as a script editor at the Dovzhenko Film Studios and then later for the newspaper *Literaturna Ukraina*. Fired from his job after he stepped up to defend a colleague, he subsequently had problems publishing his works for almost a decade in the 1970s for not conforming to the line of the Communist party.

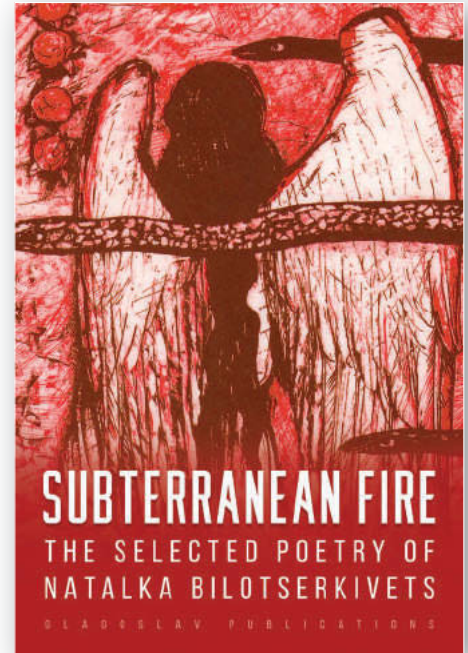
“A passionate intensity moves through the subjective, intimate voice of the poems of Nataalka Bilotserkivets. Through translation, *Subterranean Fire* continues their mysterious pilgrimage to their second lives. From one of the true inheritors – touchstones like Anna Akhmatova, Gabriela Mistral, and Louise Bogan – the poems of Bilotserkivets inhabit us as they include us in their transcendent borderland”. *American poet James Brasfield*

“With great depths of feeling, Nataalka Bilotserkivets’s poetry guides us into that uncharted territory where word meets heart. The poems, spare and often questioning, redeem that land between what is most difficult to grasp and most difficult to forget”. *Dzvinia Orlowsky, American poet and translator*

“Nataalka Bilotserkivets’s poetry ...is characterized by tight form and elegiac feelings ... this reader was impressed by the liquid cascade of alliterations in her ... poems”. *Professor Andrew Wachtel*

“...contemporary Ukrainian literature has been enriched by the unique pearl of [Nataalka Bilotserkivets’s] intellectual and lyrical poetry”. *Ukrainian prose writer, poet, and essayist Kost Moskalets*

Translators: James Brasfield with Lada Kolomiyets, Olena Jennings, Michael M. Naydan, Dzvinia Orlowsky, Andrew Sorokowski, Myroslava Stefaniuk, and Virlana Tkacz and Wanda Phipps



**Subterranean Fire:
The Selected Poetry
of Nataalka Bilotserkivets
Poetry**

ISBN: 9781912894932

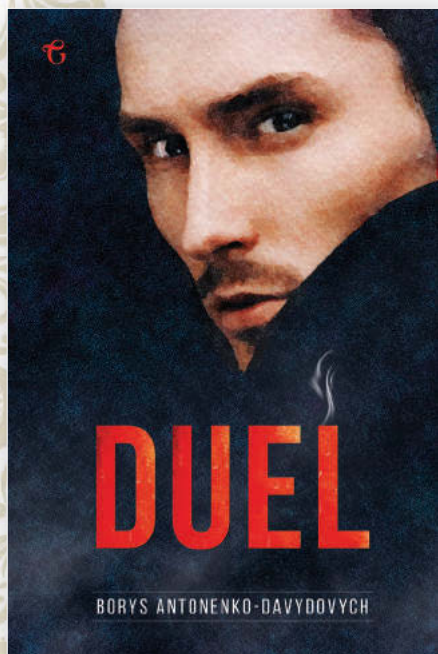
178 pages

Available in Paperback,
Hardcover, Ebook

Publication date: 30th March 2022

Nataalka Bilotserkivets is a Ukrainian poet and translator. She was born in the village of Kuianivka near Sumy and was educated at Kyiv University. She married the critic Mykola Riabchuk and lives in Kyiv. She works as an editor for *Ukrainian Culture* magazine. Her first collection of poems *Ballad about the Invincibles* (Balada pro neskorenykh) was published in 1976, while she was still in university. She has also published the collections *The Underground Fire* (1984) and *November* (1989). The collections *Allergy* (1999) and *Central Hotel* (2004) were the winners of Book of the Month contests in 2000 and 2004 respectively.





**Borys
Antonenko-Davydovych**
Duel
Fiction

ISBN: 9781911414841

210 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 12th September 2022

The central character *Duel* is the Ukrainian intellectual Kost Horobenko. Set in the first years of the new Soviet Ukrainian state, the period of militant Communism, Horobenko, is forever duelling with his alter ego, the Ukrainian nationalist. A gripping, psychological novel.

This novel is one of a number of early works from the 1920s by Borys Antonenko-Davydovych, in which the writer tries to analyse the fate of intellectuals during the revolution in the Russian Empire, in particular the fate of those who were initially active in the Ukrainian national revival, and later, because of changed circumstances, were forced to switch to cooperating with the Soviet authorities. Of Antonenko-Davydovych's works devoted to this question, it is the largest and most profound, according to the literary critic Hryhoriy Kostiuk, and is psychologically complex and multifaceted.

The works by Antonenko-Davydovych were welcomed for his rather sharp, satirical view of life.

The novel was first published in the magazine *Zhyttia i revoliutsiia* in 1927 (iss. 10-12). It was subsequently published in this English translation by Lastivka Press in 1986, with a print run of 2000 copies. The book has been out of print for several years.

Translated from the Ukrainian by Yuri Tkacz.



Borys Antonenko-Davydovych was born on 5 August 1899 in Romny, Poltava Province, Ukraine into a working-class family. His early years were spent in Briansk, Russia. Borys learnt Ukrainian at six, after the family returned to Okhtyrka in Ukraine.

His father died in World War I. After finishing high school in 1917, Borys left to study at Kharkiv University, then later transferred to the Kyiv Educational Institute. Though his first literary efforts were in Russian, the political struggle in Ukraine during the 1917 Revolution prompted him to start writing in Ukrainian.

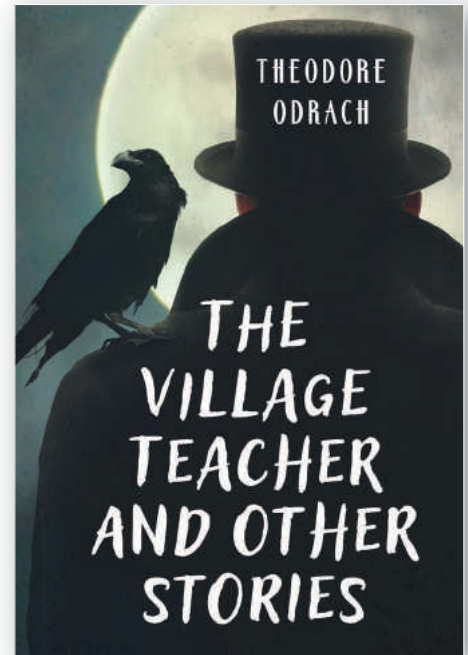
The twenty-two stories in this collection, set mostly in Eastern Europe during World War II, depict a world fraught with conflict and chaos. Theodore Odrach is witness to the horrors that surround him, and as both an investigative journalist and a skilful storyteller, using humor and irony, he guides us through his remarkable narratives. His writing style is clean and spare, yet at the same time compelling and complex. There is no short supply of triumph and catastrophe, courage and cowardice, good and evil, as they impact the lives of ordinary people.

In “Benny’s Story”, a group of prisoners fight to survive despite horrific circumstances; in “Lickspittles”, the absurdity of an émigré writer’s life is highlighted; in “Blood”, a young man travels to a distant city in search of his lost love; in “Whistle Stop”, two German soldiers fight boredom in an out-of-the-way outpost, only to see their world crumble and fall.

First published in 1959 as *Pivstanok Za Selom* by Julian Serediak Press in Buenos Aires, Argentina, added to this collection are also stories found still in manuscript form. Eight pieces were previously published in literary magazines in Canada and the U.S.

Translated from the Ukrainian by Erma Odrach.

Theodore Odrach was born Theodore Sholomitsky in 1912 outside of Pinsk, Belarus. At the age of nine, he was arrested for a petty crime by the authorities. Without his parents’ knowledge, he was sent to a reform school in Vilnius, Lithuania (then under Polish rule). Released at the age of 18, he entered what is now Vilnius University, studying philosophy and ancient history. With the Soviet invasion in 1939, he fled Vilnius and returned to his native Pinsk, where he secured a job as headmaster of a village school. As with all teachers of the time, his main duties were to transform the school system into a Soviet one and usher in complete russification. Within a year, he fell under suspicion by the Soviet regime and became imprisoned on some trumped-up charge.



Theodore Odrach
**The Village Teacher
 and Other Stories**
 Short Stories

ISBN: 9781914337758

308 pages

Available in Paperback,
 Hardcover, Ebook

Publication date: 21th July 2022



Hundreds of books, long and short, have been written about the Chernobyl tragedy. Few people are left indifferent once they understand a little about the biggest technological catastrophe in history. Wladimir Tchertkoff's book *The Crime of Chernobyl: The Nuclear Gulag* occupies a central place in this library about Chernobyl.

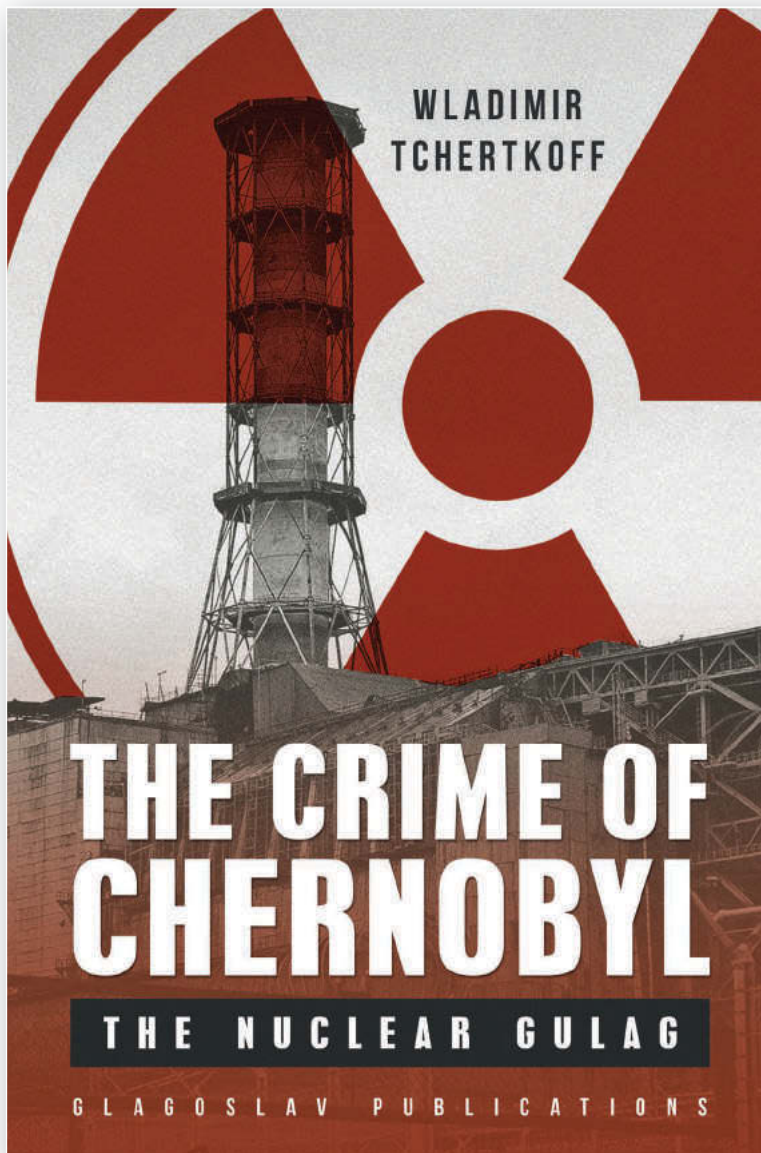
Many journalists, like Wladimir Tchertkoff, a documentary film maker for Swiss television, were shocked by what they saw in the areas affected by the radioactive emissions following the explosion at Reactor 4 of the Lenin nuclear power plant in Chernobyl (Ukraine). Many witnesses, like Tchertkoff, were revolted by the events that followed in the scientific and political world after the Catastrophe. But very few were able to gather together all the facts to back up these feelings of indignation in a formidable work of documentation.

Tchertkoff's book does not limit itself to remembering the events. It demands of each of us that we grasp the fact that following the Chernobyl catastrophe, the damage to human health and to the natural environment will be felt for hundreds of years over immense areas of the northern hemisphere contaminated by strontium-90 and caesium-137, and for tens of thousands of years by plutonium in a number of areas of Ukraine, Belarus and Russia.

Tchertkoff's book is reminiscent of Alexander Solzhenitsyn's famous book *The Gulag Archipelago*, not simply in its title but in the method used to select and reveal the facts: it is a documentary (supplying names, titles and dates), it is encyclopaedic (the destinies and actions of individuals are accompanied by medical, historical, physical, biological, legal and political documentation) and it is passionate (the author is not a foreign observer but an active participant in events).

The bringing together of all this information, combined with the author's obvious talent as a writer, makes the publication of Wladimir Tchertkoff's book an important event for thousands and thousands of people in different countries. For those living in the contaminated territories, or those who have been exposed in any way to dangerous levels of artificial radionuclides, this book will help them towards a better understanding of how to deal with the dangers posed by radiation to themselves and to those closest to them. For those who are trying, in spite of the reaction to the consequences of Chernobyl from governments and international organisations, which was muted, to say the least, to understand more fully and to reduce to a minimum the uncontrolled effects of "Atoms for Peace" – the chronic exposure to low level ionising radiation, the effects of artificial radiation on health – this book will provide great moral support.

This is an important book for the history of contemporary society: it documents the way in which, during the last quarter of the twentieth century and the beginning of the twenty-first century, political statements diverged, sometimes diametrically, from the real action taken.



Wladimir Tchertkoff

The Crime of Chernobyl: The Nuclear Gulag

Non-Fiction

ISBN: 9781784379315

632 pages. Available in Paperback, Hardcover, Ebook

Publication date: 21st March 2016

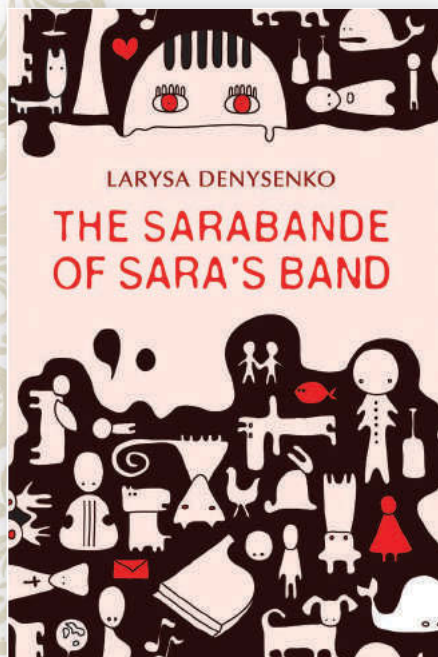


The corporate interests of the nuclear industry and short-term “political expediency” took precedence over safety considerations and over the lives of millions of people. Finally, the book contains many striking descriptions of human behaviour: cowardice and heroism, baseness and self-sacrifice, selflessness and villainy, a sense of duty and irresponsibility.

This book is a revised and fuller version of the 2006 French edition. It is based on documents from the hundreds of hours of film footage used in the seven documentary films made about the Chernobyl catastrophe by the inseparable team, Wladimir Tchertkoff – Emanuela Andreoli.

When the first French edition of this book came out, it led to the establishment of the international organisation, IndependentWHO, and to demonstrations being held on a *daily* (!) basis in Geneva, calling on the World Health Organisation to tell the truth about the consequences of Chernobyl, and about Fukushima too (the WHO refuses to do so, bound as it is by the agreement it signed with the International Atomic Energy Agency in 1959).





Larysa Denysenko
**The Sarabande
 of Sara's Band**

Fiction

ISBN: 9781909156692

224 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 22nd January 2013

Sarabande is a novel presented mostly through the rapid-fire interactions of the characters in one-on-one situations or in small groups. Most of the novel revolves around the male protagonist, the journalist Pavlo Dudnyk, who takes his schoolhood friend Sara Polonsky as his second wife.

Sara, who blossomed from an inconspicuous overweight adolescent into a vivacious woman, used to mock him in school with the nickname “Underbutt” for his bony derriere that always needed padding on the classroom chairs. When Pavlo moves in with Sara, he doesn’t realize at first that he’s also “married” into her extended family, Sara’s band of Polonskys, with their myriad quirks and manifestations of peculiar behavior.

The novel presents a number of small slices of life and is filled with lively repartee. There are many comic moments, and the novel is saturated with a great amount of word play and humor. It gives the reader a good deal of insight into the everyday lives, loves and tribulations of Ukrainians living today.

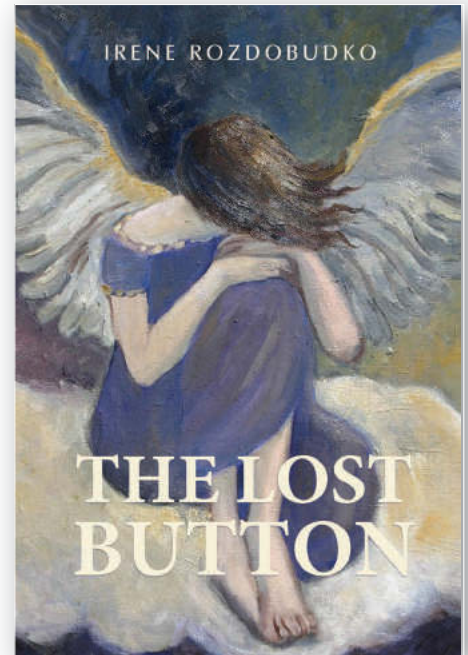
Translated from the Ukrainian by Michael M. Naydan and Svitlana Bednash.

“*The Sarabande of Sara’s Band* is a magical novel. It propels the reader on a raft of laughter while managing to simultaneously provoke and satisfy.”
Marla Johnson, Editor’s Pick/World Literature Today



Having worked in legal offices of various levels of importance, including anti-corruption organization Transparency International, **Larysa Denysenko** entered the world of literature with her first publication *Amusing Flesh and Blood*, which won her the grand prize in the Ukrainian national competition Coronation of the Word in 2002. Since then seven of her titles, including three children’s books, have been released and received national awards and high praise in the press. Denysenko’s main literary strengths lie in her masterful examination of the human mind and her down to earth characters, both of which are cloaked in plenty of humour.

In early 80's Ukraine is stricken by perestroika and struggles for "democracy", Afghanistan is in flames of a war where hundreds of eighteen-year-old youths are killed every day. Their peer, Dan, a student of cinematography, hardly cares about social problems anywhere on the planet. But one fatal encounter with a mysterious young lady in a picturesque corner of the Carpathians changes his life forever. Unable to let go of his love after getting lost with her in the woods for one beautiful night, the young man's fascination with the actress turns into an obsession. He deliberately goes through all the hell circles in Afghanistan, striving to burn out the traces of his unrequited love. Years later his native country just starts experiencing a real advertising boom amidst which he finds a new way to apply his creative talent and inner strengths. However, the past of his love rushes back into his life and now this obsession takes him from one continent to another.



The taut psychological thriller *The Lost Button* keeps the reader transfixed. The novel encompasses an entire era from the mid-70s of the previous century till the modern day with its geography stretching over the European region including Kyiv, the Ukraine's periphery, Russia and Montenegro, and at last the United States. It explores evergreen concepts of love, devotion, and betrayal and emphasizes the idea that whenever and wherever one lives, a tiny detail like a lost button has the power to set off a chain of events that would lead to either one's greatest happiness or one's greatest tragedy. It is about not looking back, but always valuing what you have – today and forever.

Irene Rozdobudko
The Lost Button
 Fiction

ISBN: 9781909156043
 182 pages
 Available in Paperback,
 Hardcover, Ebook
 Publication date: 10th June 2012

Translated from the Ukrainian by Michael M. Naydan and Olha Tytarenko.

Called "The Lady Detective of Ukrainian literature" by the media for her splendid detective books, **Irene Rozdobudko** burst onto the literary scene with a dozen award winning titles ranging from a light absurd comedy to a heavy psychological thriller. She quickly claimed a place among the masters of modern literature in her native Ukraine. A journalism graduate of Kyiv National University, the author somewhat incongruously began her career as a waitress, later taking occasional jobs in a circus and a video store. Her talent for the written word eventually came to fruition when she found work as a journalist in Kyiv, but her career took an interesting turn when she began working on national radio and an editor of two popular magazines, before turning to novel writing.





**Herstories:
An Anthology of
New Ukrainian Women
Prose Writers
Fiction**

ISBN: 9781909156012

444 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 17th March 2014

Women's prose writing has exploded on the literary scene in Ukraine just prior to and following Ukrainian independence in 1991. Over the past two decades scores of fascinating new women authors have emerged. These authors write in a wide variety of styles and genres including short stories, novels, essays, and new journalism. In the collection you will find: realism, magical realism, surrealism, the fantastic, deeply intellectual writing, newly discovered feminist perspectives, philosophical prose, psychological mysteries, confessional prose, and much more.

You'll find an entire gamut of these Ukrainian women writers' experiences that range from deep spirituality to candid depictions of sexuality and interpersonal relations. You'll find tragedy and humor and on occasion humor in the tragedy. You'll find urban prose, edgy, caustic, and intellectual; as well as prose harkening back to village life and profound tragedies from the Soviet past that have left marks of trauma on an entire nation. This is a collection of Ukrainian women's stories, histories that serve to tell *her* unique stories in English translation. Substantial excerpts from novels and translations of complete shorter works of each author will give the reader deep insight into this burgeoning phenomenon of contemporary Ukrainian women's prose.

Compiled and edited by Michael M. Naydan.

"Whether Naydan took the gynocritical approach in promoting specifically women writers, or just wished to promote new Ukrainian literary works, his anthology for English-speaking readers achieves both objectives quite successfully." *Larissa M. L. Zaleska Onyshkevych, East/West: Journal of Ukrainian Studies*

"More than just showing that there's a whole wealth of female fiction writers beyond the poets of the Soviet period, this anthology also shows their adeptness at presenting multiple voices: women and men, young and old, urban and rural. In other words, female writers in Ukraine are not just interesting because they shed light on that mysterious 'female psychological perspective' but because they are talented artists in their own right – so talented, in fact, that they escape simple taxonomy." *Ali Kinsella, World Literature Today*

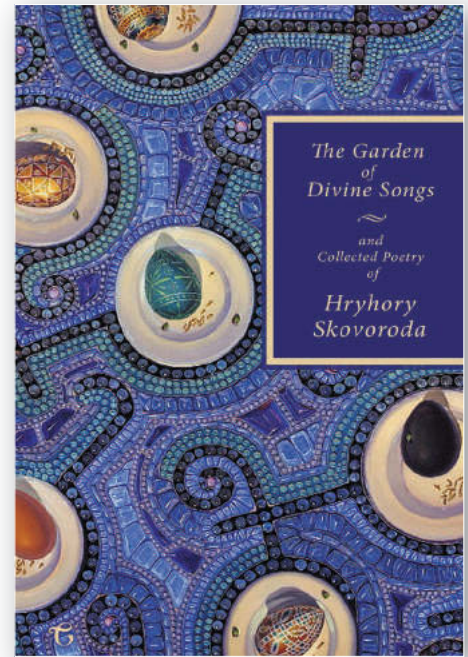
Hryhory Skovoroda is considered by many as the first great Slavic philosopher and poet. Written over a period stretching from the 1750s until 1785, his *The Garden of Divine Songs* is a unique collection of 30 poems, featuring a complex system of strophic structures and with only a few of the songs written in a traditional way. Skovoroda never repeats one and the same strophic structure; this being the case, his *Garden of Divine Songs* according to writer-scholar Valery Shevchuk functions as a “practical guide to the art of poetry”, exemplifying all the meters and strophic patterns that were possible in Ukrainian poetry of that time. The poet makes masterful use of the accomplishments of academic poetry; the so-called “songs of the world” are the most prominent poems in this collection.

These songs are an expression of Skovoroda’s views in poetic form, and many ideas from *The Garden of Divine Songs*, such as the search for happiness in the world in song 21, would later form the basis for some of Skovoroda’s philosophical treatises. Skovoroda’s originality, and his ability to approach the most cardinal problems of human existence, stem from his capacity to combine known motifs, borrowed from literary sources such as classical texts, the Bible, and ancient Ukrainian poetic works, with his own system of thinking that focuses on his philosophy of the heart.

The complete poems of Skovoroda are appearing in their entirety here in English for the first time, accompanied by a guest introduction by prominent Ukrainian writer Valery Shevchuk.

Translated from the Ukrainian by Michael M. Naydan.

Hryhory Skovoroda was born on December 3, 1722 to a poor Cossack family in the village of Chornukhy in Ukraine, which was then part of the Russian Empire. He studied at the famed Kyiv-Mohyla Academy at various times in his life, but never completed his studies in theology. From 1741-1744 he lived in Moscow and Petersburg, serving in the imperial choir of the Russian Empress Elizabeth I. He spent the period 1745-1750 living in Tokai, Hungary, where he was musical director of a Russian mission. After returning to Kyiv in 1750, he taught poetics in Pereyaslav. For a large part of 1753-1759 he worked as a tutor for the son of the landowner Stepan Tomara. After that, he taught poetics, syntax, Greek, and ethics at the Kharkiv Collegium for ten years, but left the position after personal attacks on his teachings.



The Garden of Divine Songs and Collected Poetry of Hryhory Skovoroda Poetry

ISBN: 9781911414032

134 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 30th August 2016





Ostap Vyshnia
Hard Times
 Short Stories

ISBN: 9781911414780

206 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 15th June 2018

A brilliant satirist, Ostap Vyshnia sent up the shortcomings of Soviet life and bureaucracy in the 1920s. He was famous in Ukraine almost exclusively for his feuilletons, and achieved enormous popularity in this genre in the 1920s, especially among the peasant population. Called by many the father of contemporary Ukrainian satire, he became the most-read author after Taras Shevchenko. Many village and town cooperatives, schools and farms were spontaneously named in his honour. Over two million copies of his books were sold by 1930.

This second revised and expanded edition is introduced by Professor Maxim Tarnawsky (University of Toronto).

Translated from the Ukrainian by Yuri Tkacz.

“Vyshnia’s short stories, however, maintain a sense of comedy and sincere awareness of real-life situations that translate across time and culture (no doubt attributable to Yuri Tkach’s translation, too) and gives a humorous insight into Soviet life and bureaucracy in the 1920s.” *Buzz Magazine*

“I find myself admiring Vyshnia’s pellucid prose, snappy short stories and the talents of his translator, Yuri Tkacz.” *Caroline Wyatt, RivetingReviews*



Ostap Vyshnia was born Pavlo Hubenko in Hrun, Poltava Province, Ukraine. He was educated at the Kyiv Military Medical Assistants School and began writing in 1919 at the “mature” age of thirty. Because of his great popularity and the respect he commanded, Ostap Vyshnia was able to influence the outcomes of court cases against organisations and individuals. Every day, he received hundreds of letters with requests for help, with grievances against bureaucrats – and Ostap Vyshnia reacted immediately with daily feuilletons and letters to the highest authorities. His works are notorious for their colourful language, being liberally sprinkled with slang and dialectal words, which he constantly recorded while extensively travelling the country.

An avid reader of English-language poets such as William Carlos Williams and Stanley Kunitz, Ilchenko is one of the best Ukrainian poets writing in free verse today. His poetry is associative, flitting, and fragmentary. At times he does not form complete sentences in his poems and links words together into phrases before shifting into another thought or idea. The language of his poetry has a tendency to collapse into itself, often forcing the reader to reevaluate a word or line, to reread a previous word to focus on the poet's inner logic. This fragmentary incompleteness and permeability mimics much the way human consciousness works without the filter of the written communicative convention of sentences and grammatical structure. This "slipperiness" and rapid shifting of voice comprises one of the essential invariants in Ilchenko's poetics. The poet also flaunts many traditional poetic Ukrainian conventions. Like ee cummings he tends to avoid capital letters or punctuation such as exclamation points. One will find only commas and dashes for pauses, and an occasional period in his poems, which do not always end with the finality of that punctuation mark. In doing this, the poet often suggests a fragment or slice of his life broken off on the page and to be continued at some point in time. He is a fascinating poet whose idiom and unique manner of expression translates seamlessly into the poetics of contemporary English.

Translated from the Ukrainian by Michael M. Naydan.



**Conversations before
Silence: The Selected
Poetry of Oles Ilchenko**
Poetry

ISBN: 9781911414605

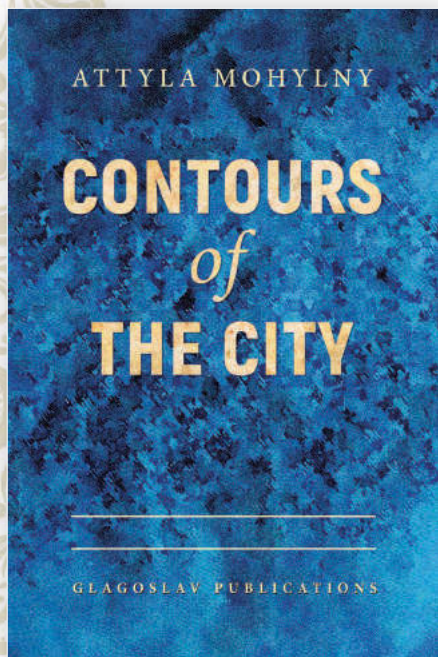
102 pages

Available in Paperback,
Hardcover, Ebook

Publication date: 16th October 2017

Ukrainian poet, prose writer, children's author, culturologist, and filmscript writer **Oles Ilchenko** was born in Kyiv on October 4, 1957. He has lived in Kyiv for most of his life and traveled extensively to other countries. He has spent the last several years living in Switzerland with his wife. He received degrees from the Drahomaniv Kyiv Pedagogical University and the Maxim Gorky Literary Institute in Moscow. He is the author of twenty-two children's books, and many novels. He also writes film scripts and is the author of numerous articles on cultural issues. His favorite pastimes include traveling, swimming, and experimental cooking.





Attyla Mohyl'ny
Contours of the City
 Poetry

ISBN: 9781911414575

140 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 23rd September 2017

Contours of the City arguably comprises one of the finest collections of free verse ever written in Ukrainian even though it was largely overlooked when it first appeared during the political transition to Ukrainian independence in 1991. It certainly deserves a broader audience both in Mohyl'ny's homeland as well as in the wider world. While it may be described as a one-hit wonder because of the poet's premature death, it remains a brilliant hit for all time.

Translator Michael Naydan received the Eugene Kayden Meritorious Achievement Award in Translation from the University of Colorado for a partial manuscript of his translations of Mohyl'ny's poetry into English in 1993. This edition includes a complete translation of Mohyl'ny's collection *Contours of the City* along with several poems translated by Virlana Tkacz and Wanda Phipps.

Translated from the Ukrainian by Michael M. Naydan with translations of five poems by Virlana Tkacz and Wanda Phipps.

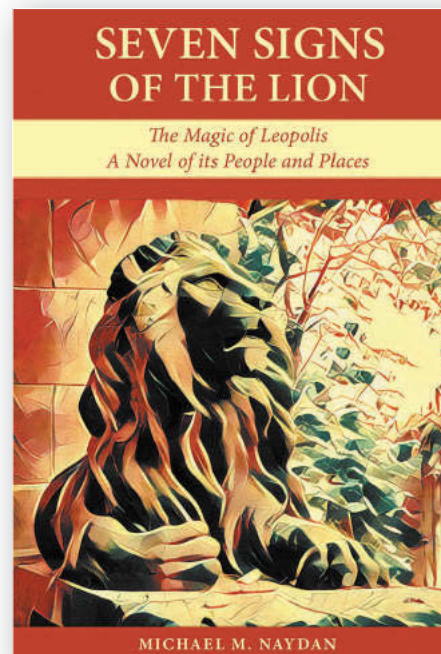


Attyla Mohyl'ny, son of the Ukrainian poet Vit Vitko, was born on September 16, 1963 in Kyiv, Ukraine, and died all too prematurely on September 3, 2008 at the age of 45. The poet was named after the saint Attila and not the Hun of more historical renown. He completed his philology degree at Taras Shevchenko Kyiv State University and worked mostly as a teacher, editor and journalist during his abbreviated lifetime. He continued his studies while working in Dushanbe, Tadzhikistan, first as a group leader of The Young Pioneers, then as a teacher in the Medical Institute until 1985. Following his travels to Tadzhikistan, in Kyiv he tried his hand at journalism for the newspaper *Evening Kyiv*. Since then Mohyl'ny had an off and on career as a teacher and journalist.

The novel *Seven Signs of the Lion* is a magical journey to the city of Lviv in Western Ukraine. Part magical realism, part travelogue, part adventure novel, and part love story, it is a fragmented, hybrid work about a mysterious and mythical place. The hero of the novel Nicholas Bilanchuk is a gatherer of living souls, the unique individuals he meets over the course of his five-month stay in his ancestral homeland. These include the enigmatic Mr. Viktor, who, with one eye that always glimmers, in a dream summons him across the Atlantic Ocean to the city of lions, becoming his spiritual mentor; the genius mathematician Professor Potojbichny (a man of science with a mystical bent and whose name means “man from the other side”); the exquisite beauty Ada, whose name suggests “woman from Hades” in Ukrainian, whose being emanates irresistible sensuality, but who never lets anyone capture her beauty in a picture; the schizophrenic artist Ivan the Ghostseer, who lives in a bohemian hovel of a basement apartment and in an alcohol-induced trance paints the spirits of the city that torment him; and the curly-haired elfin Raya, whose name suggests “paradise” in Ukrainian and who becomes the primary guide and companion for Nicholas on his journey to self-realization.

The hero is summoned to the land of his ancestors to find the “seven signs of the lion” in a mysterious quest. The multicultural and unique architectural aspects of the “city of lions” with its medieval old town dating back several centuries is showcased. Part cultural history, the novel deals with the legends and myths surrounding the city and its environs. Anglophone readers will be introduced to a country, a people and a culture that largely remain undiscovered for them.

Michael M. Naydan, Woskob Family Professor of Slavic Languages and Literatures at the Pennsylvania State University, is a prolific literary translator of contemporary poetry and prose from Ukrainian and Russian. He has published over 30 books of translations and more than 100 articles and translations in literary journals. His anthology of Ukrainian poetry, *A Hundred Years of Youth* (Litopys Publishers, 2000), co-edited with Olha Luchuk, includes over 100 of his own poetry translations alongside biographical sketches of 100 authors. His translation of *Perverzion* by the preeminent contemporary Ukrainian writer Yuri Andrukhovych (Northwestern University Press, 2005) received an Award in Translation from the American Association in Ukrainian Studies.



Michael M. Naydan
Seven Signs of the Lion
 Fiction

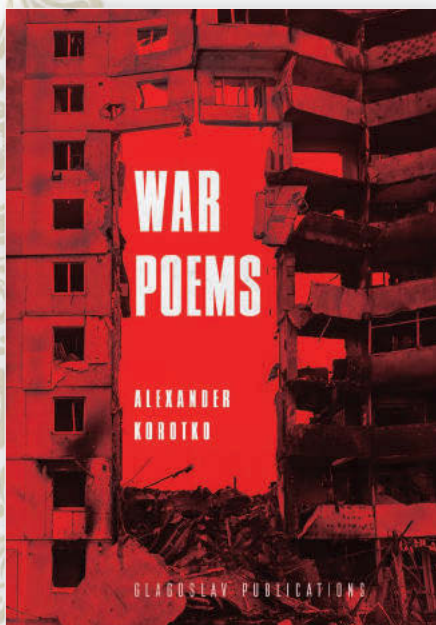
ISBN: 9781911414179

344 pages

Available in Paperback,
 Hardcover, Ebook

Publication date: 20th October 2016





Alexander Korotko

War Poems

Poetry

Trilingual Edition

ISBN: 9781914337932

220 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 9th September 2022

Soon after Russia invaded Ukraine on 24th February 2022, author and poet Alexander Korotko began to set down as poetry the turbulent responses at the emotional, philosophical and simply human levels evoked by the resulting war.

Thus, we read in the 88 poems in this volume – completed in just less than 100 days – of the seemingly endless wail of sirens; of sheltering in cellars and tunnels; of the celebrated Ukrainian steppe, churned by tanks; the dead – “our killed, have become our Saviour Angels”; and whole poems devoted to Irpin and Mariupol as the atrocities there and elsewhere became known.

Korotko is not without compassion for the Russian soldier – “Russian soldier, what did you forget in my land? We had grief enough without you.” – and the soldier’s mother when she receives his dead body as “cargo 200”. Neither does he conceal his frustration with Ukraine’s allies – “we pay the West for help with blood, but the West makes no haste to deliver.”

Translated from the Russian into English by Andrew Sheppard.

Translated from the Russian into Ukrainian by Olha Ilchuk.



Alexander Korotko was born in Korosten, northern Ukraine, educated in Odesa, and now lives in Kyiv. A prolific writer of both poetry and prose, his work has been translated into numerous languages and he has received many honours and awards. The original language of the *War Poems* is Russian. As is typical of many Russian speakers in Ukraine, however, Alexander Korotko intermingles some Ukrainian words with the Russian.

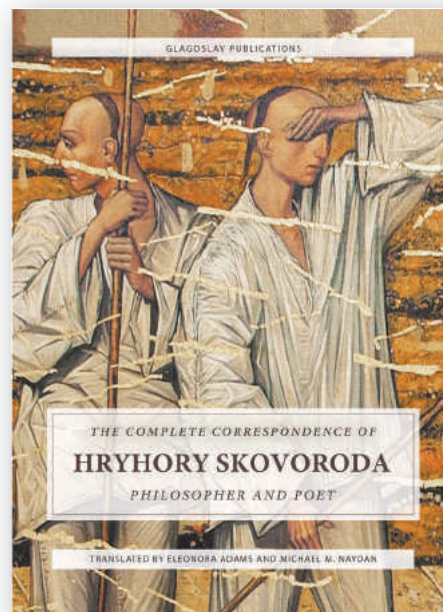
The religious philosopher and poet Hryhory Skovoroda (1722-1794) is described by many as the Ukrainian Socrates and was one of the most learned men of his time. He was a polyglot who knew the Bible virtually by heart, as well as the writings of the Church Fathers and the literature of Greek and Roman antiquity. The eminent literary critic Ivan Dziuba considers Skovoroda the greatest Ukrainian mind ever. And Yuri Andrukhovych, one of the most prominent Ukrainian writers of today, calls him “the first Ukrainian hippie” on account of his itinerant lifestyle and rejection of worldly life. The impact of Skovoroda’s life and works has been well documented on major writers in future generations, such as Leo Tolstoy, Andrei Bely and Pavlo Tychyna, to name but a few.

None of Skovoroda’s works appeared during his lifetime – they were first published in 1837 in Moscow. The texts of Skovoroda’s writings were preserved mostly by Skovoroda’s lifelong friend Mykhailo Kovalynsky, to whom he had given the manuscripts. Skovoroda’s extant writings consist of a collection of thirty poems entitled *The Garden of Divine Songs* along with other occasional poems, a collection of fables entitled *Kharkiv Fables*, which was published in 1990, and seventeen philosophical treatises. Most of the treatises were composed during the latter part of his life.

The letters of Skovoroda are appearing in their entirety here in English for the first time, accompanied by a guest introduction by Leonid Rudnytzky.

Translated from the Ukrainian by Eleonora Adams and Michael M. Naydan.

Hryhory Skovoroda was born on December 3, 1722 to a poor Cossack family in the village of Chornukhy in Ukraine, which was then part of the Russian Empire. He studied at the famed Kyiv-Mohyla Academy at various times in his life, but never completed his studies in theology. From 1741-1744 he lived in Moscow and Petersburg, serving in the imperial choir of the Russian Empress Elizabeth I. He spent the period 1745-1750 living in Tokai, Hungary, where he was musical director of a Russian mission. After returning to Kyiv in 1750, he taught poetics in Pereyaslav. For a large part of 1753-1759 he worked as a tutor for the son of the landowner Stepan Tomara. After that, he taught poetics, syntax, Greek, and ethics at the Kharkiv Collegium for ten years, but left the position after personal attacks on his teachings.



The Complete Correspondence of Hryhory Skovoroda: Philosopher and Poet Non-Fiction

ISBN: 9781784379902

248 pages

Available in Paperback,
Hardcover, Ebook

Publication date: 10th July 2016





Zinaida Tulub
The Exile:
A Novel about
Taras Shevchenko
Fiction

ISBN: 9781784379612

444 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 14th October 2015

Zinaida Tulub's novel *The Exile* is one of the most brilliant works in the canon of fiction about Taras Shevchenko, the outstanding Ukrainian poet and artist.

The idea of writing about Taras Shevchenko first occurred to her when she was in her thirties, during a period spent living in exile in Kazakhstan (1947-1956). Initially, Tulub worked on the screenplay for a film called *Kobzar and Yakin*, which can be seen as an early prototype for the novel. She was only able to start work on the latter after her return to Kyiv in 1956, when she was granted access to archival material and memoirs. She completed the novel in 1962. Tulub's primary goal in the novel was to celebrate Taras Shevchenko's indomitable will and his burning desire to fight for the liberation of the nation, even when he was in exile.

Armed with a wealth of detailed biographical information about Shevchenko, Zinaida Tulub created a thrilling portrait of the poet that is both historically accurate and artistically convincing.

Depicting the first period of Shevchenko's exile in a detailed, comprehensive manner, Zinaida Tulub adheres strictly to the historical timeline, tracing step by step the path that fate had in store for the exiled poet. She does not leave out a single detail from Shevchenko's life, adding light and shade to every important moment or turning point along that treacherous path.

Translated from the Ukrainian by Anatole Bilenko.



Zinaida Tulub was born in Kyiv in 1890. She was the granddaughter of an active member of the Cyril and Methodius Brotherhood. Tulub graduated from the Advanced Courses for Women (an educational establishment in Kyiv) in 1913, but the first publications of her works appeared even earlier than this, in 1910. In the 1920s, she gave lectures for military units and was in charge of the literary section at the Kyiv photo committee. She wrote the story "At the Crossroads" (in Russian, 1916) and two historical novels in Ukrainian: *Hunters of Men*, which is set in Ukraine in the early seventeenth century, and *On the Boundless Steppe Beyond the Urals* (1964), about Taras Shevchenko's life in exile. During the Soviet era, she switched to writing in Ukrainian.

He is young, intelligent, well educated, with patriotic sentiments. But certain misunderstandings oblige him to flee from Ukraine, because in his native land he is a misfit, a superfluous man. For some reason, everything in his life builds up to a certain Russian scenario. So to what extent should one burden Ukrainians with the outcome of this Russian Story? The honour of Ukraine is redeemed, as always, by a woman...

This new book by Eugenia Kononenko deals with love and the quest for one's own identity, with the vaguely remembered circumstances rendering life nonsensical in Ukraine during the last years of the empire and the early years of independence. It considers the possibility of a mid-Atlantic meeting in today's globalised world.

Translated from the Ukrainian by Patrick John Corness.

"This novella strikes at the heart of Russian-Ukrainian relations and the complicated post-Soviet global lives of former Ukrainian citizens. Featuring a hero named 'Eugene Samarsky' <...>, the book explores the travels and travails of the post-Soviet son of Ukraine as he inexorably and with a certain self-aware incredulity follows the path of Pushkin's hero <...>"
Manic Bookstore Cafe

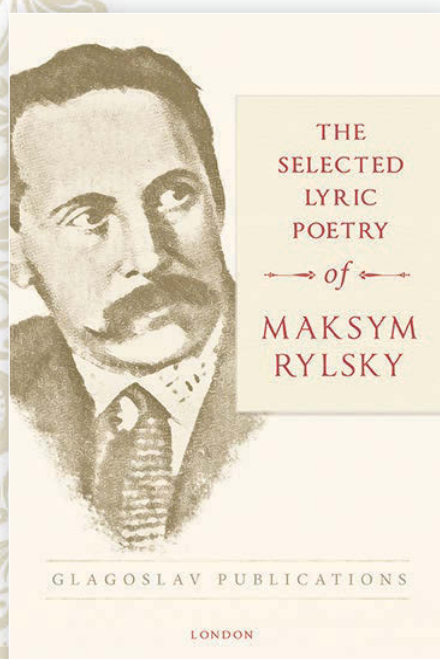


Eugenia Kononenko
A Russian Story
Fiction

ISBN: 9781783840113
124 pages
Available in Paperback,
Hardcover, Ebook
Publication date: 30th November 2013

Eugenia Kononenko is a famous Ukrainian writer and literary translator from English and French, member of the Ukrainian Center for Cultural Studies. Born in 1959 in Kyiv (Ukraine), she graduated from the Mechanics and Mathematics Department of the Shevchenko State University and French Philology Department of the Kyiv Institute of Foreign Languages. Most famous for her short stories, Eugenia Kononenko has worked in various genres: poetry, essays, novels, children's books, a number of explorations of popular culture and gender issues and journalistic articles. Kononenko works have been published in dozen languages and brought her several literary and translation prizes. Eugenia Kononenko is an active participant of international literary, cultural and academic forums in Ukraine, France, USA, Poland, Finland, Estonia, and Russia.





The Selected Lyric Poetry of Maksym Rylsky

Poetry

ISBN: 9781911414414

168 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 24th May 2017

Maksym Rylsky (1895-1964) is one of the most outstanding Ukrainian poets of the twentieth century and master of the genres of the modern sonnet and the long narrative poem. He was closely associated with the Neoclassicist group of Ukrainian poets, who employed traditional poetic forms with rhyme and meter, wrote in a clear and accessible contemporary idiom, and often referenced Ancient Greek and Roman mythology as well as numerous other authors from world literature in their poetry. Rylsky was also a prolific translator from English, French, German, and Polish as well as a folklore and literary scholar, who worked most of the earlier part of his life as a teacher of philology.

He published his first book of poetry at the precocious age of fifteen – *On White Islands* in 1910. His other early books of poetry include *The Edge of the Forest: Idylls* (1918), *Under Autumn Stars* (1918), *The Blue Distance* (1922), *Long Poems* (1924), *Through a Storm and Snow* (1925), *Beneath Autumn Stars* (1926), *Thirteenth Spring* (1926), *Where Roads Meet* (1929), and *Echo and Re-echo* (1929). Rylsky gained considerable popularity among the Ukrainian reading public for his neo-romantic contemplative musings and intimate lyrical poetry that focused on love, life and nature. While his poetry was completely apolitical, at the end of the Ukrainian cultural renaissance in the 1920s that was crushed by Stalin, Rylsky was sternly rebuked in the state-controlled press for focusing on the personal and not writing in service to the state. In 1931 the Soviet secret police, the NKVD, arrested and publicly humiliated him. He was released in 1932 after he agreed to write in the style of socialist realism and was one of the few prominent Ukrainian writers to survive the Stalinist purges of the 1930s.

This selected works edition includes poetry from virtually all of Rylsky's early collections of poetry, with selection primarily based on esthetic principles; the powerful long poem "Thirst," penned during the darkest days of World War II for Ukraine; and other poems from various periods of his life.

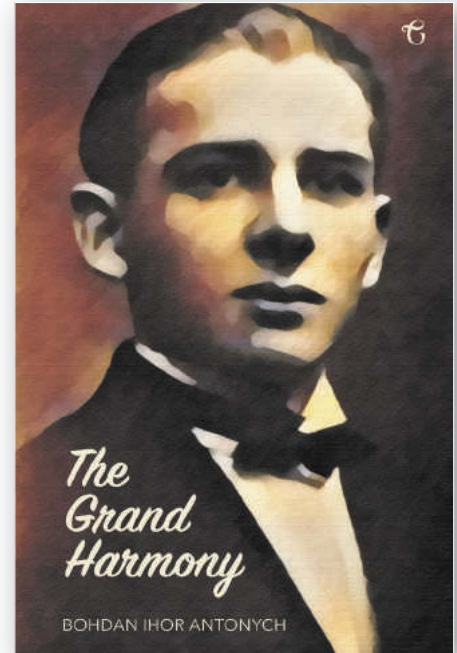
Translated from the Ukrainian by Michael M. Naydan.

The extraordinarily inventive Ukrainian poet and literary critic **Bohdan Ihor Antonych** (1909-1937), the son of a Catholic priest, died prematurely at the early age of 28 of pneumonia. Originally from the mountainous Lemko region in Poland, where a variant of Ukrainian is spoken, he was home-schooled for the first eleven years of his life because of frequent illness. He began to write poetry in Ukrainian after he moved to the Western Ukrainian city of Lviv to continue his studies at the University of Lviv. He published just three collections of poetry in his lifetime: *A Greeting to Life* (1931), *Three Rings* (1934), and *The Book of the Lion* (1936), with the latter two firmly establishing his reputation as one of the best poets of his time in Ukraine. Three additional collections, *The Green Gospel* (1938), *Rotations* (1938), and *The Grand Harmony* (1967), were published posthumously.

A collection of poems on religious themes written in 1932 and 1933, *The Grand Harmony* is a subtle and supple examination of Antonych's intimately personal journey to faith, with all its revelatory verities as well as self-questioning and doubt. The collection marks the beginning of Antonych's development into one of the greatest poets of his time. During Soviet times it was banned for its religious content. It was first published in its entirety in 1967 in New York.

The Grand Harmony first appeared in English translation in a bilingual edition with Litopys Publishers in 2007, which has long been sold out. The poems "Musica Noctis," "De Morte I," "Ars Poetica 1" and "Liber Peregrinorum 3" were reprinted in *The Essential Poetry of Bohdan Ihor Antonych: Ecstasies and Elegies* (Bucknell University Press, 2010). One can find additional poetic renderings of Antonych's selected poetry in the translations of various well-known American poets under the title *A Square of Angels* (Ann Arbor: Ardis Publishers, 1977), which was edited by Bohdan Boychuk.

Translated from the Ukrainian by Michael M. Naydan.



Bohdan Ihor Antonych
The Grand Harmony
 Poetry

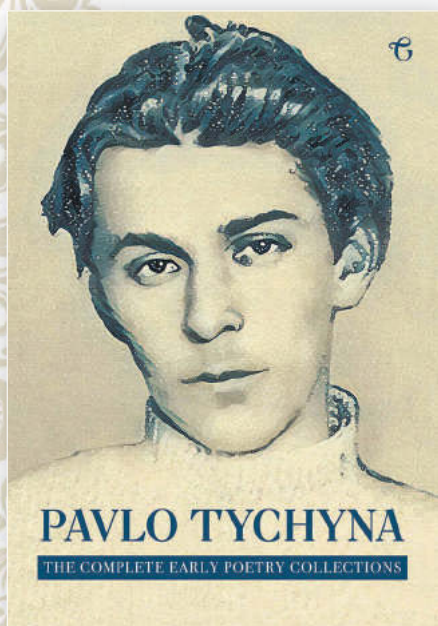
ISBN: 9781911414353

74 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 25th April 2017



**Pavlo Tychyna:
The Complete Early
Poetry Collections**

Poetry

ISBN: 9781911414209

208 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 29th January 2017

Pavlo Tychyna (1891-1967) is arguably the greatest Ukrainian poet of the twentieth century and has been described as a “tillerman’s Orpheus” by Ukrainian poet and literary critic Vasyl Barka. With his innovative poetics, deep spirituality and creative word play, Tychyna deserves a place among the pantheon of his European contemporaries such as T.S. Eliot, Ezra Pound, Rainer Maria Rilke, Federico Garcia Lorca, and Osip Mandelstam. His early collections *Clarinets of the Sun* (1918), *The Plow* (1920), *Instead of Sonnets and Octaves* (1920), *The Wind from Ukraine* (1924), and his poetic cycle *In the Orchestra of the Cosmos* (1921) mark the pinnacle of his creativity and poetically document the emotional and spiritual toll of the Revolution of 1917 as well as the Civil War and its aftermath in Ukraine.

Tychyna coined the term “Clarinetism” to describe his earliest works, which intrinsically exhibit the clarity and the haunting sound of a clarinet. He harkens back to ancient Greek literature to form what has been called the “tragic lyric” in his short collection *Instead of Sonnets and Octaves*, which gives a personal, humanistic understanding to the tragic events of the Revolution. John Fizer has noted Tychyna’s close affinity with Walt Whitman’s cosmism, particularly in his cycle *In the Orchestra of the Cosmos*. While Tychyna in many ways displays the moral conscience of his times in his early works, later in his life he acquiesced to Soviet authorities in order to survive the horrors of Stalin’s regime. He was forced by authorities to refuse a nomination for the Nobel Prize, the only reason for which would have been his Ukrainian ethnicity.

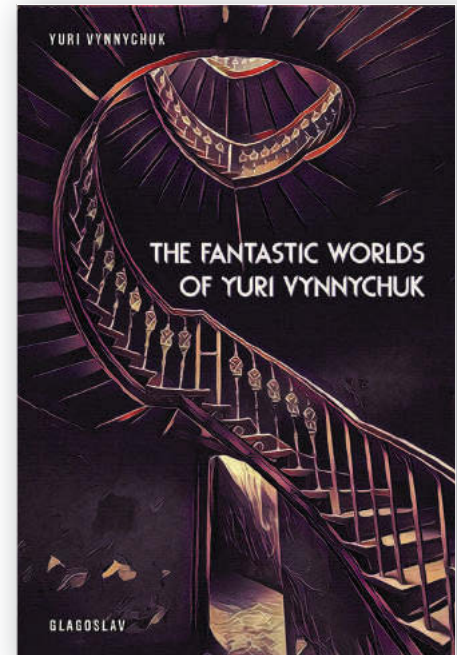
This edition of Tychyna’s complete early works includes translations of all his major early collections as well as his poetic masterpieces “Mother was Peeling Potatoes,” “Funeral of My Friend,” and his highly patriotic “In Memory of the Thirty.” The volume includes a guest introduction by prominent Ukrainian poet Viktor Neborak.

Translated from the Ukrainian by Michael M. Naydan.

“The book contains some of the most quoted and beloved texts of modern Ukrainian literature, as well as some lesser known texts which are fundamental for a thorough understanding of Tychyna’s complex literary path. The importance of Naydan’s undertaking is thus unquestionable.” *Alessandro Achilli, Slavic Review*

Yuri Vynnychuk is a master storyteller and satirist, who emerged from the Western Ukrainian underground in Soviet times to become one of Ukraine's most prolific and most prominent writers of today. He is a chameleon who can adapt his narrative voice in a variety of ways and whose style at times is reminiscent of Borges. A master of the short story, he exhibits a great range from exquisite lyrical-philosophical works such as his masterpiece "An Embroidered World," written in the mode of magical realism; to intense psychological studies; to contemplative science fiction and horror tales; and to wicked black humor and satire such as his "Max and Me." Excerpts are also presented in this volume of his longer prose works, including his highly acclaimed novel of wartime Lviv *Tango of Death*, which received the 2012 BBC Ukrainian Book of the Year Award. The translations offered here allow the English-language reader to become acquainted with the many fantastic worlds and lyrical imagination of an extraordinarily versatile writer.

Translated from the Ukrainian by Michael M. Naydan, Askold Melnyczuk, and Mark Andryczyk.



The Fantastic Worlds of Yuri Vynnychuk

Fiction

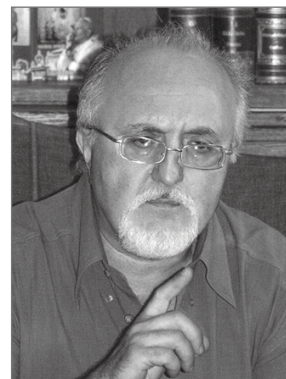
ISBN: 9781911414063

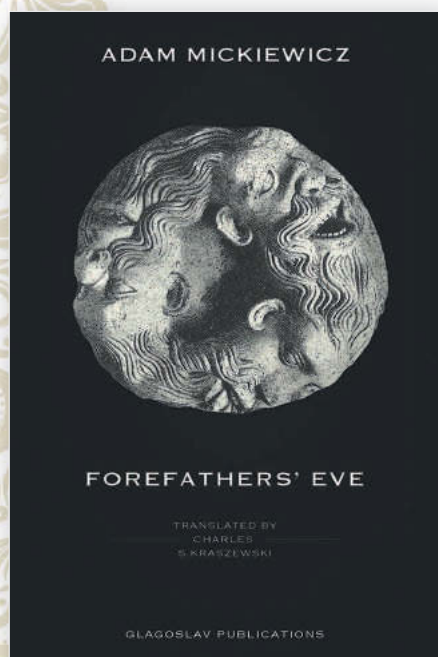
276 pages

Available in Paperback,
Hardcover, Ebook

Publication date: 1st September 2016

Ukrainian writer **Yuri Vynnychuk** was born in 1952 in Stanislav, Ukraine. The city is now called Ivano-Frankivsk (affectionately known as "Frankivsk" by the local inhabitants). Vynnychuk's father was a doctor for the anti-Stalinist and anti-Nazi Ukrainian partisans during World War II, and his uncle on his mother's side Yuri Sapiha was killed by the Soviet secret police (the Cheka) in 1941. Vynnychuk was named in memory of his murdered uncle. In 1973 Vynnychuk completed the Stanislav Pedagogical Institute where he developed the reputation of a prankster. At that time he became involved in student publications as well as in the literary underground.





Adam Mickiewicz
Forefathers' Eve
 Plays

ISBN: 9781911414001

416 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 30th October 2016

Forefathers' Eve [Dziady] is a four-part dramatic work begun circa 1820 and completed in 1832 – with Part I published only after the poet's death, in 1860. The drama's title refers to Dziady, an ancient Slavic and Lithuanian feast commemorating the dead. This is the grand work of Polish literature, and it is one that elevates Mickiewicz to a position among the “great Europeans” such as Dante and Goethe.

With its Christian background of the Communion of the Saints, revenant spirits, and the interpenetration of the worlds of time and eternity, *Forefathers' Eve* speaks to men and women of all times and places. While it is a truly Polish work – Polish actors covet the role of Gustaw/Konrad in the same way that Anglophone actors covet that of Hamlet – it is one of the most universal works of literature written during the nineteenth century. It has been compared to Goethe's *Faust* – and rightfully so. *Forefathers' Eve* initiated the great contribution of Poland to world theatre: Monumental Drama, which stretches from him through Stanisław Wyspiański to Tadeusz Kantor in our own day and age.

The present translation of Adam Mickiewicz's *Forefathers' Eve* is the first complete verse translation of the cycle published in English. It has been put to use in its entirety by the Teatr Polski in Wrocław, and partially set to music by Arturas Bumšteinas in his contemporary orchestral work *Different Trains* (2014).

This book was published with the support of the Hanna and Zdzisław Broncel Charitable Trust and the Polish Book Institute.

Translated from the Polish by Charles S. Kraszewski.



Adam Mickiewicz (1798-1855) is the national poet of Poland. He was successful in every genre at which he tried his hand, setting the benchmark for excellence in poetry, prose and drama for all the writers that came after him. His lyric poems, collected in *Ballads and Romances* [Ballady i romanse, 1822], ushered in the Romantic Movement in Polish literature. His *Erotic and Crimean Sonnets* [Sonety miłosne and Sonety krymskie, 1826] form one of the most accomplished cycles in that demanding form since Petrarch. His narrative poems, *Konrad Wallenrod* (1828) and *Grażyna* (1823), reveal his sustained mastery with longer poetic genres. Mickiewicz's epic in twelve cantos, *Pan Tadeusz* (1834), is universally recognized as Poland's national epic, as well as the last Vergilian epic written in Europe.

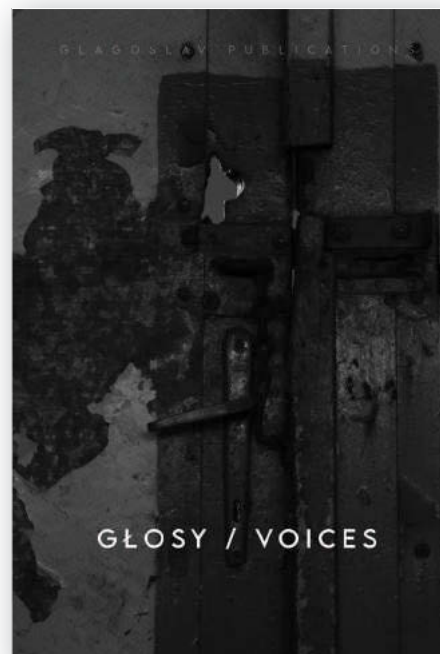
In December 1970, amid a harsh winter and an even harsher economic situation, the ruling communist regime in Poland chose to drastically raise prices on basic foodstuffs. Just before the Christmas holidays, for example, the price of fish, a staple of the traditional Christmas Eve meal, rose nearly 20%. Frustrated citizens took to the streets to protest, demanding the repeal of the price-hikes. Things took an especially dramatic turn in the northern regions near the Baltic shore – later, the cradle of the Solidarity movement, which would eventually spark the fall of communism in Poland and throughout Central and Eastern Europe – where the government moved against their citizens with the Militia and the Army. Forty-one Poles were murdered by their own government when militiamen and soldiers opened fire with live rounds on the crowds in Gdańsk, Gdynia, Szczecin and Elbląg. Jan Polkowski's moving poetic cycle *Głosy* [Voices], presented here in its entirety in the English translation of C.S. Kraszewski, is a poetic monument to the dead, their families, and all who were affected by the "December Events," as they are sometimes euphemistically referred to. In its moving, subtle, yet powerful tribute to those who paid the highest price for the ultimate victory of right over wrong, liberty over oppression, Jan Polkowski's *Voices* takes its rightful place alongside other immortal artistic threnodies, such as Pablo Picasso's *Guernica*, John Hersey's *Hiroshima*, and Henry Górecki's *Symphony III*. In its moving, subtle, yet powerful tribute to those who paid the highest price for the ultimate victory of right over wrong, liberty over oppression...

This book was published with the support of the Institute of Literature in Poland.

Translated from the Polish by Charles S. Kraszewski.

Jan Polkowski (born 1953) is a poet and a prose writer. During the Communist years, he worked as a publisher and editor in the Polish underground press system. After Poland's regaining of independence in 1989, he was publisher and editor of the newspaper *Czas Krakowski* [The Kraków Times].

As a poet, Polkowski debuted in 1978 with several poems in the uncensored literary quarterly *Zapis* [The Record]. His first volume, *To nie jest poezja* [This is not Poetry], was printed two years later, in 1980, by the Niezależna Oficyna Wydawnicza NOWA [NOWA Independent Publishers], which makes him the only Polish poet to have debuted in the underground press system. His subsequent volumes were also printed by independent publishers.



Jan Polkowski

Głosy / Voices

Poetry

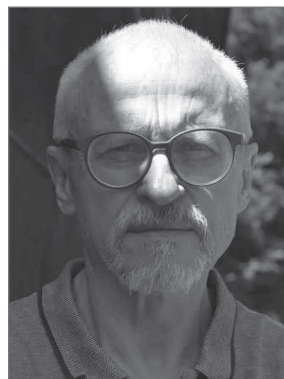
Bilingual Edition

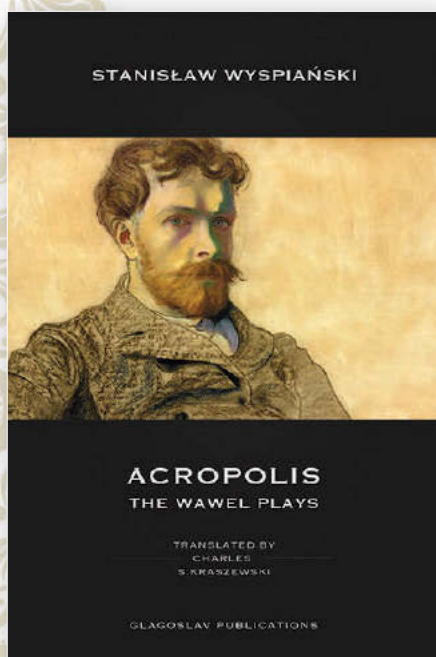
ISBN: 9781914337345

94 pages

Available in Paperback,
Hardcover, Ebook

Publication date: 30th October 2021





Stanisław Wyspiański
Acropolis:
The Wawel Plays
 Plays

ISBN: 9781911414544

510 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 10th September 2017

Although he never left his native Kraków except for relatively short periods, Stanisław Wyspiański (1869-1907) achieved worldwide fame, both as a painter, and Poland's greatest dramatist of the first half of the twentieth century. *Acropolis: The Wawel Plays*, brings together four of Wyspiański's most important dramatic works in a new English translation by Charles S. Kraszewski. All of the plays centre on Wawel Hill: the legendary seat of royal and ecclesiastical power in the poet's native city, the ancient capital of Poland. In these plays, Wyspiański explores the foundational myths of his nation: that of the self-sacrificial Wanda, and the struggle between King Bolesław the Bold and Bishop Stanisław Szczepanowski. In the eponymous play which brings the cycle to an end, Wyspiański carefully considers the value of myth to a nation without political autonomy, soaring in thought into an apocalyptic vision of the future. Richly illustrated with the poet's artwork, *Acropolis: The Wawel Plays* also contains Wyspiański's architectural proposal for the renovation of Wawel Hill, and a detailed critical introduction by the translator. In its plaited presentation of Bolesław the Bold and Skalka, the translation offers, for the first time, the two plays in the unified, composite format that the poet intended, but was prevented from carrying out by his untimely death.

This book was published with the support of the ©POLAND Translation Programme.

Translated from the Polish by Charles S. Kraszewski.



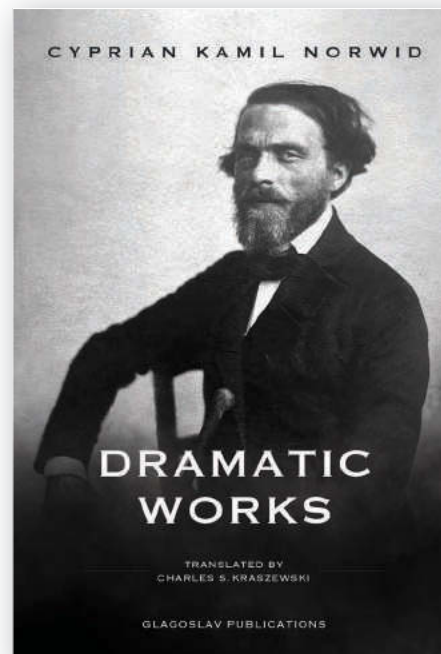
Stanisław Wyspiański (1869–1907) is a poet, dramatist, theatrical director, painter, architectural restorer, furniture designer, and can be called a Renaissance man of the early twentieth century. Wyspiański is of prime importance to the history of Polish art, as he is to the history of Polish literature. He is the key artist of Modernism in Poland, and the driving force behind the *Młoda Polska* (Young Poland) period in letters. A student of Jan Matejko, he was a professor at the Academy of Fine Arts in his home city of Kraków. During a period of study in Paris, he came to know, and be influenced by, Gauguin. His artworks are characterised by their decorative qualities and bright colours. He was especially fond of pastels. Many of his works may be seen in Kraków today. Of special importance are his stained glass windows in the Franciscan church.

“Perhaps some day I’ll disappear forever,” muses the master-builder Psymmachus in Cyprian Kamil Norwid’s *Cleopatra and Caesar*, “Becoming one with my work...” Today, exactly two hundred years from the poet’s birth, it is difficult not to hear Norwid speaking through the lips of his character. The greatest poet of the second phase of Polish Romanticism, Norwid, like Gerard Manley Hopkins in England, created a new poetic idiom so ahead of his time, that he virtually “disappeared” from the artistic consciousness of his homeland until his triumphant rediscovery in the twentieth century. Chiefly lauded for his lyric poetry, Norwid also created a corpus of dramatic works astonishing in their breadth, from the Shakespearean *Cleopatra and Caesar* cited above, through the mystical dramas *Wanda and Krakus*, *the Unknown Prince*, both of which foretell the monumental style of Stanisław Wyspiański, whom Norwid influenced, and drawing-room comedies such as *Pure Love at the Sea Baths* and *The Ring of the Grande Dame* which combine great satirical humour with a philosophical depth that can only be compared to the later plays of T.S. Eliot. All of these works, and more, are collected in Charles S. Kraszewski’s English translation of Norwid’s *Dramatic Works*, which along with the major plays also includes selections from Norwid’s short, lyrical dramatic sketches – something along the order of Pushkin’s *Little Tragedies*. Cyprian Kamil Norwid’s *Dramatic Works* will be a valuable addition to the library of anyone who loves Polish Literature, Romanticism, or theatre in general.

This book was published with the support of the ©POLAND Translation Programme.

Translated from the Polish by Charles S. Kraszewski.

Cyprian Kamil Norwid (1821–1883) is known as the “fourth bard” of Polish Romanticism (along with Adam Mickiewicz, Juliusz Słowacki and Zygmunt Krasiński), a title he was accorded only in the twentieth century when, after the manner of Gerard Manley Hopkins and William Blake in England, he was discovered by a new literary generation. Prior to the “Young Poland” period of the early twentieth century, Norwid’s penchant for coinages and dense philosophical verse was received less enthusiastically, although he did have his admirers, such as the novelist Józef Ignacy Kraszewski, who called him a “dislocated genius” [zwichnięty geniusz]. Norwid was born in Warsaw. On his mother’s side, he is descended from one of the greatest Kings of Poland – Jan III Sobieski, who delivered Vienna from the Ottoman siege of 1683.



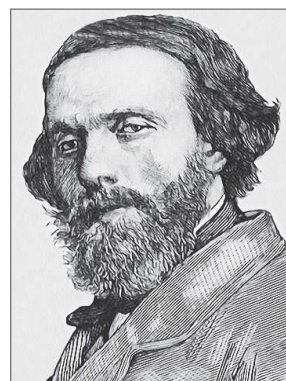
Cyprian Kamil Norwid **Dramatic Works** Plays

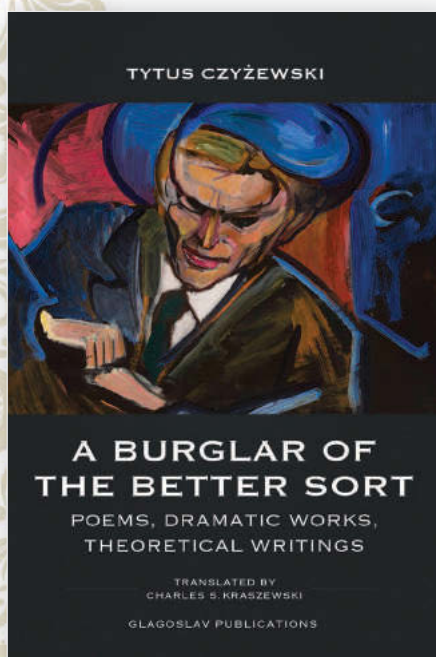
ISBN: 9781914337314

672 pages

Available in Paperback,
Hardcover, Ebook

Publication date: 16th December 2021





Tytus Czyżewski
**A Burglar
 of the Better Sort**
 Poems, Plays,
 Theoretical Writings

ISBN: 9781912894543

314 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 29th November 2019

The history of Poland, since the eighteenth century, has been marked by an almost unending struggle for survival. From 1795 through 1945, she was partitioned four times by her stronger neighbours, most of whom were intent on suppressing if not eradicating Polish culture. It is not surprising, then, that much of the great literature written in modern Poland has been politically and patriotically engaged.

Yet there is a second current as well, that of authors devoted above all to the craft of literary expression, creating “art for art’s sake,” and not as a didactic national service. Such a poet is Tytus Czyżewski, one of the chief, and most interesting, literary figures of the twentieth century. Growing to maturity in the benign Austrian partition of Poland, and creating most of his works in the twenty-year window of authentic Polish independence stretching between the two world wars, Czyżewski is an avant-garde poet, dramatist and painter who popularised the new approach to poetry established in France by Guillaume Apollinaire, and was to exert a marked influence on such multi-faceted artists as Tadeusz Kantor.

This book was published with the support of the ©POLAND Translation Programme.

Translated from the Polish by Charles S. Kraszewski.



Tytus Czyżewski (1880–1945) was a multifaceted artistic talent, creative in drama, poetry, and painting. His sometimes belligerent critical manifestos – included in this translation – helped establish the foundations of contemporary art in the early decades of the twentieth century. As a painter (he studied for a while under the tutelage of another great Polish polymath, the painter and poet Stanisław Wyspiański), he was associated with Expressionism and Formism (of which he was the main motor, in both painting and poetry). After his studies at the Academy of Fine Arts in Kraków, he spent some five years in Paris, where he came under the influence Picasso, the Cubists, and Cézanne in painting, and Guillaume Apollinaire in poetry.

International brigades of mice and rats join forces to defend the rodents of Poland, threatened with extermination at the paws of cats favoured by the ancient ruler King Popiel, a sybaritic, cowardly ruler... The Hag of Discord incites a vicious rivalry between monastic orders, which only the good monks' common devotion to... fortified spirits... is able to allay... The present translation of the mock epics of Poland's greatest figure of the Enlightenment, Ignacy Krasicki, brings together the *Mouseiad*, the *Monachomachia*, and the *Anti-monachomachia* – a tongue-in-cheek “retraction” of the former work by the author, criticised for so roundly (and effectively) satirising the faults of the Church, of which he himself was a prince. Krasicki towers over all forms of eighteenth-century literature in Poland like Voltaire, Swift, Pope, and La-Fontaine all rolled into one. While his fables constitute his most well-known works of poetry, in the words of American comparatist Harold Segel, “the good bishop’s mock-epic poems [...] are the most impressive examples of his literary gifts.” This English translation by Charles S. Kraszewski is rounded off by one of Krasicki’s lesser-known works, *The Chocim War*, the poet’s only foray into the genre of the serious, Vergilian epic.

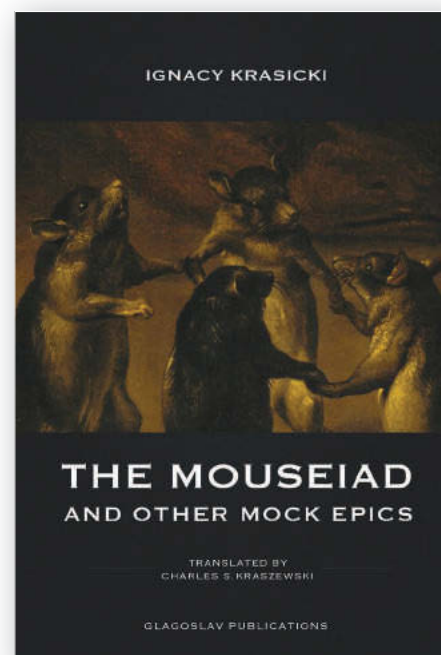
This book was published with the support of the ©POLAND Translation Programme.

Translated from the Polish by Charles S. Kraszewski.

The book has “wit, energy, a love of form, and a wry, semi-detached approach to Polishness, qualities the translator has lovingly transmitted.”

Kate Pursglove, East-West Review

Ignacy Krasicki (1735–1801) entered the Church as the younger son of a noble Polish family. His talents, and ambitions, eventually led him through the bishopric of Warmia in North-Western Poland to the See of Gniezno, where he reigned as Primate of Poland from 1795 until his death. He was a friend to the last king of Poland, Stanisław August Poniatowski, at whose coronation in Warsaw he delivered the homily. When, due to the partitions of Poland, the diocese of Warmia found itself within the borders of the Prussian Empire, Krasicki’s friendship was cultivated by the Prussian King Friedrich II. Krasicki is said to have written the *Monachomachia* at the palace of Sans-Souci. Krasicki dominates the eighteenth century in Poland like no one else.



Ignacy Krasicki
**The Mouseiad
 and Other Mock Epics**
 Mock-heroic Poems

ISBN: 9781912894512

254 pages

Available in Paperback,
 Hardcover, Ebook

Publication date: 25th November 2019



Juliusz Słowacki
Four Plays:
Mary Stuart, Kordian,
Balladyna, Horsztyński
Plays

ISBN: 9781912894130

576 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 29th November 2018

The crypt of Wawel Cathedral in Kraków is the Polish nation's greatest pantheon. Here lie the earthly remains of its storied kings and queens, and two of its greatest poets, Adam Mickiewicz and Juliusz Słowacki. At the conclusion of his speech at Słowacki's reburial in 1927, Marshal Józef Piłsudski commanded the guard of honour: "In the name of the Republic, I direct you, gentlemen, to carry this sarcophagus into the royal crypt, for he who rests within was no less a king."

Słowacki, who once described himself and Mickiewicz as "two gods, on their own, opposing, suns" has rested alongside his great rival now for over ninety years. Although generally regarded as an eternal second to the national bard Mickiewicz, Słowacki is a great poet in his own right. Had Mickiewicz, who undoubtedly influenced him, never existed, Juliusz Słowacki would still have become an important European poet – especially as far as drama is concerned.

The recognised creator of the modern traditions of Polish playwriting, Słowacki holds a position second to none in the creation of original plays in the style of Shakespeare – that darling of the European Romantics – whom many poets of Europe emulated and imitated, while never reaching the facility with the Shakespearean idiom achieved by Słowacki. What is even more striking is the fact that Słowacki achieved this high level of quality at a very early age.

This book was published with the support of the ©POLAND Translation Programme.

Translated from the Polish by Charles S. Kraszewski.



Juliusz Słowacki (1809–1849) is universally recognised as the father of modern Polish drama. His twenty-five plays, many of them inspired by the works of his beloved Shakespeare, are the only important dramatic works of the romantic period to be written expressly for the stage. Besides his plays, he is the author of digressive epics in the style of Lord Byron, prose works of a mystical bent, and some of the most beautiful lyric poems in the Polish language. He travelled to London in 1831 as a courier for the insurrectionist government during the November Uprising against Russia, and elected to remain in exile thereafter, returning to Poland only once, near the end of his life in 1848, to take part in the revolutionary activities of that "Spring of the Peoples."

“God hath denied me that angelic measure / Without which no man sees in me the poet,” writes Zygmunt Krasiński in one of his most recognisable lyrics. Yet while it may be true that his lyric output cannot rival in quality the verses of the other two great Polish Romantics, Adam Mickiewicz and Juliusz Słowacki, Krasiński’s dramatic muse gives no ground to any other.

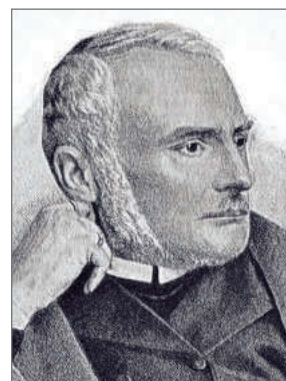
The Glagoslav edition of the *Dramatic Works* of Zygmunt Krasiński provides the English reader, for the first time, with all of Krasiński’s plays in the translation of Charles S. Kraszewski. These include the sweeping costume drama *Irydion*, in which the author sets forth the grievances of his occupied nation through the fable of an uprising of Greeks and barbarians against the dissipated emperor Heliogabalus, and, of course, the monumental drama on which his international fame rests: *The Undivine Comedy*.

A cosmic play, which defies simple description, *The Undivine Comedy* is both a de-masking of the Byronic ideal of the poet, whose nefarious, and selfish devotion to the ideal has evil consequences for real human beings, and a prophetic warning of the fratricidal class warfare that was to roil the first decades of the twentieth century.

This book was published with the support of the ©POLAND Translation Programme.

Translated from the Polish by Charles S. Kraszewski.

Zygmunt Krasiński (1812–1859) has been traditionally considered one of the “three national bards” of Poland, along with Adam Mickiewicz and Juliusz Słowacki. His fame mainly rests on his plays, especially the monumental drama *Nieboska komedia* (*The Undivine Comedy*, 1833-1835). *Irydion* (1835-1836) is the second closet drama which he completed during his lifetime. Set in the early Christian ages, in Rome, it is a broad allegory of Polish national aspirations in the face of the Russian occupation of his homeland. Two other dramatic works, unfinished and posthumously published, are included in this translation: *Rok 1846* (1846) and *Niedokończony poemat* (*The Unfinished Poem*), both of which were composed during the last decades of the author’s life.



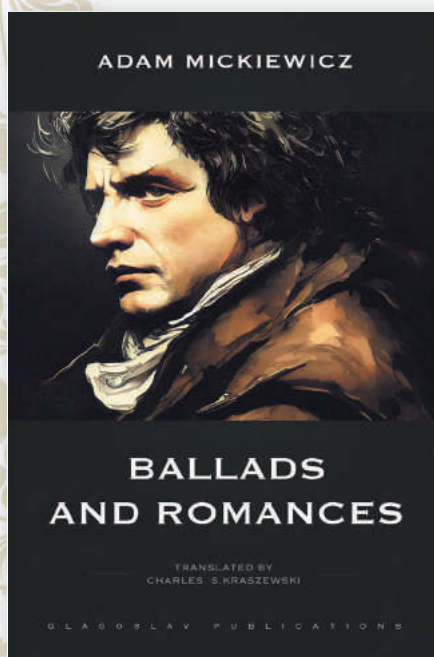
Zygmunt Krasiński **Dramatic Works** Plays

ISBN: 9781912894079

564 pages

Available in Paperback,
Hardcover, Ebook

Publication date: 29th November 2018



Adam Mickiewicz
Ballads and Romances
 Poetry

ISBN: 9781804840009

150 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 29th September 2022

The year 2022 has been designated the Year of Romanticism in Poland. An even two hundred years have passed since the first publication of Adam Mickiewicz's *Ballads and Romances* – a collection of lyrics which has the same significance for Polish literature as Wordsworth and Coleridge's *Lyrical Ballads* has for the English. Poems of love, the supernatural, and the exotic, Mickiewicz's first volume of poetry achieved a level of sublimity that immediately set him at the head of all Polish writers – a position he sustained throughout his life with his lyrical, narrative, dramatic, and epic poetry, and which he continues to hold today. In cooperation with the Polish Cultural Institute of London, Glagoslav brings out an anniversary edition of Mickiewicz's *Ballads and Romances* in the English translation of Charles S. Kraszewski.

The collection includes all the poems of the 1822 edition, plus the ballads added shortly before the poet's death to the 1852, Leipzig edition.

This publication is generously supported by the Polish Cultural Institute in London.

Translated from the Polish by Charles S. Kraszewski.



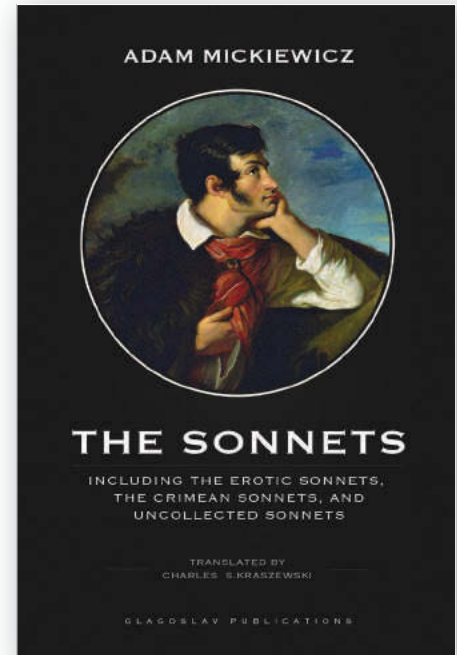
Adam Mickiewicz (1798-1855) is the national poet of Poland. He was successful in every genre at which he tried his hand, setting the benchmark for excellence in poetry, prose and drama for all the writers that came after him. His lyric poems, collected in *Ballads and Romances* [Ballady i romanse, 1822], ushered in the Romantic Movement in Polish literature. His *Erotic and Crimean Sonnets* [Sonety miłosne and Sonety krymskie, 1826] form one of the most accomplished cycles in that demanding form since Petrarch. His narrative poems, *Konrad Wallenrod* (1828) and *Grażyna* (1823), reveal his sustained mastery with longer poetic genres. Mickiewicz's epic in twelve cantos, *Pan Tadeusz* (1834), is universally recognized as Poland's national epic, as well as the last Vergilian epic written in Europe.

Because the poetry of Adam Mickiewicz is so closely identified with the history of the Polish nation, one often reads him as an institution, rather than a real person. In the *Crimean* and *Erotic Sonnets* of the national bard, we are presented with the fresh, real, and striking poetry of a living, breathing man of flesh and blood. Mickiewicz proved to be a master of Petrarchan form.

His *Erotic Sonnets* chronicle the development of a love affair from its first stirrings to its disillusioning denouement, at times in a bitingly sardonic tone. *The Crimean Sonnets*, a verse account of his journeys through the beautiful Crimean Peninsula, constitute the most perfect cycle of descriptive sonnets since du Bellay. *The Sonnets* of Adam Mickiewicz are given in the original Polish, in facing-page format, with English verse translations by Charles S. Kraszewski. Along with the entirety of the *Crimean* and *Erotic Sonnets*, other “loose” sonnets by Mickiewicz are included, which provide the reader with the most comprehensive collection to date of Mickiewicz’s sonneteering. Fronted with a critical introduction, *The Sonnets* of Adam Mickiewicz also contain generous textual notes by the poet and the translator.

This book was published with the support of the ©POLAND Translation Programme.

Translated from the Polish by Charles S. Kraszewski.



Adam Mickiewicz

**The Sonnets:
Including The Erotic
Sonnets, The Crimean
Sonnets, and Uncollected
Sonnets
Poetry**

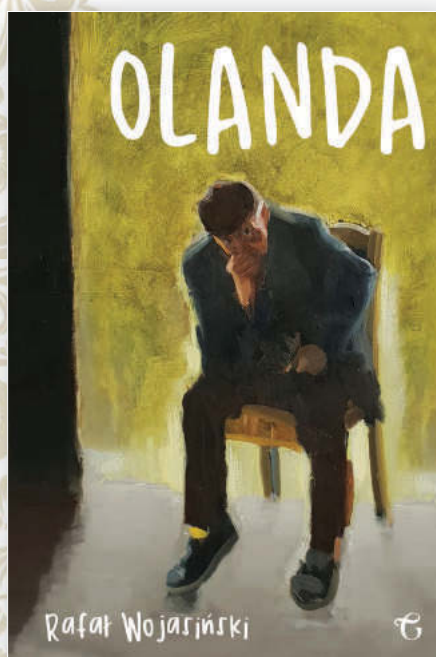
ISBN: 9781911414902

188 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 9th October 2018



Rafał Wojasiński
Olanda
 Fiction

ISBN: 9781912894710

170 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 29th May 2020

I've been happy since the morning. Delighted, even. Everything seems so splendidly transient to me. That dust, from which thou art and unto which thou shalt return – it tempts me. And that's why I wander about these roads, these woods, among the nearby houses, from which waft the aromas of fried pork chops, chicken soup, fish, diapers, steamed potatoes for the pigs; I lose my eyesight, and regain it again. I don't know what life is, Ola, but I'm holding on to it. Thus speaks the narrator of Rafał Wojasiński's novel *Olanda*. Awarded the prestigious Marek Nowakowski Prize for 2019, *Olanda* introduces us to a world we glimpse only through the window of our train, as we hurry from one important city to another: a provincial world of dilapidated farmhouses and sagging apartment blocks, overgrown cemeteries and village drunks; a world seemingly abandoned by God – and yet full of the basic human joy of life itself. Our English translation of *Olanda*, which includes the radio play *Old Man Kalina*, brings one of Poland's great contemporary writers of fiction to the wider world for the first time. These narratives may not contain the entire world, just like a village at the end of a dirt road running through ponds, that floods after a heavy rain, does not contain all that may be found in Warsaw. But the world they contain is an intriguing one, in which everyone, from aging beauties through gravedigger philosophers, defrocked seminarians and even the occasional politician, is welcome.

This book was published with the support of the ©POLAND Translation Programme.

Translated from the Polish by Charles S. Kraszewski.



Rafał Wojasiński (born 1974) is a celebrated author of fiction and drama. Among his works are *Złodziej ryb* (*The Fish Thief*, 2004), *Stara* (*The Old Woman*, 2011) and *Olanda* (2018), as well as the plays *Długie życie* (*A Long Life*, 2017), *Dziad Kalina* (*Old Man Kalina*, 2018), and *Siostry* (*Sisters*, 2019). Many of his dramatic works have also been performed as radio plays; his philosophical novel *Stara* was adapted for the Polish Radio Theatre by Waldemar Modestowicz. His works have been translated into English, French, Spanish and Bulgarian, and have been consistently nominated for prestigious literary awards, among which: the Gdynia Dramaturgical Award (for *Siostry*, 2019) and the Marek Nowakowski Literary Award (also 2019, for *Olanda*).

Enorme kudden vee zijn onder leiding van de hond Rex in opstand gekomen tegen de heerszuchtige mens. Onafzienbare massa's trekken richting het oosten, de opkomende zon tegemoet, naar een paradijselijk land van vrijheid en geluk, waar geen mens ooit een voet heeft gezet.

Onderweg worden ze geconfronteerd met dieren uit de wildernis en overvallen door de meest extreme natuurverschijnselen en weersomstandigheden. Met wreed geweld en mooie beloften wordt het vee door honden en wolven almaar voortgedreven, terwijl de gelederen voortdurend worden uitgedund. Totdat er binnen de opstand een nieuwe opstand uitbreekt.

Dit boek is gepubliceerd met de steun van het ©POLAND Vertaalprogramma.

Vertaald uit het Pools door Maarten Tengbergen.



Władysław Reymont

Opstand
(Dutch Editon)

Fiction

ISBN: 9781914337444

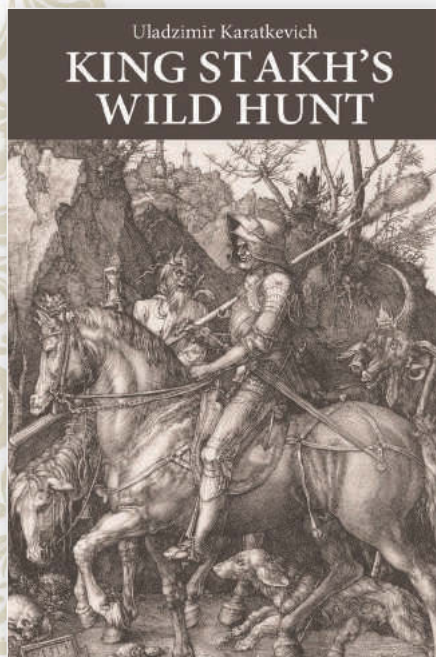
196 pages

Available in Paperback and Ebook

Publication date: 29th October 2021

Władysław Reymont (1867-1925) is vooral bekend vanwege zijn grootse epos over het leven op het Poolse platteland, de vierdelige roman *De boeren*, waarvoor hem in 1924 de Nobelprijs voor literatuur werd toegekend. Kort voor zijn dood schreef hij als waarschuwing voor de gevolgen van de bolsjewistische revolutie de allegorische vertelling *Opstand*, over dieren die rebelleren tegen de tirannie van de mens. Dit werk, allang in de vergetelheid geraakt en nu aangeboden in een nieuwe Nederlandse vertaling, wordt wel beschouwd als een voorloper van George Orwells *Animal Farm*.





Uladzimir Karatkevich
King Stakh's Wild Hunt
 Fiction

ISBN: 9781909156104

294 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 1st December 2012

On a late rainy evening a young scientist, folklorist Andrey Belaretsky finds himself lodging overnight in a mysterious castle belonging to the Yanovskys, an old noble family. There he meets the hostess of the house, Nadzeshda Yanovsky, a neurotic young thing and the last descendant of her family. Fears and terrible premonitions, for which she believes to have substantial grounds, overpower her. The act of betrayal by her far ancestor Roman Yanovsky the Old brought the curse on the family for twenty generations to come, and has since claimed lives of all the young noble's relatives under bizarre and unnatural circumstances. Nadzeya expects her nearing demise in terror, moreover supported by the recent signs of the upcoming tragedy. Ghosts of the Little Man and the Lady-in-Blue were sighted wandering around the castle, and out in the fields from time to time shows itself the Wild Hunt.

Belaretsky collects his wits and bravery, and decides to remain in the castle for a while to assist the hostess Yanovsky in getting rid of the ghosts, whose existence he dismisses wholeheartedly. Soon he beholds the appearance of strange creatures, along with several mysterious deaths in the cursed family's circle. Finally, Belaretsky himself barely escapes the Wild Hunt, a group of twenty silent ghostly knights, dashing through the watery swamps and delivering death to everyone who obstructs their way...

Translated from the Belarusian by Mary Mintz.



Uladzimir Karatkevich (1930-1984) was a Belarusian writer, poet, playwright, journalist and screenwriter, known as the creator of the Belarusian historical novel.

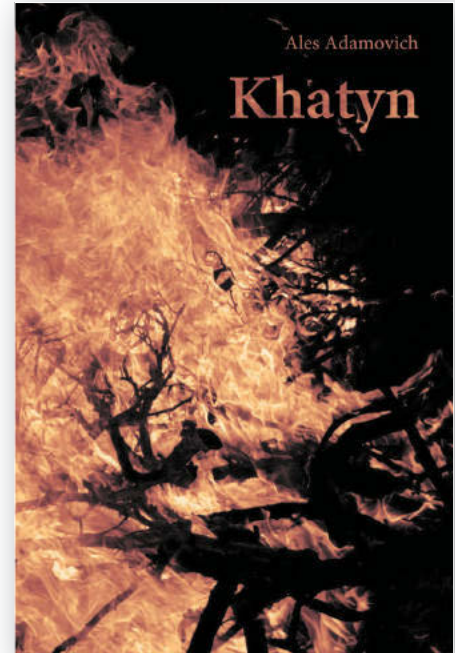
He was a teenager during World War II, when he was evacuated from Belarus to the Perm region in Russia. Only in 1944 was he able to return home, where, having concluded his high school education, he was accepted at the Kyiv State University in Ukraine where he achieved graduate and postgraduate degrees in Philology. Karatkevich also studied at the Institute of Cinematography and Higher Literature, worked as a school teacher and only later became a professional writer.

It is a quiet place, with lush green grass covering the location of the former Belarusian village. A village that was burned to the ground with its inhabitants in 1943. Anyone familiar with this small corner of Eastern Europe is chilled to the bone by the events that transpired there, and the village's name Khatyn has now come to embody a horrific national tragedy. But tragedy is not all this name embodies, for it also reminds people of the tremendous courage of those who fought for the life and freedom of their country.

It is the story of this village and the events that surround its annihilation that are the focus of Ales Adamovich's novel *Khatyn*, which was written on the basis of historical documents. The author, himself a World War II veteran and partisan, depicts the reality of the partisan resistance to fascism in Belarus.

The main character is a man named Florian, who in his memories returns to events that transpired some thirty years ago, when as a teenager he joined a partisan unit and met his future wife, Glasha. He witnesses how the villagers of Khatyn are burned alive as reprisal for supporting the partisan movement.

Translated from the Belarusian by Glenys Kozlov, Franes Longman and Sharon McKee.



Ales Adamovich

Khatyn

Fiction

ISBN: 9789491425158

330 pages

Available in Paperback,

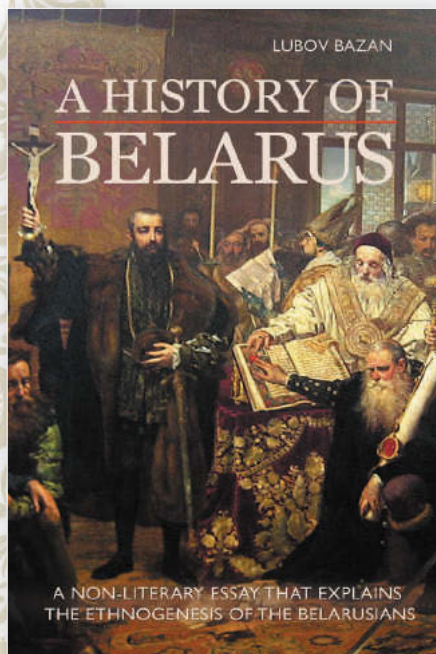
Hardcover, Ebook

Publication date: 22nd June 2012

Ales Adamovich (1927-1994) was a Belarusian author, literary critic, and screenwriter. During World War II he fought as a partisan, an experience which inspired his influential novel *Khatyn*. After the war he went on to receive this PhD in philology from the Belarusian State University and also took graduate courses in directing and screenwriting at the prestigious Moscow film school VKSR.

Adamovich was a professor and a member of the Belarusian Academy of Sciences. He was an active teacher and political figure. As a result of refusing to testify against his colleagues and to sign letters condemning political dissidents, he was barred from teaching at Moscow State University. However, he was a member of many public and professional unions.





Lubov Bazan
A History of Belarus
 Non-Fiction

ISBN: 9781909156593

376 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 30th October 2014

Rare materials on Belarus are a potential treasure trove for the English language reader. A blank spot on the map for many, Belarus is an undiscovered mystery in the heart of Europe – undiscovered, because little has been published on the country's history and current affairs, and the origin of the ethnic group that calls itself "Belarusians". Author Lubov Bazan attempts to uplift the veil of secrecy surrounding Belarus and answer an important question of the ethnogenesis of the Belarusians.

Unique in its ongoing struggle for independence, throughout its history Belarus has been deprived of this luxury by being continuously included in various state formations such as Kyivan Rus', the Grand Duchy of Lithuania, the Kingdom of Poland, the Russian Empire and later the Soviet Union. *A History of Belarus* is a thorough chronological narrative that covers major milestones of Belarus's journey into the twenty-first century.

Lubov Bazan gives her readers plenty of leeway to form their own conclusions about the historical material presented. By incorporating different theoretical viewpoints on fundamental issues such as the ethnic background of the Belarusian people and formation of their national identity, the origins of the language, and the historically complex religious composition of the country, Bazan offers a platform for discussion.

Translated from the Russian by Callum Walker.



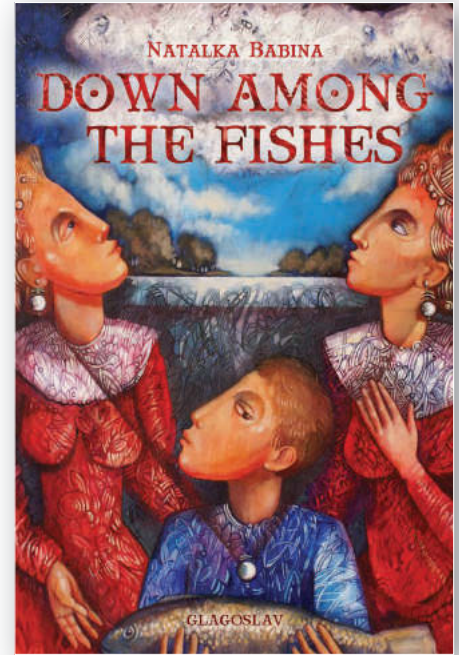
Lubov Bazan, a historian, art analyst and translator, was born in Belarus where she graduated from the Faculty of History at the Pedagogical University and the post-graduate School of Art at the Academy of Science. Following her graduation, she worked as a research associate at the Vitebsk Historical Museum and professor of the History of Art at the Institute of Technology. In 1988 Bazan became the director of the Vitebsk Municipal Art Gallery, at the same time working as the television writer and hostess of TV shows about art. Since 1997 Lubov Bazan has lived in the Netherlands where she lectures on the history of Russian art and iconography. She has authored multiple articles about history, culture and art, and in 2011 translated the book *Pyotr's Borscht* by Dutch novelist José Hennekam into Russian.

Two twin sisters, natives of Dobratyche, a small Belarusian village on the Buh river close to the border with Poland, set out to examine the events that led to granny Makrynya's unexpected death. Their trek quickly turns into a murder investigation. As the twins uncover new facts of the crime, more questions need to be answered. But will they? A rural intrigue continues to hold the villagers firm in its grasp until the very resolution.

Today mostly associated with the personality of President Lukashenko, Belarus remains terra incognita for the rest of the world. Babina's surprisingly fresh portrait of today's Belarus celebrates the country's diverse demographics be it business, education, culture or just the way people go about their daily errands. Quiet and shy, Belarus turns out to be the land of grandeur, vastness of spirit and passionate hearts and minds.

Translated from the Belarusian by Jim Dingley.

"In fact, the realism in the background of Babina's novel is consistently more interesting than the flashy fantasy of its plot. Ala's very realistic personal history gives her character an unusual perspective and a distinctive narrative voice." *Bradley Gorski, World Literature Today*



Natalka Babina

Down among the Fishes

Fiction

ISBN: 9781782670766

356 pages

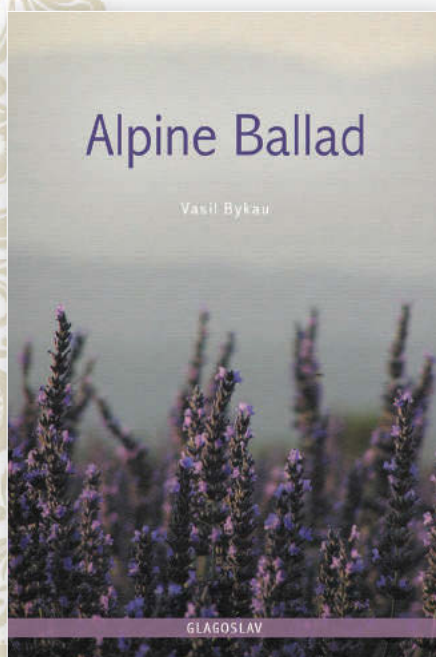
Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 30th November 2013

Natalka Babina was born on May 15, 1966 in Belarus, close to the border with Poland and Ukraine, and graduated from Belarusian Institute of Technology in Minsk. Babina worked at the editorial departments of two Belarusian newspapers. Since 1994, she published her works in the independent newspaper *Nasha Niva*. Since 2006, she became a journalist at the same venue, also collaborating with other presses in Belarus and Ukraine. Natalka Babina authored a collection of stories *The Blood Should Not Be Seen* and a novel *The Town of Fish*, both translated into Ukrainian, Russian, Polish and Czech. Natalka became the laureate of the Cherkasova prize of Belarusian association of journalists in 2010.





Vasil Bykau
Alpine Ballad
 Fiction

ISBN: 9781784379445
 204 pages

Available in Paperback,
 Hardcover, Ebook

Publication date: 12th March 2016

Towards the end of World War II, a Belarusian soldier and an Italian girl escape from a Nazi concentration camp. The soldier wonders if he should get rid of the girl; she is a burden and is slowing him down. However, he cannot bring himself to abandon her in the snowy wilderness. Somewhere along the way, the two develop feelings for each other, but their love is not destined to grow beyond the edge of the mountains. Yet their bond cannot be denied, and in the end it proves stronger than death itself.

From the master of psychological narrative whose firsthand experience with World War II enabled him to re-create the ordeal on pages of his books, *Alpine Ballad* is Vasil Bykau's most heartfelt story. Bykau sends a powerful message to his readers: human values can be extrapolated and in the context of war people can still uphold their humanity.

An altruistic, philanthropic project of Glagoslav Publications, *Alpine Ballad* is coming out as a gesture of peace and a reminder to all of the human cost of wars that ransack our planet to this day.

The previous translations of *Alpine Ballad* were based on the Soviet-censored Russian version of the original manuscript.

Translated from the Belarusian by Mikalai Khilo.



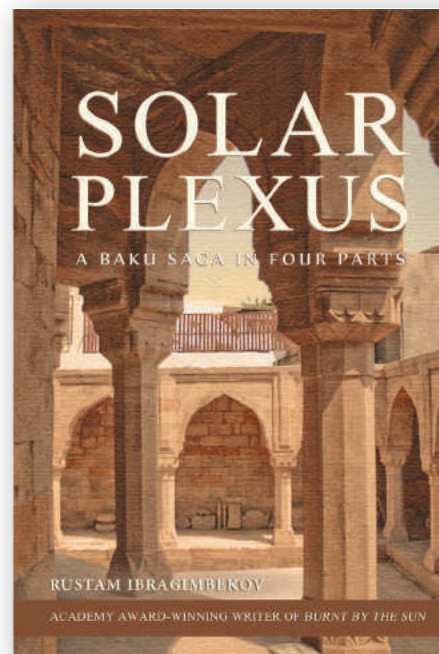
Vasil Bykau (1924–2003) is a household name in Belarus and the most widely read Belarusian novelist outside his native country. Bykau's novels featuring World War II have been captivating minds and hearts of generations of readers in Belarus and beyond its borders. Hailing from a small Belarusian village, Bykau experienced the war as a young man and later, already a writer, transferred his memories onto pages of his literary works. After the war, Bykau quickly became actively involved in promotion of Belarusian national revival, albeit clashing with the Soviet authorities. His moral courage and strong views on many issues earned him popularity among peers and a strong following in Belarus and abroad, where he had lived for many years.

From the Academy award winning screenplay writer of *Burnt by the Sun*, *Solar Plexus* is a compelling saga of family and friendship, love and betrayal, set against the backdrop of Azerbaijan's rapidly-changing capital, Baku, as the country struggles with the transition into a post-Soviet world. Spanning three generations and stretching from the 1940s to the 1990s, the four distinct parts that make up *Solar Plexus* intertwine to tell the tale of a group of friends who grew-up around the same courtyard in Baku. Each section is told from a different perspective as the friends' passions, deceits, rivalries and disappointments play out against the shifting turmoil of those decades: from the Great Patriotic War and Stalin's Purges, to the industrial institutes and *Russification* of the '50s and '60s, through to the struggle for independence and violence of the early '90s.

The lives of Alik, Marat, Lucky, Eldar and Seidzade are realised with rare insight and a superb eye for the bigger picture, but also with humour, and a recognition of life's absurdity that recalls writers from Bulgakov to Kundera. Ibragimbekov evokes a world of passion and honour, of proud men and hot-headed women, of great tenderness and complex humanity, where "the truth is always just one of many truths." The novel is equally a paean to the multiculturalism of Baku, and a time when a person's worth was measured by their qualities, not whether they had been born an Azeri, Russian, Jew or Armenian – a time brought to a violent end by the war with Armenia, when friends and neighbours were suddenly turned against one another, and broad-minded inclusion gave way to an exclusive and crude nationalism..

Translated by Andrew Bromfield.

Rustam Ibragimbekov was born in Baku, Azerbaijan in 1939. He is an internationally renowned and multi-award winning screenwriter, dramatist and producer. He holds State awards for contributions to the arts from both Azerbaijan and Russia. His writing credits include more than 40 film and television scripts, plays and prose. *Close to Eden* (1993) won the Golden Lion at the Venice Film Festival, a European Film Award for Best Film of the Year and was nominated for an Oscar. In 1994 *Burnt by the Sun* was awarded the Grand Prix at Cannes and an Oscar for Best Foreign Film. A stage version of *Burnt by the Sun*, adapted by playwright and script writer Peter Flannery (*Our Friends in the North*, *The Devil's Whore*) performed at the National Theatre in London in spring 2009.



Rustam Ibragimbekov

Solar Plexus

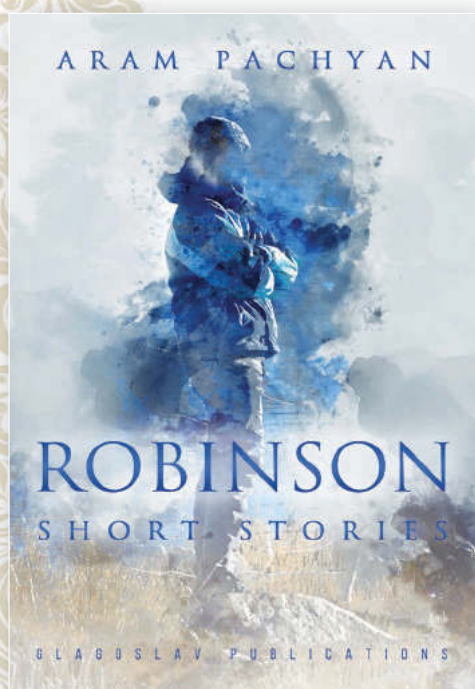
Fiction

ISBN: 9781782671169

300 pages

Available in Paperback,
Hardcover, Ebook

Publication date: 30th August 2014



Aram Pachyan
Robinson
Short Stories

ISBN: 9781912894758

120 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 11th June 2020

Robinson is the first book by Aram Pachyan, which earned him the highest governmental award in Armenia, The Presidential Prize for Literature. The volume is made up of 16 short stories; each story is like a small but sharp painting of various characters. The faces in these paintings look very familiar, like someone you know, or someone hiding deep inside you. An inescapable loneliness of people in the modern world is the main topic of the stories by Pachyan.

This book was published with the support of the Ministry of Culture of the Republic of Armenia under the “Armenian Literature in Translation” Programme.

Translated from the Armenian by Nazareth Seferian, Nairi Hakhverdi, Arevik Ashkharoyan, Nyree Abrahamian, and Lusine Mueller.

“The reader closes the book and thanks God for his own good fortune. Somewhere in Armenia a little Aram, now grown up, writes wonderfully sorrowful books and one hopes, no longer suffers quite so much.” *Christopher Atamian, The Armenian Mirror-Spectator*

Robinson “is a look at loneliness in the modern world.” *Winstonsdad’s Blog*



Aram Pachyan is an acclaimed writer of the new generation who has won several awards and prizes, including the honorable Presidential Prize for Literature in Armenia. His first novel, *Goodbye, Bird* – also available in English from Glagoslav – became a national bestseller in 2012 and is still at the top of the charts for bestselling literature in Armenia. Composer Aram Hovhannisyan used Pachyan’s unpublished pieces to create a musical piece “Pachyan Fragments,” which was performed in the US in 2015. Based on Aram’s novel *Goodbye, Bird*, the play “I Am a Vegetarian” was staged by the Armenian Center for Contemporary Experimental Art in Armenia while the opera “Goodbye, Bird” is in the development stage in Munich, Germany, by Art Concept International Association.

Throughout the whole of human history, people would kill each other in the name of God. They did not know that the God they fought for was the God of Power. The eleventh century is known for two historical religious initiatives – the Crusades and Assassins of Syria. Since the 9/11 attacks, a new tragic era of terrorism began and spread from the US and all through Europe and Asia. The tragedy in Paris, France in November 2015 urged the writer to refer to the roots of religious extremism. In the first storyline of the novel *Point Zero*, the author pictures the start of the Crusades by Pope Urban II in 1095.

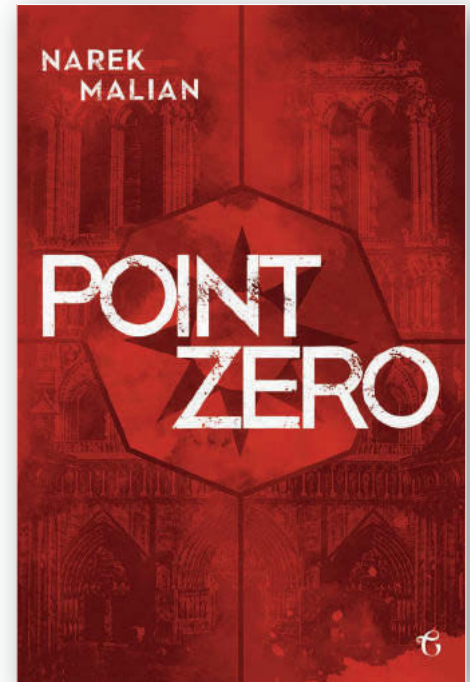
The second story takes place in 1090 in Persia, where Hassan-i Sabbāh, an Ismaili missionary, establishes an extremist religious community and seizes a fortress of Alamut. The third story is set in present day Paris in November 2015 where a young French woman called Liz, and a young Arab man called Ali fall in love and are amazed at their differences, however, Ali's traditional and religious family makes it complicated for them to be together.

Translated from the Armenian by Haykuhi Babajanyan.

“A short and entertaining read with a serious purpose.” *Edward James, Historical Novel Society*

Narek Malian is “a good storyteller and he has quite a few good stories to tell (and paces everything well – i.e. quickly, ideally for a set of stories like this -, so that there are really no lulls). *Point Zero* is an unusual triptych in its presentation, but it works just fine.” *M.A.Orthofer, the complete review*

Narek Malian is a PR specialist and fiction writer. The fact that he was born into a family of priests and spent his childhood in St. Gheghard monastery, has strongly influenced his writings. He has two Master's degrees in International Rights and in Public Administration. He is a lecturer of “PR and Communication Ethics” at the Police Education Complex and “Strategic PR” at the Department of Sociology of Yerevan State University. He has worked as a political research specialist at Proxy PR and later established his own PR company “Peoplemeter” and later, in 2019, “Malian PR Agency.”



Narek Malian

Point Zero

Fiction

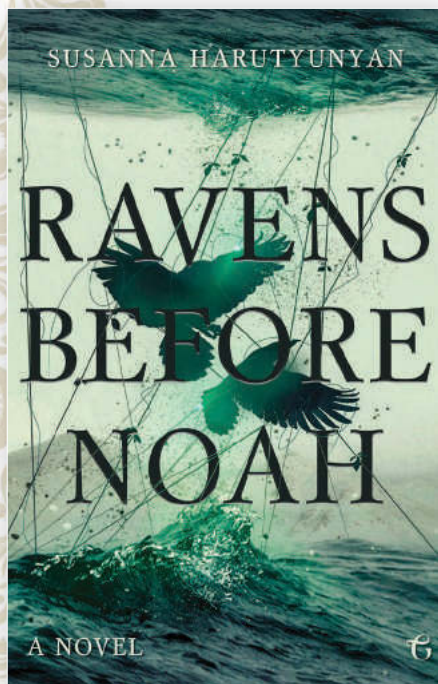
ISBN: 9781912894635

210 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 29th February 2020



Susanna Harutyunyan
Ravens before Noah
 Fiction

ISBN: 9781912894574

138 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 19th December 2019

This novel is set in the Armenian mountains sometime in 1915-1960. An old man and a new born baby boy escape from the Hamidian massacres in Turkey in 1894 and hide themselves in the ruins of a demolished and abandoned village. The village soon becomes a shelter for many others, who flee from problems with the law, their families, or their past lives. The villagers survive in this secret shelter, cut off from the rest of the world, by selling or bartering their agricultural products in the villages beneath the mountain.

Years pass by, and the child saved by the old man grows into a young man, Harout. He falls for a beautiful girl who arrived in the village after being tortured by Turkish soldiers. She is pregnant and the old women of the village want to kill the twin baby girls as soon as they are born, to wash away the shame...

This book was published with the support of the Ministry of Culture Programme. of the Republic of Armenia under the "Armenian Literature in Translation" Programme.

Translated from the Armenian by Nazareth Seferian.

"While Harutyunyan is technically a realist writer, there is something mythical about her characters, so extreme are they. They have been deformed, stretched out, bent if you will, by history and by the veritably strange lives that their isolation and village ways have imposed on them."

Christopher Atamian, The Armenian Mirror-Spectator



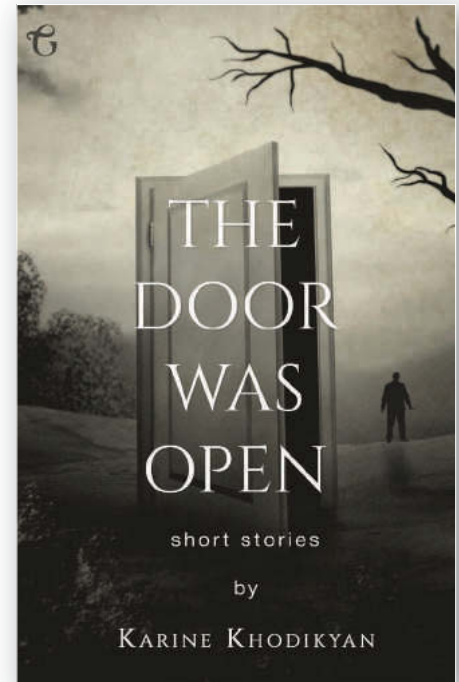
Susanna Harutyunyan is one of the most acclaimed writers in Armenia, with eight published books so far and numerous publications in short story anthologies. She received her degree in philology from the Armenian State Pedagogical Institute named after H. Abovyan in 1983. She worked in the Press Committee of Armenia and for different periodicals. She received recognition for her novels, *Map without Land and Waters* and *Ravens before Noah*. For the latter she received Armenia's highest honor, the Presidential Prize for Literature in 2016. She is editor of *Kayaran* literary magazine and lives in Yerevan. Susanna's works have been translated into English, Persian, Greek, Romanian, Azerbaijani, German, Kazakh, and other languages.

The short fiction of Karine Khodikyan can be described as intellectual fiction for women. These short stories with a “mystical touch” tell stories about women – young and old, happy and sad; even when the protagonist is not a woman, the story will immerse you into the life of a woman, revealing her role in anything and everything.

This book was published with the support of the Ministry of Culture of the Republic of Armenia under the “Armenian Literature in Translation” Programme.

Translated from the Armenian by Nazareth Seferian.

“Karine Khodikyan is one of Armenia’s foremost writers, with a body of work encompassing plays, film and TV scripts, fiction, and journalism. Armenian literature, like others of the Caucasus, is surely under-represented in the English-speaking world, but now Khodikyan’s collection of short fiction, *The Door Was Open*, has – via Nazareth Seferian’s smooth translation – been made available in English with the support of the Ministry of Culture of the Republic of Armenia.” *Rosie Milne, Asian Review of Books*



Karine Khodikyan
The Door Was Open
Short Stories

ISBN: 9781912894482

124 pages

Available in Paperback,
 Hardcover, Ebook

Publication date: 19th November 2019

Karine Khodikyan is an acclaimed playwright, screenwriter, fiction writer and journalist. She was the editor of the fiction and poetry division at *Garun* magazine for more than 12 years, and has been the editor-in-chief of *Grakan Tert* since 2011. She was the Deputy Minister of Culture and is currently the host of a TV show called *Between You and Me* on Public Television. Khodikyan’s plays have been staged in Armenia, USA, Russia and Ukraine. She has published two books of plays and a book of short stories and is working on a humorous detective novel.





Aram Pachyan
Goodbye, Bird
 Fiction

ISBN: 9781911414322

172 pages

Available in Paperback,
 Hardcover, Ebook

Publication date: 17th March 2017

For a twenty-eight-year-old young man who returned from the army several years ago but has yet to reacclimatize to ordinary life, every step, gesture, word, and vision is a revelation, which takes him back to the beginning, to a time when reality had lost its shape, and turned into a new and imperceptible world.

In his imagination, he embodies a number of different characters, he feels the presence of his girlfriend again, and remembers friends from his childhood and from the army, who are now gone.

This is a book of questions, and the answers to these questions are to be found by the reader. The novel is like a puzzle which needs to be pieced together, and the picture is not complete until the last piece is in place, until the last word of the book has been read.

Translated from the Armenian by Nairi Hakhverdi.



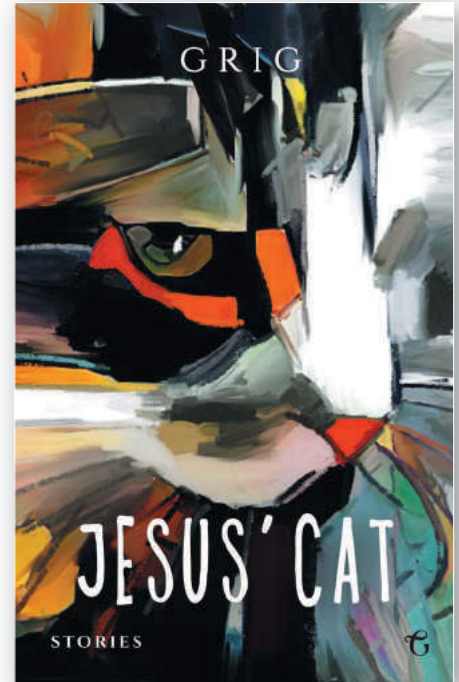
Aram Pachyan is an acclaimed writer from the new generation, who writes fiction and non-fiction, and has won several awards and prizes, including the honorable Presidential Prize for Literature in Armenia. His novel *Goodbye, Bird* became a national bestseller in 2012 and is still at the top of the charts for bestselling literature. Aram Pachyan was born on March 19, 1983, in Vanadzor, Armenia, into a family of medical professionals. From 1999 to 2004 he studied at the law department of Yerevan State University. His work was published for the first time in 2007, and later his stories were printed in various local literary periodicals and literary magazines. Currently he works as a journalist and columnist for the Hraparak newspaper, as well as hosting a radio program and being the author of a literary series.

Jesus' Cat is the first book by this young prose writer. The stories involved in this collection reveal, on the one hand, a unique writing style, and on the other, an original perspective on the world and people. This combination allows characters to develop in Grig's creative space that helps readers discover another invisible side of life.

This book was published with the support of the Ministry of Culture of the Republic of Armenia under the "Armenian Literature in Translation" Programme.

Translated from the Armenian by Nazareth Seferian.

"Grig writes well, the stories flowing smoothly and easily, and there is a good variety here. [...] The talent is there, and it will be interesting to see a more sustained effort by Grig." *M.A. Orthofer, the complete review*



Grig
Jesus' Cat
Short Stories

ISBN: 9781912894369

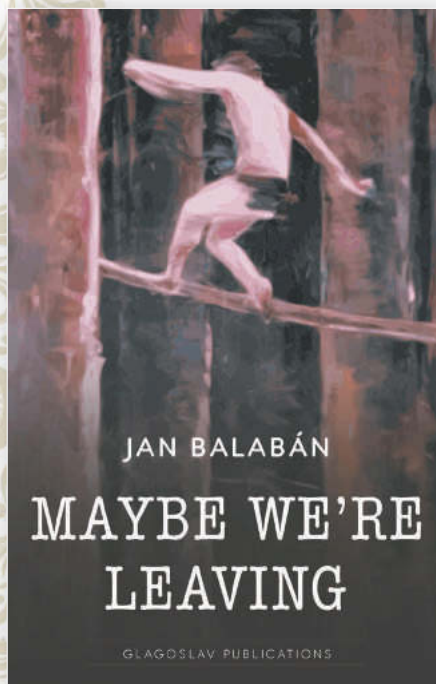
138 pages

Available in Paperback,
Hardcover, Ebook

Publication date: 30th June 2019

Grigor Shashikyan (aka Grig) was born in Yerevan in 1991. In 2015 he received his Master's degree at the Faculty of Armenian Philology at Yerevan State University, where he wrote his thesis on world literature and theory of literature. Grig's first collection of short stories called *Jesus' Cat* was published in 2015. In 2016 Grig was awarded a special prize after Levon Ananyan under the "Yerevan Bestseller" project organized by the "Armenpress" news agency. In the same year he was awarded a youth prize by the President of the Republic of Armenia for his collection of short stories *Jesus' Cat*. Grig's stories have been published in various literary journals and anthologies, both in print and digitally. Now he is doing a PhD at Yerevan State University.





Jan Balabán
Maybe We're Leaving
 Fiction

ISBN: 9781911414698

164 pages

Available in Paperback,

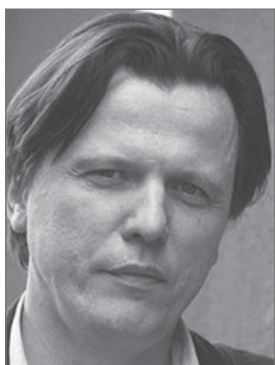
Hardcover, Ebook

Publication date: 13th March 2018

A young boy from the housing estates comes across a copse of old oaks to which he can escape, as to an oasis of calm. Although he may forget about it once he becomes an adult and “puts aside the things of childhood,” it will remain a locus of balance, decades later, for a single mother struggling with the difficulties of raising the child she loves. A husband, on the lip of an ugly divorce, drives across town in the middle of the night to rescue his wife, abandoned by her lover, and then – as she falls asleep in the car – takes the long way home, to prolong a moment such as he has not experienced in years. An elderly doctor, self-diagnosed with Alzheimer’s disease, makes use of the few precious moments of consciousness granted him each morning to pass on to his grandson what he has learned about life and living responsibly. Loss and permanence, the ephemeral and the eternal, are common themes of Jan Balabán’s collection of short stories *Maybe We’re Leaving*, presented here in the English translation of Charles S. Kraszewski. With psychological insight that rivals the great novels of Fyodor Dostoevsky, the twenty-one linked narratives that make up the collection present us with everyday people, with everyday problems – and teach us to love and respect the former, and bear the latter.

Translated from the Czech and introduced by Charles S. Kraszewski.

“Jan Balabán died suddenly, in his sleep, on April 23, 2010. Ten years later, he remains highly respected among Czech critics. For foreign readers, he might represent an attractive mixture of the familiar and exotic. Influenced by both American and Russian literature, his stories will delight the fans of Raymond Carver, John Updike, and Ivan Bunin, while being firmly rooted in Central Europe.” *Jan Zikmund, B O D Y*



Jan Balabán was born in Šumperk, a town near the city of Olomouc in what was at the time Czechoslovakia, on 29 January 1961. He was raised in the city of Ostrava, which lies some 92 kilometres southwest of his birthplace. It is this city that forms the backdrop for most of his fiction.

He entered the University of Olomouc in the 1980s, where he studied Czech and English. Upon graduation, he began work as a technical translator in Ostrava. Up until the Velvet Revolution and the fall of Communism in 1989, his works were clandestinely published; like his brother the painter Daniel Balabán and so many other artists of his generation, he was a dissident.

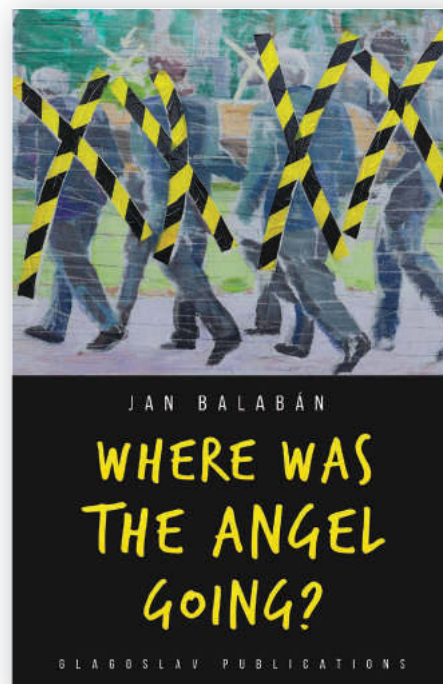
“Somewhere in the cosmos there are happier places,” muses Martin Vrána, the hero of Jan Balabán’s novel *Where was the Angel Going?*. “People are transported to the planet Earth for punishment. Part of the punishment is their ignorance of the fact. We’ve forgotten that we’ve forgotten.” Yet, as this very reflection implies, in Martin’s case, part of his “punishment” is his ever-present memory of an Eden from which he had been expelled. The prototypical outsider, a member of a minority community within a minority community (a Protestant in the overwhelmingly agnostic Czech Republic), Martin, like the survivor of a shipwreck, strives to shore up his vital resources amidst the billows of an inimical world, which constantly advance and threaten to wash away everything he holds dear.

Where was the Angel Going? is a novel made up of forty-six linked stories. As always, Balabán’s prose is so vivid that the reader can practically taste the “honey and dust,” which are the characteristic flavours of Ostrava. And yet, in its lyrical message of love and friendship as basic human needs no less critical than air and water, *Where was the Angel Going?* is nonetheless an eminently universal novel. Everyone will find him or herself in these pages, as we are all of us descended from that first pair of exiles, Adam and Eve.

Translation of this book was supported by the Ministry of Culture of the Czech Republic.

Translated from the Czech and introduced by Charles S. Kraszewski.

Before Jan Balabán’s sudden and untimely death on 23 April 2010, he had published several books, mostly collections of short stories, in the now unfettered press of the free Czech Republic. These are: *Středověk* (Middle Age, 1995), *Boží lano* (The Rope of God, 1998), *Prázdniny* (Holidays, 1998), *Možná, že odcházíme* (Maybe We’re Leaving, 2004), and *Jsme tady* (Here We Are, 2006). He also published two novels, *Černý beran* (The Black Ram, 2000) and *Kudy šel anděl* (Where Was the Angel Going?, 2003), a screenplay *Srdce draka* (The Heart of a Dragon, 2001) and a stageplay entitled *Bezruč?!* (No Hands?!, 2009) in collaboration with Ivan Motýl. *Zeptej se táty* (Ask Dad), the manuscript of a novel that he was working on at his death, was posthumously published in 2010.



Jan Balaban

Where Was the Angel Going?

Fiction

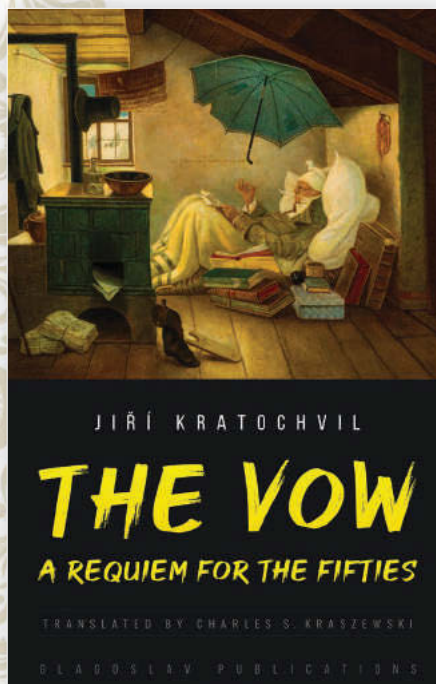
ISBN: 9781912894277

202 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 25th November 2020



Jiří Kratochvil

The Vow:
A Requiem for the Fifties
Fiction

ISBN: 9781914337550

290 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 3d December 2021

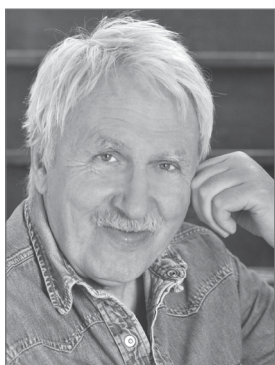
Can something that exists merely as a literary text, say a story, come about in real life? Can reality, to put it another way, steal something from literature, the same way literature steals from reality? Such is the question that Libor Hrach, the author of *The Adventures of the Wise Badger*, fields one evening over a hedonistic supper in a tony Brno restaurant from Kamil Modráček, himself a burrowing animal of sorts, in Jiří Kratochvil's novel *The Vow*.

“Quite simply, I said, everything that has been written either has already happened, or is about to. You write a story, and you can never be sure if what you're writing isn't actually taking place two streets away from where you sit...” If this does not send chills down the spine of the reader of *The Vow*, they have got a high tolerance for the creepy.

Set in 1950s Brno, at the height of Gottwald's Stalinist reshaping of Czechoslovakia into a Communist prison, and partially in today's independent Czech Republic, Kratochvil, alternating between the dry Czech humour of Jaroslav Hašek and the uncanny, chilling otherworldliness of Edgar Allan Poe, takes the reader on a journey such as they have never been on before: to geographic areas in the beautiful Moravian city where no foot has set since the Middle Ages, and... places deep inside all of us, where most of us would rather never venture...

Translation of this book was supported by the Ministry of Culture of the Czech Republic.

Translated from the Czech by Charles S. Kraszewski.



Jiří Kratochvil (b. 1940) is a novelist, short-story writer, essayist and playwright. His first collection of short stories *Případ s Chatnoirem* [The Black Cat Case, 1971] displeased the Communist authorities and led to his black-listing. From that time forward, until the fall of Communism, he published his fiction, which blends magical realism autobiography, in the underground press. His 1999 novel, *Noční tango aneb Román jednoho léta z konce století* [Nocturnal Tango, or a Novel of One Year from the End of the Century] was awarded the Jaroslav Seifert Prize. *Slib* [The Vow] contains autobiographical elements – such as the emigration of his father Josef (1915–2001) in the early fifties, and his own repression by Communist authorities – like the character Dan Kočí, he worked as a manual labourer.

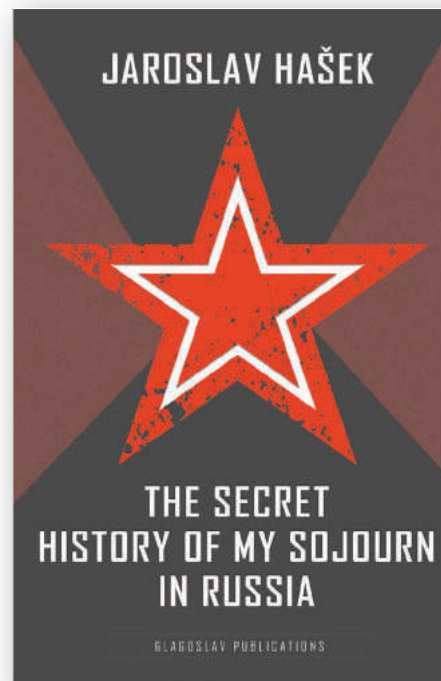
Jaroslav Hašek is known by readers around the world as the author of *The Good Soldier Švejk*, one of the greatest comic novels of all time. Not all of his fans are aware of his six year anabasis in Russia, however, which began with his capture on the front lines of Galicia during World War I. *The Secret History of my Sojourn in Russia*, translated by Charles S. Kraszewski, brings that fascinating period in Hašek's life to the attention of the English reader. Comprised of fifty-two short stories and other writings from Hašek's stay in Sovietising Russia, *The Secret History* collects the Bugulma stories, in which Hašek trains his satirical eye on the infant communist utopia, as well as non-fiction works by Hašek, who played a not insignificant role in the progress of the Soviet Revolution in Siberia, before his return to his native Czechoslovakia in the early 1920s. These include propagandistic pamphlets and newspaper articles, letters, and official scripts dating from his agitation as a communist operative among Austro-Hungarian citizens stranded in the Soviet Union, all of which provide a fascinating context for his good-humoured fiction, which rivals his great novel in rollicking fun.

The Secret History of my Sojourn in Russia presents the reader with fifty-two of the most entertaining, and chilling, examples of his Russian period, containing both humorous fiction and deadly serious propaganda.

Translation of this book was supported by the Ministry of Culture of the Czech Republic.

Translated from the Czech by Charles S. Kraszewski.

Jaroslav Hašek (1883–1923) is one of the most recognised Czech writers. He is the author of *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války* [The Adventures of the Good Soldier Švejk in the World War, 1921/23]. Left unfinished at his death, it is one of the greatest humorous novels in world literature, centring on the comings and goings of Josef Švejk, dog thief, falsifier of pedigrees, and generally unflappable, beer-soaked goodfellow from Prague. Innocent to the point of pathology, Švejk keeps the reader in a state of uncertainty. Is he an idiot, or the smartest schemer to grace the earth? Before the war, Hašek made his living as a writer of feuilletons for various satirical magazines, and as a reporter who was not above making up interesting stories to boost readership.



Jaroslav Hašek

**The Secret History of my
Sojourn in Russia**
Short Stories

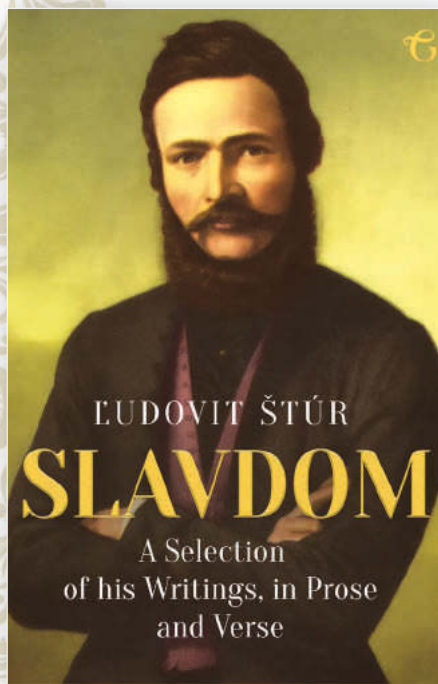
ISBN: 9781911414667

262 pages

Available in Paperback,
Hardcover, Ebook

Publication date: 15th December 2017





Ludovít Štúr
Slavdom
 Non-Fiction

ISBN: 9781914337017

364 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 5th March 2021

“Why do you whimper and wail, O Tatra streams and rivers, who carry your plaintive lament resounding to the sea? asks the narrator toward the end of *The Slovaks, in Ancient Days, and Now*. They respond: “Because our human compatriots do not join together in memory, as we our waters mix with our origin, and because their lives do not resound booming, but roll on unconsciously, like hidden streams, silently to the sea of the life of the nations, young man!” This quotation from the most famous prose work of Ludovít Štúr (1815–1856) might be set as a motto to the literary career of Slovakia’s greatest Romantic poet, publicist, and political activist.

For all of Štúr’s writings aim at one goal: the propagation of the national traditions of the Slovaks in an age when their nation was threatened with such repression from the Magyar majority in Hungary, that the complete extinction of the Slovak language and culture was a real possibility.

Slavdom: A Selection of his Writings in Prose and Verse presents the reader with a wide selection of the creative output of a great Slovak writer, and an important Pan-Slav thinker. Divided in three parts: “Slovakia,” “Pan-Slavism” and “Russia,” it reflects the development of Štúr’s thought, from his insistence on the importance of the Slovak past and the quality of Slovak culture, through his attempts to find a *modus vivendi* within the Austro-Hungarian Empire by uniting all of the Slavic nations of Austria together in a federation under the Habsburg crown (Austro-Slavism) to his arguments for all Slavs to unite under the hegemony of Russia, when the events following the Spring of the Peoples in 1848 proved Austro-Slavism a dead alley.

Slavdom offers a generous selection of Štúr’s writings, from Slavic apologetics such as *The Contribution of the Slavs to European Civilisation* though selections of his poetry, chiefly, the two great *chansons de geste* centring on the ancient Great Moravian Empire: *Svatoboj* and *Matúš of Trenčín*. A must read for anyone interested in Slovak literature, Pan-Slavism, and European Romanticism in general.

This book was published with a financial support from SLOLIA, Centre for Information on Literature in Bratislava.

Translated from the Slovak and introduced by Charles S. Kraszewski.

This collection of short writings depicts different aspects of ordinary life: work, love, friends, family, sex, as well as language identity, immigration to the Wonderland, and nostalgia for the lost home. Often ironic about herself and her characters, Mima plays with genres to create a loosely-connected narrative throughout different stories. Her collection of “short” stories about the everyday include horror stories, a turnip tale, and a dictionary of unfamiliar words, among others, and a range of peculiar characters, such as Little Girl, Fear, Titoslav (Tisi, or T.), and Zoka, a boy from the Balkans, which are “probably somewhere in South America.” Seasoned with the author’s street maxims, the book is about the vicissitudes of life, East meeting West and West meeting East, and the ordinary that is extraordinary.

Everyday Stories were first published in Bosnian as *Obične Priče* in 2018 by Bratstvo Duša, a well-known underground books and comics publishing house from Zagreb, Croatia, founded and run by the underground legend from ex-Yugoslavia, Zdenko Franjić. The black-and-white illustrations by Elvis Dolić contribute to the book’s unique character and indie feel.

Translated from the Bosnian by Filip Paštović and Žana Arnautović.

Illustrations by Elvis Dolić.

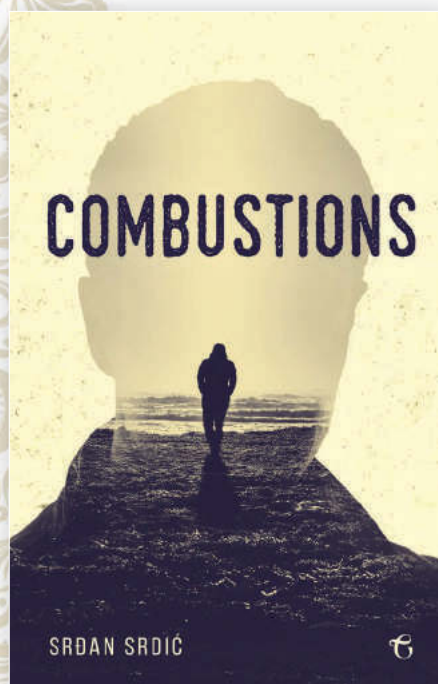
Mima Mihajlović was born in 1974 in Kollbelmoor, Germany. Until she was eighteen, she lived in Zenica, Yugoslavia. Since 1992 and during the war in her homeland, she moved forcibly and not forcibly twenty-three times around the countries of the former Yugoslavia and the Netherlands.

Since 2000 Mima has been living and working in Rotterdam, in the Netherlands. *Everyday Stories* is Mima’s first book. In addition to writing, Mima is involved in singing, songwriting, vintage hairstyles, and human rights.



Mima Mihajlović
Everyday Stories
 Short Stories

ISBN: 9781912894338
 116 pages
 Available in Paperback,
 Hardcover, Ebook
 Publication date: 20th May 2021



Srđan Srdić
Combustions
 Fiction

ISBN: 9781912894048

158 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

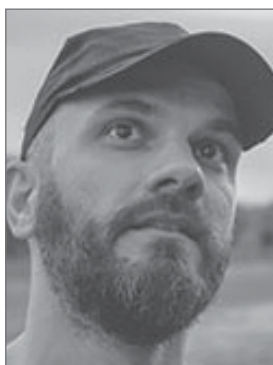
Publication date: 15th October 2018

Srđan Srdić's collection of short stories, *Combustions*, establishes this author's position as one of the best prose writers in Serbia and across the region. This book consists of nine stories in which the author brings the reader face to face with the seamy side of everyday life, where, somewhere in the province, hopelessness and despair of the endless Balkan transition meet one another in the most radical way. Devoid of illusions of social engagement and narrative tricks, Srdić linguistically demolishes the present and its numerous platitudes, either liberal or conservative, with which we have been overwhelmed for years, to the extent that we can no longer discern the depth of the twilight zone in which we live. Srdić's stories are linguistically flawless, authentic and emblematically recognizable. The ironic distance that Srdić uses to talk about his characters, which are often socially marginalized and in disproportion to self-perception, combined with exquisite attention to detail, associativity and a number of intertextual references, makes this collection of short stories a genuine masterpiece, which uncompromisingly brings into light the bizarre quality of contemporary life.

This book was published with the support of the Serbian Ministry of Culture and Information.

Translated from the Serbian by Nataša Srdić.

"There are touches of the Saint Petersburg mad soul Gogol here, and of the Irish Parisian Joyce in Espirando, a tableau of agrarian poverty, rustic custom and the psychometry of ancestral inheritance." *William Direen, RivetingReviews*



Srđan Srdić was born in Kikinda in 1977. He graduated from the Department of World Literature and Theory of Literature of the Faculty of Philology, University of Belgrade, where he also completed his doctoral thesis. He currently works at Dušan Vasiljev high school and as a coordinator of the North Banat District Centre for Talents, which bears the same name. He voluntarily edits part of the literary programme for the Public Library Jovan Popović in Kikinda, where he also founded a creative reading workshop. Together with Vladimir Arsenić, he leads a creative writing workshop in Belgrade. Srdić also established the Partizanska knjiga publishing house.

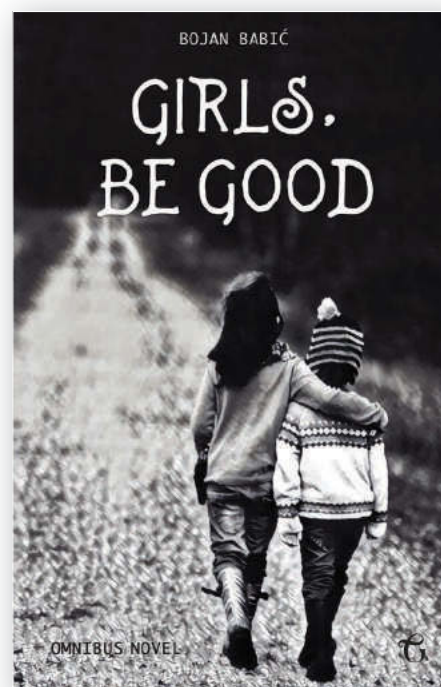
Girls, Be Good is an omnibus novel that consists of twenty short stories connected by a single framing narrative: just after the fall of the Berlin wall, foreign investors feel good about the investment climate in Eastern Europe and decide to open a huge toy factory in ex-Yugoslavia, where they are going to produce a hit range of toys designed for girls: small, plush lemurs called Aya, that will be sold all over the world. Before long, though, their optimism starts to feel out of place – the war in Yugoslavia begins, and the factory, having only produced one edition of the toys, has to shut down production.

We then follow the little lemurs as they go through some emotionally intense stories that represent a cartography of misfortune, set in the period between the execution and exhumation of the Romanian dictator, Ceausescu, and his wife. The lemurs bear witness to physical and mental abuse, inhumane treatment and molestation of young girls around the world. In each of the stories, a figure in authority at some point orders the girls to follow orders, no matter how destructive this may be for the girl, either physically or mentally. The authorities devastate the weakest beings, merely in order to satisfy the norms of society or to save themselves from being outcasts.

This book was published with the support of the Serbian Ministry of Culture and Information.

Translated from the Serbian by Nataša Miljković.

Bojan Babić was born in Belgrade in 1977. He studied at the Department of Serbian and World Literature at the Faculty of Philology, in Belgrade, and later gained a Master's degree from the same department. Before commencing his studies in Serbian and World Literature, he was a singer in a little-known heavy metal/grunge band. Over the last ten years, he has worked as a prolific and acclaimed copywriter and associate creative director at a big advertising agency, winning numerous awards. Bojan Babić began writing in the middle of the last decade of the twentieth century (when the war in the former Yugoslavia was raging), in his teenage years and early twenties.



Bojan Babić

Girls, Be Good

Fiction

ISBN: 9781911414261

156 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 15th December 2016



Dina Yafasova
Don't Call Me a Victim!

Fiction

ISBN: 9781784379070

344 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 30th August 2014

This novel revolves around the life of Archana Guha, whose unique destiny became the subject of continuous media attention for nearly twenty years in India, Europe, USA and Japan.

One night in 1974, Archana, her brother's wife and a family friend who happens to be staying the night at their house, were taken hostage by the police, because Archana's younger brother, Saumen, was a member of a terrorist underground movement which is at war with the police and preparing for armed insurrection. When Archana's brother is caught, the three women are sent to prison indefinitely, along with him, on trumped-up charges. Her ordeal in the torture chamber of the Kolkota police leaves Archana paralysed in both legs. Lying helplessly on her mattress, she loses hope of ever returning home and walking again.

After Archana's brother is released from prison, he initiates a public campaign against the torturers, which the family is sucked into. His pursuit of revenge becomes a way of life which tries to take Archana hostage for a second time.

This is a psychological drama about exceptional, indomitable people, but also about the hell human beings create. It is a political drama about torture as a means of combating terrorism, and about terrorism as a reaction to state terror. It is a human drama about survival, about how to hold on to your humanity when everything has been taken from you.

Translated by Melanie Moore and Clare Kitson.



Born in Uzbekistan, **Dina Yafasova** worked as an accredited correspondent in Central Asia for the Danish and other international media. For results of her investigative journalistic work being published internationally, Dina was harassed by the Uzbek security services, and after a series of severe interrogation, repression and attacks forced to leave their homeland.

Since 2001 Dina lives in Denmark, where she initially worked in a Danish international organization. Dina made her debut as a writer in 2006 with a book of autobiographical prose.

A Poet and Bin-Laden is a novel set in Central Asia at the turn of the twenty-first century against a swirling backdrop of Islamic fundamentalism in the Ferghana Valley and beyond.

The story begins on the eve of 9/11, with the narrator's haunting description of the airplane attack on the Twin Towers as seen on TV while he is on holiday in Central Asia. Subsequent chapters shift backwards and forwards in time, but two main themes emerge: the rise of the Islamic Movement of Uzbekistan under the charismatic but reclusive leadership of Tahir Yuldash and Juma Namangani; and the main character, poet Belgi's movement from the outer edge of the circle, from the mountains of Osh, into the inner sanctum of al-Qaeda, and ultimately to a meeting with Sheikh bin Laden himself.

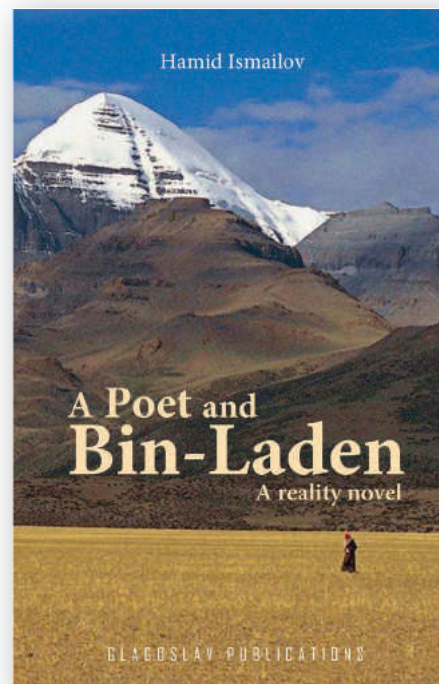
His journey begins with a search for a Sufi spiritual master and ends in guerrilla warfare, and it is this tension between a transcendental and a violent response to oppression, between the book and the bomb, that gives the novel its specific poignancy. Along the way, Ismailov provides wonderfully vivid accounts of historical events (as witnessed by Belgi) such as the siege of Kunduz, the breakout from Sheberghan prison – a kind of Afghan Guantanamo – and the insurgency in the Ferghana Valley.

Supported by English PEN and Arts Council, England.

Translated by Andrew Bromfield.

Hamid Ismailov, an Uzbek journalist and writer, was forced to flee Uzbekistan for the United Kingdom in 1992, where he took a job with the BBC World Service. He has translated Russian and Western classics into Uzbek, and Uzbek and Persian classics into Russian and other Western languages.

Written before he left Uzbekistan, Ismailov's novel *The Railway* was the first to be translated into English. Published in 2006, it was translated by Robert Chandler, following a Russian edition which had been published in Moscow in 1997. Ismailov has been a Writer in Residence for the BBC World Service since April 2010.



Hamid Ismailov
A Poet and Bin-Laden
Fiction

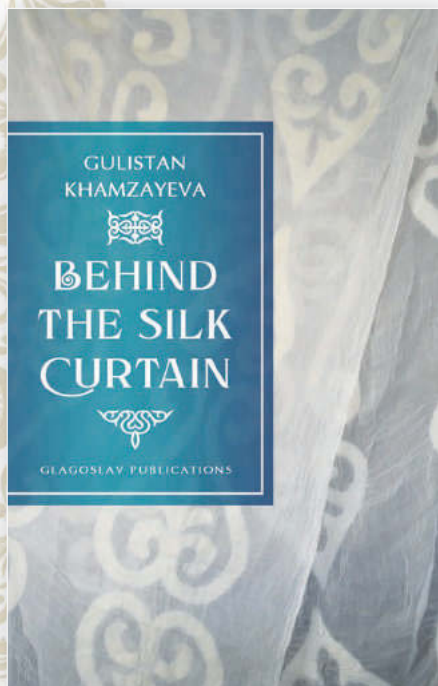
ISBN: 9781909156333

266 pages

Available in Paperback,
 Hardcover, Ebook

Publication date: 1st September 2012





Gulistan Khamzayeva
Behind the Silk Curtain
Non-Fiction

ISBN: 9781914337703

206 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 29th April 2022



Behind the Silk Curtain is about multiculturalism, adapting to new environments, socializing with people of different cultures, linguistic integration, gaining experience, and facing challenges. It is about friends and family, Kazakh traditions and the country's mentality, charity and weddings, and many other fascinating contexts the wife of Kazakh diplomat Gulistan Khamzayeva was involved in.

Gulistan Khamzayeva is a chairwoman of Kazakhstan diplomats' wives community. From 1993 to 2018 Gulistan has accompanied her husband, Almaz Khamzayev, a career diplomat, on diplomatic postings to Washington, London, Madrid, Rome, and Brussels. They have also been accredited to Greece, Malta, and San Marino.

Gulistan has written extensively about her life as the wife of an ambassador in her books, which she has presented in Kazakhstan, the US, Italy, Belgium, and Spain. Her first book, *Leaving a Piece of my Heart behind*, written in Russian, was published in 2009 in Kazakhstan and re-edited in 2011. It is about women who, due to their husbands' jobs, had to leave their home country to follow their husbands, find their own way in the host country and learn about the duties of a wife of an ambassador. The book received many warm responses and comments from men and women of different ages and social status. The proceeds from the book sales went to support the Association of Parents with Disabled Children of Almaty, Kazakhstan.

Gulistan has over twenty years of experience as a senior lecturer of English, having taught at Abai Kazakh National Pedagogical University from 1979 to 1992 and as a senior lecturer at the Diplomatic Academy of Kazakhstan in Almaty in 1997-1999. Gulistan is fluent in seven languages: Kazakh, Russian, English, Italian, Spanish, French, and German.

She enjoys crafts and is fond of painting. She is a contemporary painter, having mastered an array of painting techniques and skills while living all over Italy. Her painting style is a synthesis of her poetic inclinations that draw on and evolve from her own everyday experience, and represents a merger of her cultural traditions with the thought and aesthetics of the West. She is a member of the Brussels Circle of Diplomatic Artists. In 2011 she received an award from AODI for her active participation in charity.

Poetry has always been in the Kazakh blood, and Galym Mutanov is one of the newly independent nation's leading poets, a shining light in the Kazakh literary world. In the range of his poetry, Mutanov truly captures the essence of the Kazakh spirit – from the tough and ageless traditions of the wild steppe to moments of tender intimacy. The measured Islamic wisdom and deep sense of morality so intrinsic to Kazakh life of old shines through in verse after verse.

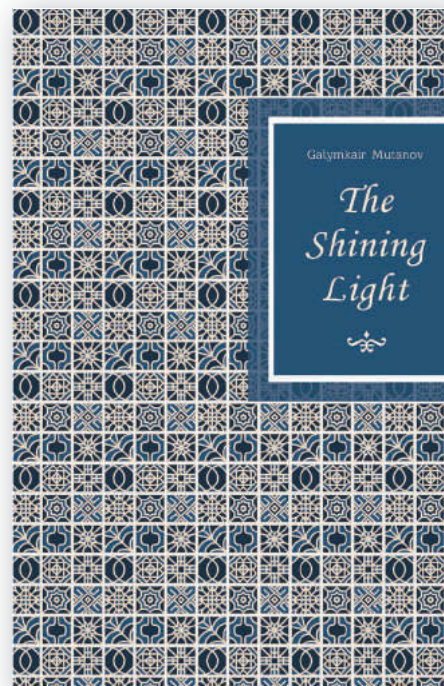
The figure of Abai, the nineteenth century visionary, the deeply spiritual poet of the steppe, looms large over Kazakh poetry. Mutanov takes up the challenge that Abai threw down – to create verse that is both steeped in the Kazakh tradition of oral verse yet rises to a new clarity and spirituality relevant today.

Mutanov wrote originally in Kazakh, but many Kazakhs speak only Russian. So his poems were translated into Russian by leading poets Vladimir Buryazev and M. Adibaeva. It is these Russian versions that provided the source for John Farndon's translations with Olga Nakston for this collection.

Translated by John Farndon with Olga Nakston.

A Kazakh poet **Galymkair Mutanov** is not only an interesting and gifted creative personality, but also a very original, distinctive philosopher. His poems are heartfelt, extraordinary and modest. The poems are memories, reflections and advices of a truly wise and outstanding person. They are not trivial and vain, but really bright, with deep philosophical associations. Therefore, his poems are readily translated and published abroad. Wonderful collections of poems of the famous Kazakh poet were successfully published in Turkey (two books for which were awarded with the prestigious Medal of Makhtumkuli), Azerbaijan and Russia... The successful translations of his poems in Persian language (Farsi) were published in the popular magazine "XUDAFORIN".

Galym Mutanov is not only a poet but something of a polymath. He is a hugely distinguished academic, with over 400 scientific papers to his credit, and currently rector of al-Farabi Kazakh National University in Alma-Ata. In 2013, his achievements were recognized in France by the award of a Chevalier L'Ordre des Palmes académiques.



Galymkair Mutanov
The Shining Light
Poetry

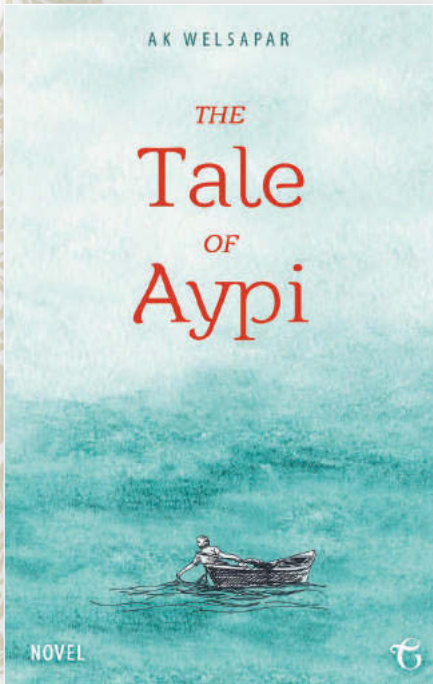
ISBN: 9781911414452

104 pages

Available in Paperback,
 Hardcover, Ebook

Publication date: 29th June 2017





Ak Welsapar
The Tale of Aypi
Fiction

ISBN: 9781784379834

168 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 30th June 2016

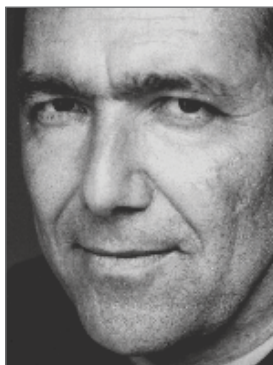
The Tale of Aypi follows the fate of a group of Turkmen fishermen dwelling on the coast of the Caspian Sea. The fear of losing their ancestral home looms over the entire village. This injustice is being made to look like a voluntary initiative on the part of the fishermen themselves, whilst the ruling powers cynically attempt to confiscate their land. One brave fisherman from the village rises up to confront them and fights for his native shore, as a response to an act of cruelty inflicted on a defenceless young woman centuries ago. This unjustly executed soul returns as a ghost during this troubled time to exact a terrible revenge on the men of the village.

The relationships among the characters mirror the eternal opposition between the forces of nature, with the intervention of mystical forces ratcheting up the tension.

Translated by W.M. Coulson.

“Often drawing on Turkmen folk tales, parables and allegories, his prose incorporates elements of magic realism. As such, Welsapar’s work hints at an escape into a metaphysical world, a magical world, where change is possible. An authorial warmth imbues his writing with the kind of hard-nosed optimism that is only arrived at after enduring great suffering.”

The Calvert Journal



Ak Welsapar was born in 1956 in the former Soviet Republic of Turkmenistan. He received his Master’s degree in Journalism from Lomonosov Moscow State University in 1979. In 1987, Ak Welsapar became a member of the Soviet Writers’ Association and received his second Master’s degree in Literary Theory from the Maxim Gorky Literature Institute in 1989.

In 1993, after spending a year under house arrest, he was excluded from the Writers’ Association following the publication of some investigative articles about colossal ecological problems in Central Asia, mostly caused by the overuse of pesticides needed for cotton production. The consequences of this were terrible and even resulted in the Aral Sea drying up.

This book features people from one of the most closed countries of today's world, where the passage of time resembles the passage of a caravan through the waterless desert. This world has been recreated by a true-born son of that mysterious country, a Turkmen who, at the will of fate, has now been living for a quarter of a century in snowy Scandinavia. Is that not why two different worlds come together in "Ryazan Horseradish and Tula Gingerbread", to come apart in "Love in Lilac", in which a student from the non-free world falls in love with a girl from the West?

In the story "Death of the Snake Catcher", an old snake catcher meets one on one with a giant cobra in the heart of the desert. In the dialogue between them the author unveils the age-old interdependence of Man and untamed nature, where the fear and mistrust of the strong and the hopes and apprehensions of the weak change places but co-exist as ever. "Egyptian Night of Fear", in which a boy goes to an Eastern bazaar and falls into the clutches of depraved forces, is created in the writer's characteristic style of magical realism, while the novella "Altynai" celebrates first love, radiant and sad, pure as virgin snow.

Now mythical, now lyrical, Welsapar's characters face life's injustice with a surprising optimism and fortitude. The intense Asiatic colour not only of nature but of human feelings and relationships, is expressed by the author in striking, expressive language making the reader unable to close the book until the last page.

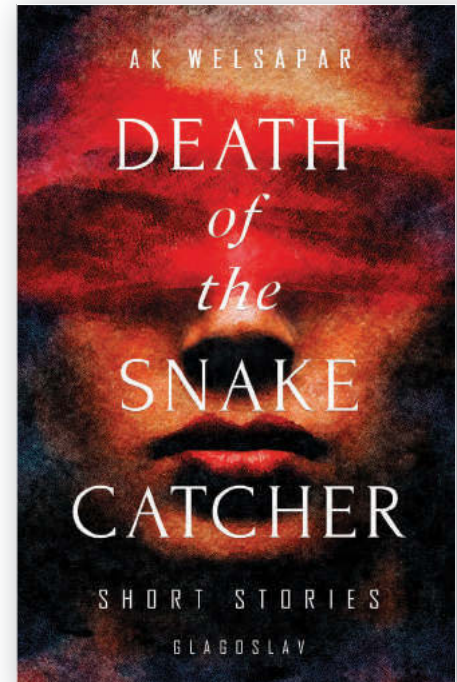
Translated by Lois Kapila, Youssef Azemoun and Richard Govett.

"Authoring more than 20 books, it is surprising that Welsapar isn't more internationally known. It feels incongruous that, in a world awash with dystopian narratives and fantasies, so little attention is paid to the nations where such circumstances mirror reality." *The Calvert Journal*

"I recommend *Death of the Snake Catcher* particularly to short story lovers and people who enjoy reading translations." *Nancy Horner, Bookfoolery*

"With its intense and striking language *Death of the Snake Catcher* is a page turner from start to finish. A must read for all those looking to experience Welsapar's impressive written style and narrative." *Buzz Magazine*

"Welsapar's basic humanity, however, shines forth throughout the collection. His characters, warts and all, are treated with compassion. The publisher Glagoslav has done well to bring this volume out, lifting as it does a corner of the veil which still shrouds this still largely unknown part of the world." *Peter Gordon, Asian Review of Books*



Ak Welsapar

Death of the Snake Catcher

Short Stories

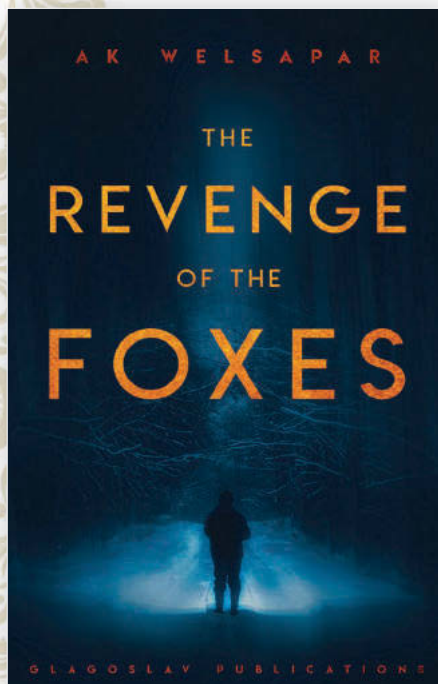
ISBN: 9781911414810

146 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 20th April 2018



Moscow, during the collapse of the Soviet system: in a hospital, young people awaiting heart operations and possible death, live just for today with mischief-making and even love affairs, under the stringent gaze of the old matron, Baba Nastya.

Here one of the patients, a young Turkmen, meets a Greek Comsomol boy, a Russian Stalinist with a “robotic” heart, and the lovely but tragic Mary. To whom does the future belong – to the soulless robots or the poetical souls?

Translated by Richard Govett.

“The author is from Turkmenistan, although now in exile, and he pays homage to his native land in Nazarli’s thoughts and dreams. Overall this is a compelling snapshot of six months in the life of a hospital, and I very much enjoyed it.” *Mandy Jenkinson, Historical Novel Society*

Ak Welsapar
The Revenge of the Foxes
 Fiction

ISBN: 9781912894109

122 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 25th October 2018

The regime in Turkmenistan declared **Ak Welsapar** a “public enemy”, and the persecution that he faced began again, with redoubled force. There was a ban on publishing works written by him, whilst his published books were confiscated from bookstores and libraries, to be burnt. To avoid unjust imprisonment and the persecution of his family, Ak Welsapar eventually left Turkmenistan in 1993. He and his family have now been residents of Sweden since 1994, where he is a member of the Swedish Writers’ Association. He has also been an honorary member of the International PEN-Club since 1993. Ak Welsapar writes in Russian, Turkmen and Swedish.

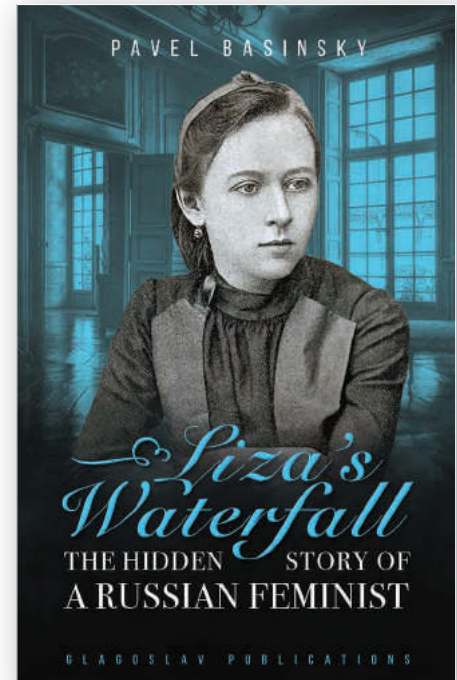
Ak Welsapar has contributed articles to such journals and newspapers as *Literaturnaya Gazeta*, *Druzhba Narodov*, *Soviet Culture*, *The Washington Post*, and many others. He is the author of more than 20 books but he made his debut as the author of the poetry anthologies *Which of Us Will Dive Deepest?* (1982) and *The First Drop* (1983). His novel *The Melon Head* (1984) was awarded a prize in a Turkmen national literature competition. In 2012, The Union of Writers of Russia awarded Ak Welsapar the Sergei Yesenin literary prize. He also received the Nikolai Gogol prize for his book of short stories from the Writers’ Union of Ukraine in 2014.

On 29 July 1902, Liza Dyakonova disappeared while walking in the Tyrol mountains above Lake Achensee. She was just two weeks short of her 28th birthday. Her body was found a month later, completely naked, face down in the splash pool of a waterfall, her clothes tied in a neat bundle nearby. Liza left behind three volumes of a diary, begun when she was twelve and continued right up to her death. The diary tells the story of an intelligent and ambitious young woman who battled depression, self-loathing, illness, and fractured family relationships to haul herself out of her small-town beginnings and win places to study at the prestigious Higher Women's Courses in St. Petersburg and the Sorbonne in Paris. Caught up in Imperial Russia's pre-revolutionary and early feminist convulsions, Liza harboured dreams of becoming Russia's first ever female lawyer – only to die mysteriously while visiting relatives in Austria. Pavel Basinsky stumbled on Liza's diary in a Moscow bookshop, and spent the next twelve years reading and re-reading it, captivated by the drama of Liza's inner and outer lives, and puzzling over the mystery of her death. In *Liza's Waterfall*, Basinsky draws on the diary, the family archive, and his own extensive knowledge of the social and political environment of the time, to give us a book which is part psychological study, part documentary, and part thriller. A book in which the author finally understands why he had spent so much time and energy reading Liza's diary: "The key to the last and most mysterious act of her life is hidden in it."

Published with the support of the Institute for Literary Translation, Russia.

Translated from the Russian by Richard Coombes.

Pavel Basinsky is one of the most influential and highly acclaimed literary critics and writers in Russia. Born in 1961 in Frolovo, in the Volgograd region, he graduated from the Maxim Gorky Literary Institute in 1986. He holds a PhD in Russian Philology. He publishes in *Literaturnaya Gazeta*, *Novyi Mir*, and other prestigious Russian journals. He was a jury member of several major Russian literary prizes, such as the Yasnaya Polyana literary award. He works as culture editor of *Rossiyskaya Gazeta*. His book about Leo Tolstoy, *Flight from Paradise*, was published by Glagoslav in 2015.



Pavel Basinsky
Liza's Waterfall.
The Hidden Story
of a Russian Feminist
Non-Fiction

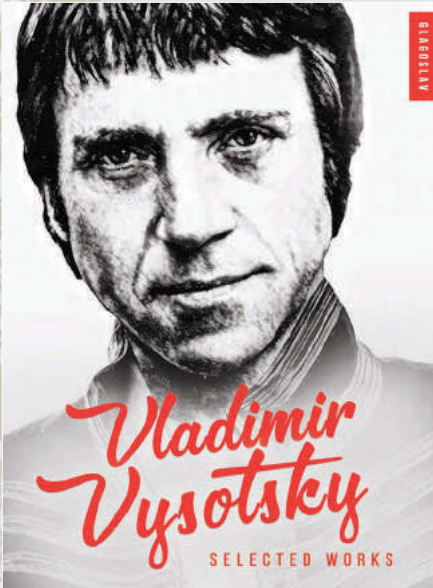
ISBN: 9781914337499

... pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: forthcoming in 2023



Vladimir Vysotsky: Selected Works

Poetry

Bilingual Edition

ISBN: 9781914337635

242 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 15th May 2022

Amongst people of the former USSR, legendary singer, songwriter and poet Vladimir Vysotsky (1938-1980) is loved and admired like no other. A recent survey placed him as the most important cultural figure of the twentieth century, and some say he is the greatest Russian poet since Pushkin; others talk of him as the Russian Bob Dylan, or Jacques Brel. His songs championed the underdog, and even today, forty years after his death at a tragically young age, people in countries as far apart as Bulgaria and Kazakhstan weep at the mere mention of his name. Yet remarkably this is the first landmark collection of his lyrics and poetry in English.

The translators set themselves the hard task of translating Vysotsky's songs as first of all songs, not poetry, enabling readers to perform them in English. This collection of lyrics also includes sample sheet music for six Vysotsky's songs. Vysotsky himself used the seven string guitar; the songs are adapted here to the western six string classical guitar by John Farndon and West-End singer Anthony Cable.

This bilingual volume gives a chance to enjoy Vysotsky's works both in English and Russian, just by flipping the print book over.

Published with the support of the Institute for Literary Translation, Russia.

Translated from the Russian by John Farndon with Olga Nakston.

Born in January 25, 1938 in a family of a German-language translator and a military officer, **Vladimir Vysotsky** was an iconic Soviet singer-songwriter, poet, and actor. He attended the Institute of Civil Engineering (1955-1956) before joining Moscow Art Theatre School. He graduated in 1960 to become a professional actor. He met his first wife Iza Zhukova in 1956, when both were theatre institute students. From 1964 he was a member of Moscow Theatre of Drama and Comedy in the Taganka theatre. Vysotsky met his second wife Lyudmila Abramova in 1961, whom he married in 1965 and had two sons, Arkady and Nikita. In 1969 he married Marina Vlady, a French actress of Russian descent, who worked at Mosfilm at the time they met. They had to maintain a long-distance relationship for ten years.

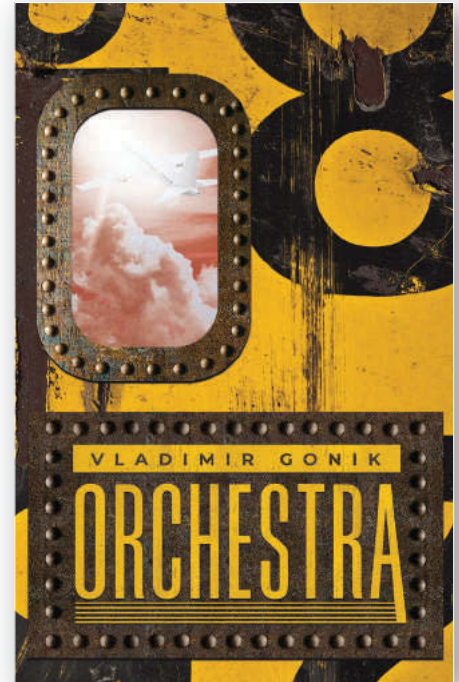
This novel by Russian novelist and screenwriter Vladimir Gonik is set in eleven countries around the world. *Orchestra* is based on documentary materials: the author has delved into the archives and met eyewitnesses, and now he recounts secret operations that took place across the globe in the second half of the twentieth century. The novel tells of certain little-known and mysterious events, some of which the author was personally involved in, and it is a story of extraordinary human lives, and of course, love...

Published with the support of the Institute for Literary Translation, Russia.

Translated from the Russian by Christopher Culver.

“Classically Russian in length and possibly ambition, Vladimir Gonik’s *Orchestra* [...] might prove the sleeper of the year. Three interlocking narratives and families play out over almost 40 years with the doomed Korean Air Lines flight 007 as the linchpin. [...] *Orchestra* is like that: fatalistic yet hopeful; realistic yet with a dash of what most readers might find the paranormal; observant yet sentimental; passionate and patient.” *Peter Gordon, Asian Review of Books*

“[I]t is a rattling good old-fashioned thriller, such as Fredrick Forsyth might have written 50 years ago, or rather two thrillers intercut with each other.” *Edward James, Historical Novel Society*



Vladimir Gonik

Orchestra

Fiction

ISBN: 9781912894390

572 pages

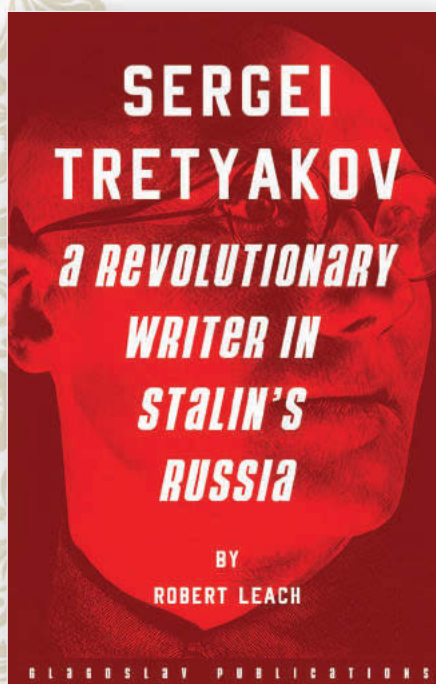
Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 22nd January 2021

Vladimir Gonik was born in Kyiv, Ukraine in 1939, and studied medicine in the Latvian city of Riga. He has been a foundry worker, a hospital orderly, a sailor on oceanic vessels, and a medic in the army. A keen athlete, he has practiced boxing, football, cross-country and downhill skiing, and he has served as a physician for Russian national teams and Olympic delegations in various sports. Alongside his other pursuits, he is a graduate of Moscow’s Institute of Cinematography. He is the author of twelve screenplays and seven books, and his work has been recognized with international and Russian awards for cinema.





Robert Leach
**Sergei Tretyakov:
 A Revolutionary Writer
 in Stalin's Russia**

Biography

ISBN: 9781914337178

294 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 30th August 2021



Sergei Tretyakov is one of those artists and intellectuals from the first half of the twentieth century whose name is known, but whose achievements are barely recognized. He seems curiously elusive. Who exactly was he? What did he do? A victim of Stalin's Great Terror, declared an "enemy of the people", his works were "disappeared" and his name forbidden to be mentioned.

But he was at the very heart of avant-garde modernism. He collaborated with Sergei Eisenstein both in the theatre and on films, and was behind Eisenstein's formative theory of "the montage of attractions". He was one of Vladimir Mayakovsky's most intimate associates. He was a crucial influence in the formulation of Vsevolod Meyerhold's biomechanics and of Bertolt Brecht's *Verfremdungseffekt*, and he was a potent force behind Walter Benjamin's *The Work of Art in the Age of Mechanical Reproduction*.

His influence grew from the astonishing range of his intellectual and artistic work. He was a distinguished poet and playwright, and a formidable cultural theorist. He played the piano with skill, precision and feeling, he could draw cartoons good enough to be reproduced in newspapers, he became one of Russia's foremost radio broadcasters, and he was an outstanding photographer.

At the same time, he was a warm and affectionate husband and father, a bold, argumentative and charismatic friend, and a shrewd observer of revolutionary Russia's hopes and struggles. This book uncovers the multifarious facets of this fascinating artist and thinker, sets his ideas in the context of his time and for the first time reveals the significance of his diverse achievements.

Robert Leach is an academic, a writer and a freelance theatre director. He has a PhD from Cambridge University, and has been Reader in Drama and Theatre Arts at the University of Birmingham and Senior Lecturer in the School of Languages, Literatures and Cultures at Edinburgh University. His professional theatre work has included acting in the USA and directing in Moscow, where he staged the Russian premiere of *I Want a Baby* in 1990. He has written over a dozen books on the theatre, including *Revolutionary Theatre* (Routledge 1994) and *Russian Futurist Theatre: Theory and Practice* (Edinburgh University Press, 2018), and he co-edited with Victor Borovsky *A History of Russian Theatre* (Cambridge University Press, 1999). He is also a poet, and five collections of his poetry have been published.

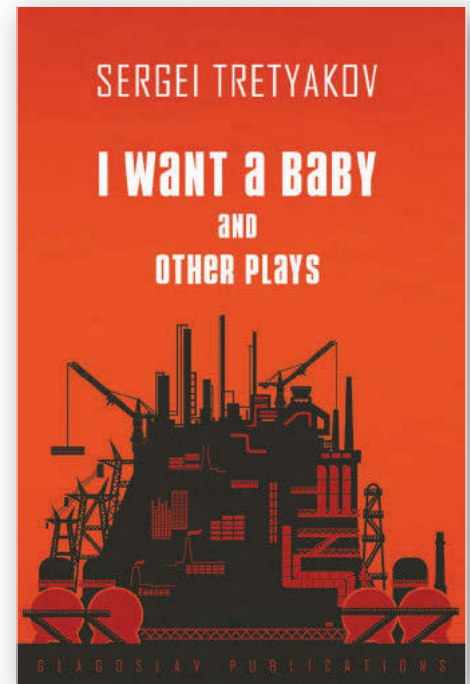
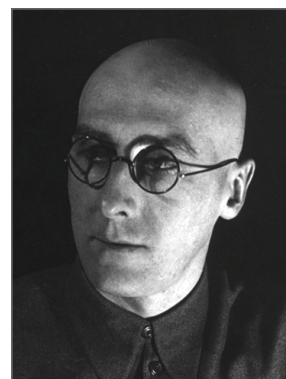
When Sergei Tretyakov's ground-breaking play, *I Want a Baby*, was banned by Stalin's censor in 1927, it was a signal that the radical and innovative theatre of the early Soviet years was to be brought to an end. A glittering, unblinking exploration of the realities of post-revolutionary Soviet life, *I Want a Baby* marks a high point in modernist experimental drama.

Tretyakov's plays are notable for their formal originality and their revolutionary content. *The World Upside Down*, which was staged by Vsevolod Meyerhold in 1923, concerns a failed agrarian revolution. *A Wise Man*, originally directed by the great film director and Tretyakov's friend, Sergei Eisenstein, is a clown show set in the Paris of the émigré White Russians. *Are You Listening, Moscow?!* and *Gas Masks* are "agit-melodramas", fierce, fast-moving and edgy. And *Roar, China!* dramatises an actual incident in the West's oppression of China, when a British gunboat captain threatened to blow the city of Wanxien to bits. *Roar, China!* was translated into many languages and produced in cities across the world. The nerve this play touched may be gauged from the fact that it was staged in Yiddish translation in the Czesstochowa concentration camp by Jewish prisoners during World War II. These plays are not only stirring in their themes, they are also highly significant in their construction. Tretyakov's early plays led directly to Eisenstein's highly influential theory of "the montage of attractions", while later his ideas were crucial in the formation of Bertolt Brecht's theory of epic theatre. Brecht, in fact, called Tretyakov "my teacher". The reason why is evident in his plays, now collected and published for the first time.

Translated from the Russian by Robert Leach and Stephen Holland.

Sergei Tretyakov was a Russian poet, playwright, journalist and cultural worker. Born in Latvia in 1892, he first made his mark as a Futurist poet before World War I. After the 1917 Bolshevik revolution, Tretyakov found himself in the Far East of the country, fighting with the Red Partisans around Vladivostok. He only escaped by fleeing to China.

He returned to Moscow in 1922, where he joined the editorial team of Vladimir Mayakovsky's *LEF* magazine. He also worked closely with the two most prominent revolutionary theatre directors, Vsevolod Meyerhold and Sergei Eisenstein.



Sergei Tretyakov
**I Want a Baby
 and Other Plays**
 Plays

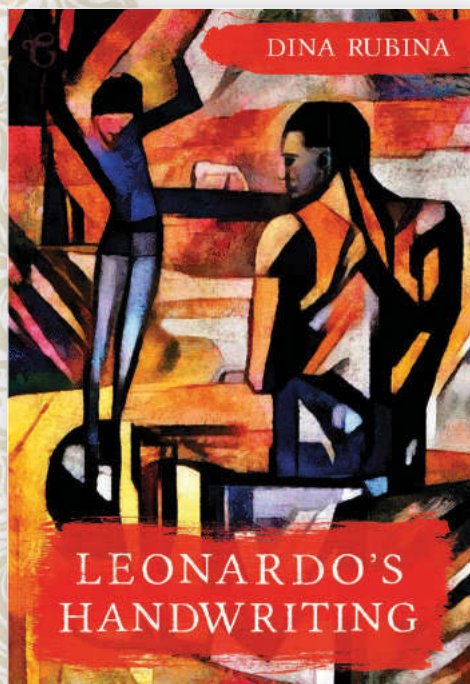
ISBN: 9781912894307

444 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 30th August 2019



Dina Rubina

Leonardo's Handwriting

Fiction

ISBN: 9781912894451

300 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 14th November 2019

Leonardo's Handwriting is a romantic morality tale, with an unconventional woman at its heart. Nature has given the heroine, Anna, the gift of clairvoyance, and it is this that determines her singular fate. The characteristic “left-handed mirror handwriting”, which in psychology came to be known as “Leonardo’s handwriting” (since that’s how the Renaissance genius wrote his notes), simply adds to the “weirdness” both of Anna’s personality and the twists and turns of the novel. Is the divine gift of prophecy a blessing or a curse? And how is it possible to withstand the burden of such an astonishing gift?

This is also a novel about love: a strong, noble, tragic love, love, in short, that “is stretched to breaking point”. Here, as well as the classic love triangle, there is another character whose bizarre, platonic yearning for Anna resembles a call from the “mirror universe” that has entranced and attracted her since childhood. The reader must put together the pieces of this “mirror” puzzle of personalities and events in a storyline that falls into place and “comes into focus” like an image in a misted mirror – bit by bit. The events of the book become fully clear only in the very last paragraph.

Published with the support of the Institute for Literary Translation, Russia.

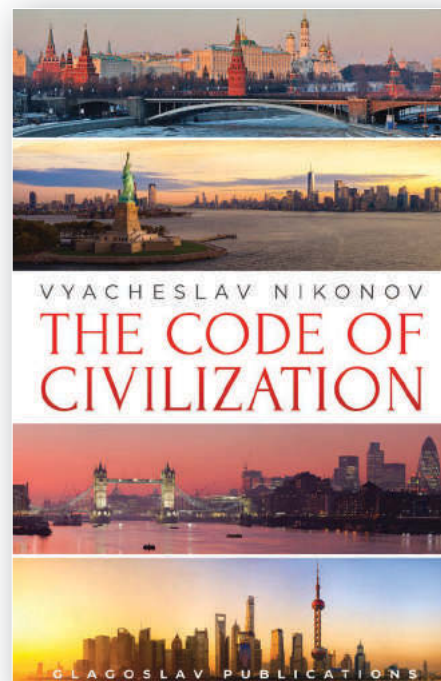
Translated from the Russian by Melanie Moore.

Leonardo's Handwriting is “an excellent translation. Each of the three narrators has his own individual voice, a fact which Melanie Moore’s translation captures admirably.” *Michael Pursglove, East-West Review*



Dina Rubina is an Israeli Russian-language writer. Born in Tashkent, Uzbekistan, in 1953, Dina had her first stories published in the 1970s. She studied music at the Tashkent Conservatory. Dina has received numerous awards, and is the bestselling author of over 40 titles, including eight novels. Her novels and short stories have been made into films, adapted for TV, and staged in theatres in Russia and Israel. She is the 2007 Big Book Award winner for the novel *On the Sunny Side of the Street* and a Russian Prize finalist for the novel *The White Dove of Cordoba*. Since 1990, Dina Rubina has been living in Ma’ale-Adumim, Israel, with her family.

In his book, Vyacheslav Nikonov shows the origins of the modern world and traces the chronologies and histories of peoples and countries. Nikonov discusses the main centers of influence and forces that shape the world in which we live. The world demonstrates a variety of development models shaped by the national, regional, historical, religious and other aspects of each country. The center of gravity of world development is shifting from West to East, from North to South, from developed economies to developing ones. Thirty years ago, Western countries accounted for 80% of the world economy; now it is less than half. Asia, already home to most of humanity, will become a global leader in the coming decades. What does this mean? What will the world be like and what place will Russia take in it? Will American hegemony continue? Will China become a superpower? Will Europe become a museum for tourists from other continents? History has resumed its course and the world is rushing towards an unstoppable diversity.



Published with the support of the Institute for Literary Translation, Russia.

Glagoslav Publications neither shares nor assumes responsibility for author's political and other views and opinions as expressed in or interpreted from this book.

Translated from the Russian by Huw Davies.

Vyacheslav Nikonov

The Code of Civilization

Non-Fiction

ISBN: 9781912894819

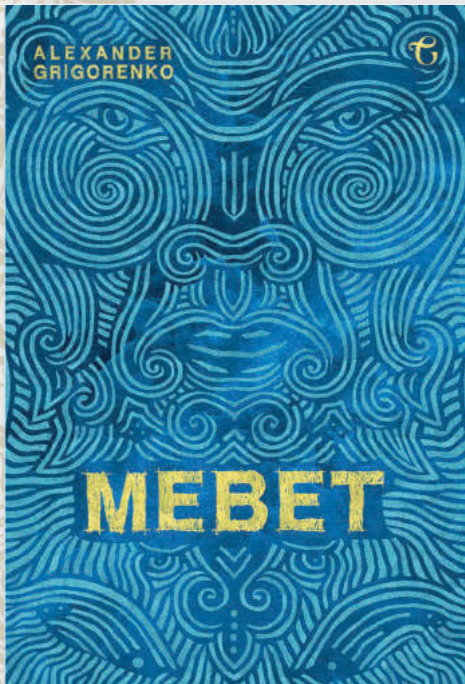
650 pages

Available in Paperback,
Hardcover, Ebook

Publication date: 22nd December 2020

Born on June 5, 1956 in Moscow, **Vyacheslav Nikonov** graduated from the History Faculty of Moscow State University (MSU) in 1978. He taught Modern and Contemporary History at MSU from 1978 to 1989. While there, he was awarded a PhD in History in 1982 and received a second Doctoral degree in 1989. Between 1989 and 1991, Nikonov worked at the Central Committee of the Communist Party of the Soviet Union, first as an assistant to the Head of the USSR Presidential Administration, then as an assistant to the Head of the KGB. Since 1992 he has worked for the Reforma foundation, established by the academician Stanislav Shatalin, and taught at the California Institute of Technology (Caltech); he also established the Politika foundation.





Alexander Grigorenko

Mebet

Fiction

ISBN: 9781912894901

184 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 30th October 2020

Mebet concerns a man of the taiga, a hunter, in a moving narrative that blends ethnographic detail, indigenous mythology, and the snowy landscapes of the Arctic. The protagonist is a Nenets, a member of one of the peoples who call far northern Russia home. Dubbed “The Gods’ Favorite” for his seeming imperviousness to harm or grief, Mebet earns the envy and derision of his fellow tribesmen. He lives that carefree and blessed life until his old age, when one day a supernatural messenger arrives to lead him to where the realms of the living and the dead meet. Now the Gods’ Favorite must confront the price to be paid for his elevated position, and a series of dread trials that lie in store.

Called a dark and terrifying fantasy and the Nenets *Lord of the Rings* by Russian writer and journalist Sergey Kuznetsov, Grigorenko’s *Mebet* is a powerful story about humanity, personal fate, and responsibility. Leading Russian literary critic Galina Yuzefovich welcomed *Mebet* as a true epic for the Nenets, a book that is profound, thrilling and vibrant. Whether the book will earn that lofty place within Nenets culture remains to be seen, but the very publication of the book marks a watershed event.

Published with the support of the Institute for Literary Translation, Russia.

Translated from the Russian by Christopher Culver.



Alexander Grigorenko was born in Novocherkassk, south of Moscow, but has spent most of his life in the depths of Siberia. Since completing his studies at the Kemerovo University of Cinema and Photography, he has worked as a journalist for the East Siberian bureau of *Rossiyskaya Gazeta* (*Russian Newspaper*). *Mebet* is his highly-acclaimed debut novel, and the first installment of the trilogy, followed by *Ilget* and *The Blind Man Lost His Fife* which were published in 2013 and 2016 respectively. He is a finalist for the literary awards such as The Big Book (2012), NOS (2013), and Yasnaya Polyana (2015). For his third novel *The Blind Man Lost His Fife*, Grigorenko was awarded the prestigious Yasnaya Polyana Literary Award in 2016. He lives near the city of Krasnoyarsk.

The author traces the Queen Mother's formative years, her family life in the palace environment, her growing adoration and ascension to the British throne, how she arranged aid to Stalingrad and was ultimately named an honorary citizen of that city, and other little-known details from the life of the Queen and her circle.

With a foreword by Yuri Fokin, Russia's ambassador to the UK in the period 1997–2000, who was personally acquainted with the Queen Mother, the book will undoubtedly appeal to the British public and to anyone interested in Russian-British relations and the two countries' World War II history. Illustrated with photographs from private collections and from the Battle of Stalingrad Museum, some of which readers will see for the first time.

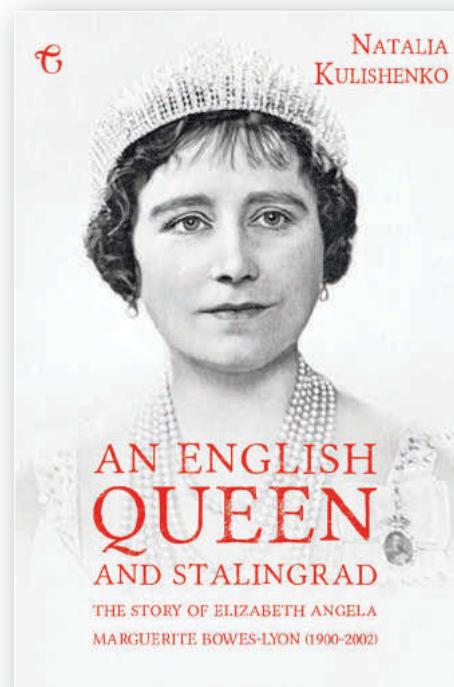
Published with the support of the Institute for Literary Translation, Russia.

Translated from the Russian by Christopher Culver.

"Natalya Kulishenko relied on a large number of memoirs while writing her book, which allowed her to present events more objectively, via eyewitness accounts. Among documentary sources are the memoirs of high-ranking diplomats, such as Ivan Maisky, Yuri Fokin, Viktor Popov, Fyodor Molochkov, Petr Stegny, Winston and Clementine Churchill, and wartime periodicals." *Yelena Studneva, International Affairs*

Natalia Kulishenko holds a Master's degree in international relations from the Diplomatic Academy of the Russian Ministry of Foreign Affairs, and now works at the Russian state agency Rossotrudnichestvo. Her Master's thesis was titled "On the establishment of relations in the 'Big Three' format: Russia, USA, China".

She has often participated in prominent international forums and conferences. She has been recognized for helping to develop and maintain ties between Coventry, England, and Volgograd, Russia: the two communities which started the twin-cities movement that has now been taken up worldwide.



Natalia Kulishenko
**An English Queen
 and Stalingrad**
 Non-Fiction

ISBN: 9781912894604
 246 pages
 Available in Paperback,
 Hardcover, Ebook
 Publication date: 5th March 2020





Marietta Chudakova
Mikhail Bulgakov:
The Life and Times
 Biography

ISBN: 9781784379803

630 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 30th July 2019

Marietta Chudakova's biography of Bulgakov was first published in 1988 and remains the most authoritative and comprehensive study of the writer's life ever produced. It has received acclaim for the journalistic style in which it is written; the author draws on unpublished manuscripts and early drafts of Bulgakov's novels to bring the writer to life. She also explores archive documents and memoirs written by some of Bulgakov's contemporaries so as to construct a comprehensive and nuanced portrait of the writer and his life and times. The scholar casts light on Bulgakov's life with an unrivalled eye for detail and a huge amount of affection for the writer and his works. *Mikhail Bulgakov: The Life and Times* will be of particular interest to international researchers studying Mikhail Bulgakov's life and works, and is recommended to a broader audience worldwide.

With a guest introduction by Professor Julie Curtis.

Published with the support of the Institute for Literary Translation, Russia.

Translated from the Russian by Huw Davies.

"Huw Davies's translation is a major contribution to the fields of Soviet literary, biographical, and intellectual studies. [...] It is a book that will mean many things to many different people: a standard resource for the scholar, an introduction to a very different intellectual climate for the student of Russian Studies, and a mind-bending adventure for the English-language reader of *Master and Margarita* looking to learn more about Bulgakov's life and times." *Sidney Eric Dement, The Russian Review*



The famous historian of twentieth-century literature and well-known expert on Mikhail Bulgakov's works, **Marietta Chudakova**, was born in Moscow in 1937. In 1959, she graduated from the Philological Faculty of Moscow State University. In 1959-1961, she taught Russian language and literature at one of Moscow's schools. She defended her PhD thesis in 1964.

From 1965 to 1984, Chudakova worked at the Manuscripts Department of the USSR State Library, where she played an active part in the acquisition of the writer's personal archive from Bulgakov's widow Yelena, who saved his unpublished works from oblivion and published them after his death in 1940.

The Hemingway Game is the first novel from Russian playwright and performer of his own plays, Evgeny Grishkovets. *The Hemingway Game* is an urban romance which depicts the life of a shirt over the course of one day (worn in the morning and taken off late at night); revealing a lot about the main character, who subsequently moved to Moscow some time ago. He, just like all of us, wakes up in the morning, goes to work, meets his friends and has his daily routine; that is until love changes everything. Written in a similar style to Grishkovets plays, this short novel depicts the same type of unity of time, place and action, as well as psychological subtlety.

Translated from the Russian by Steven Volynets.

“*The Hemingway Game* is a charming and nuanced story of identity, authenticity, and friendship.” *Louis Train, Lossi 36*



Evgeny Grishkovets

The Hemingway Game

Fiction

ISBN: 9781911414513

188 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 30th June 2019

Evgeny Grishkovets, born in Kemerovo in 1967, is a popular Russian writer, playwright, musician and actor. Grishkovets graduated from Kemerovo State University, where he studied philology and embarked upon his military service during his time at university. In 1990, Grishkovets founded the independent theatre *Lozha*, which means “theatre box”. In 1998, Grishkovets staged his first solo performance, *How I Ate a Dog*, for which he was awarded the Golden Mask theatrical award. In 1999, he received the Anti-Booker award for his plays *Notes of the Russian Traveler* and *Winter*, and the following year won the Triumph Prize. He has also played supporting roles in a number of renowned Russian films, such as *The Stroll*, *Not by Bread Alone*, and has released several albums.



Robert Stephenson's book focuses on Moscow following the collapse of the USSR and provides a unique pictorial view of daily life in Russia's capital city during the turbulent early years of transition to market capitalism. Original photographs and supporting narrative by the author, who lived in the city throughout the time, show how the old Soviet capital and its inhabitants adapted to a new capitalist reality as Russia opened its doors wide to new influences, ideas and possibilities.

This was a time of promise and protest, revolution and reaction, with Moscow at the centre of the changes. While Soviet monuments, cars and domestic appliances were abandoned and thrown on the rubbish heap, a new consumer society gradually asserted itself. New ideologies and beliefs challenged and clashed with previous orthodoxies. At the same time resistance to reform and western influence was also emerging, and new certainties were sought in the return of old, pre-Soviet symbols and values. The book portrays the country's capital in the epoch-making period between the fall of communism and the establishment of the modern Russian state and provides a new and intriguing source of original material for all scholars and general readers interested in modern Russian history and culture.





We Are Building Capitalism!

Moscow in Transition 1992-1997

Photo Book | ISBN: 9781912894024 | 210 pages

Available in Hardcover, Paperback, PDF | Publication date: 31th March 2019

Robert Stephenson, is a former UK senior civil servant with over thirty-five years of experience working in public administration, including twenty years in international development. He began his international career in Moscow in March 1992 and spent the next five years living and working in the city as a consultant to the new Federal Employment Service, and then leading a major UK-Russia joint funded programme of capacity building for Russian trainers in business and commercial skills. Stephenson went on to lead a UK government team, based in the National School of Government, dedicated to supporting civil service development and reform around the world. For the next fifteen years he continued to work with Russian counterparts and led partnerships with civil service institutions in Central and Eastern Europe and former Yugoslavia.





Dmitry Novikov
A Flame Out at Sea
Fiction

ISBN: 9781912894222

232 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 21th April 2019

The characters in Novikov's work are predominantly people of the Russian North: Pomors, Karelians and Komi. In 2013 Novikov, along with other Karelian writers, proclaimed the Manifesto on a New Northern Prose, the mission of which Novikov described as: "Though these are trying times for Russian literature, there is light, there is hope that it will retain its key underlying principles of honesty, faith, beauty. How great it is that these principles fully fit with and correspond to the old and new, living, and strong direction of Russia's Northern Prose!" The protagonist of *A Flame Out at Sea* heads to the shores of the northern lakes and the White Sea in search of its present, which unexpectedly proves to be inseparable from its recent past. Against the backdrop of the powerful northern elements, the drama of a single individual in the here and now begins to seem tiny and insignificant but the tragedy of the nation irredeemably large. "The novel is a confession, a travelogue and a doorway into a great historical era."

"*A Flame Out at Sea* is about going beyond the boundaries of the big city, about overcoming the fetters of one's private and family past, leaving aside one's resentment, squashing one's pride, unclenching one's fists and turning one's life around. It is about a journey to the origins of speech, personality, courage and love made by a modern man in the harsh, sacred, nourishing and draining circumstances of the Russian North". *Valeria Pustovaya, literary critic.*

Published with support of the Russian Booker Foundation. Sponsored by GLOBEXBANK.

Translated from the Russian by Christopher Culver.

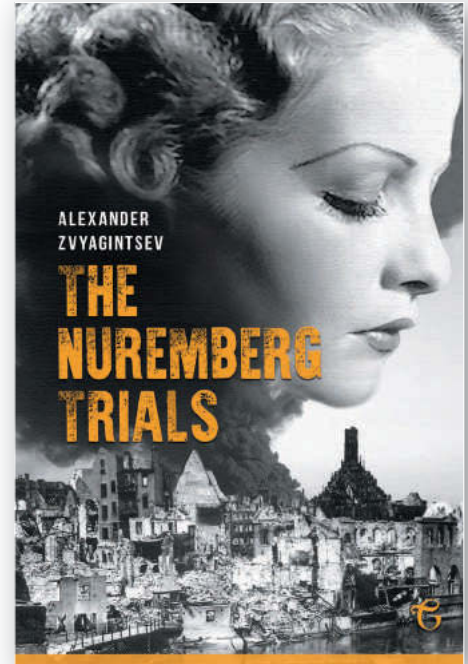


The life of **Dmitry Novikov** has been one full of unexpected turns. He studied medicine at the University of Petrozavodsk, served in the Northern Fleet, worked as a hospital orderly and porter, and ran his own business. He made his debut as a writer of prose on the internet and was recognized by the online literary competition Art-Lito (2000). In St. Petersburg his first two story collections were published, *The Karelian Isthmus Tango* (2001) and *A Fly in Amber* (2003). His novel *A Flame Out at Sea* appeared in 2016; it was recognized by a number of literary prizes, including the Russian Booker (2017). His books have been translated into English, Norwegian, Finnish and Armenian.

Postwar Nuremberg is set to host a historically unprecedented trial of the leaders of the defeated Third Reich. The whole world is awaiting a just verdict, but it is here where Soviet counterintelligence must wage a secret war against forces that seek to prevent that from happening at any cost. Nuremberg, having been nearly wiped from the face of the earth during the harsh fighting, becomes an arena for ruthless struggles in both hidden and overt operations. Nazis are still operating underground, spies weave their intrigues, politicians and diplomats make bargains, and movie stars dazzle the public. The enormous efforts led by the USSR's chief prosecutor Roman Rudenko to expose the Nazi atrocities are threatened. It is here where counterintelligence officer Major Denis Rebrov must operate: he has been tasked with a matter of special state importance. But in this old imperial city, the ruins of which are home to people who would do anything for a pack of cigarettes or a loaf of bread, where revelations about unimaginable crimes come out daily, Rebrov meets Princess Irina Kurakina, born to an aristocratic family of Russian emigres. The pages of this novel abound with real historical figures. Besides the USSR chief prosecutor Rudenko and his American analogue Robert Jackson, readers will be introduced to Nazi bosses Goering, Ribbentrop, Hess and Kaltenbrunner, film stars Olga Chekhov (Hitler's favorite actress) and Marlene Dietrich, as well as the "great leader" Stalin and his closest companions Molotov, Beria and Vyshinsky. *The Nuremberg Trials* is based upon real facts that were hitherto unknown and details that the author, who spent many years studying the trials, learned from participants and witnesses. Published with the support of the Institute for Literary Translation, Russia.

Translated from the Russian by Christopher Culver.

Alexander Zvyagintsev's creative career began when he was a schoolboy. He soon began to write stories, essays and articles, he even edited a placard newspaper and became active in drama and literary circles. A lawyer by training, he dedicated countless years to hands-on work in law enforcement, being present in many hotspots and was directly involved in high-profile criminal investigations. His extensive personal experience in jurisprudence, the untangling of complex cases and other dramatic situations has helped the author write a number of works on the primacy of universal values, the battle against evil, and the strengthening of democratic principles in politics and law. Zvyagintsev is a writer of action-packed prose and historical portraits.



Alexander Zvyagintsev
The Nuremberg Trials
Fiction

ISBN: 9781784379865

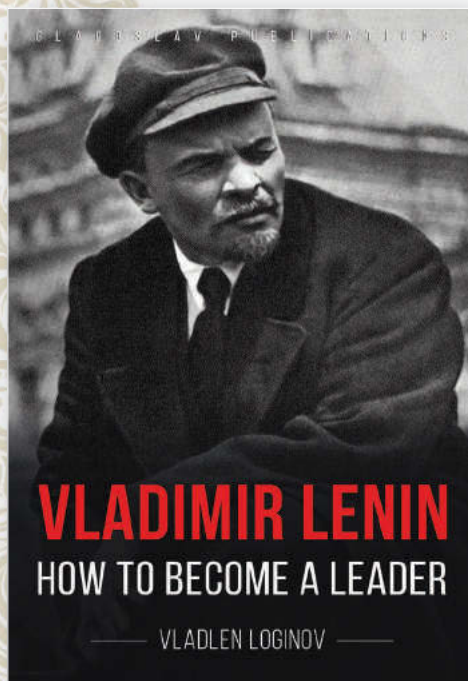
432 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 30th March 2019





Vladlen Loginov
Vladimir Lenin:
How to Become a Leader
 Biography

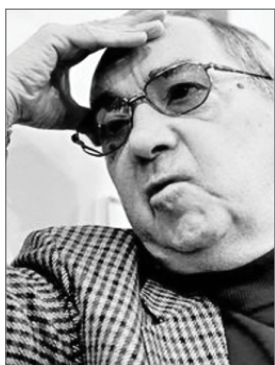
ISBN: 9781782670612

336 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 25th February 2019



Vladlen Loginov is one of Russia's most prominent historians and screenwriters and is chiefly known for his work on Lenin. Having graduated from the V. P. Potemkin Moscow Municipal Pedagogical Institute in 1950, Loginov served in the army before beginning work as a research associate in the Central Party Archive, where he remained for thirty years. Later, he took a job in the Party's Department of the History of Marxism-Leninism. From the early 1980s, Loginov worked as a professor at the Party's Institute of Social Studies. Today, Vladlen Loginov is the director of the Centre for Historical Research, Professor of National and World History at the Russian Academy of Education, and author of over 400 academic works on the twentieth century history of Russia.

In his book *Vladimir Lenin: How to Become a Leader*, Vladlen Loginov, one of Russia's leading authorities on Vladimir Lenin, discusses the revolutionary leader's early years, his family, his political awakening and subsequent activities.

He reveals the beginnings of the creator of the world's first socialist country, as well as the source of the future statesman's incredible willpower, his ability to influence people, his drive to succeed and his leadership qualities. All of these, the book demonstrates, were intrinsic to Lenin's character from a young age.

In his research, Loginov uses new sources and previously unknown documents and memoirs, as well as archives of Russians in exile.

Edited and introduced by Professor Geoffrey Swain.

Translated from the Russian by Lewis White.

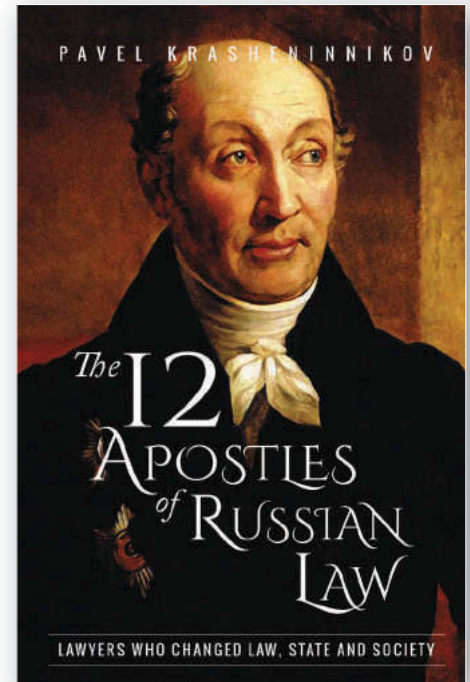
"[T]h lesson of this fluent, readable translation of Loginov's 2005 Russian-language biography of the young Vladimir Ulyanov is that the making of Lenin was all about the context. [...] Yet this is no iconoclastic study, but instead a sympathetic, sensitive and deeply knowledgeable account [...]. Despite his modest aims, Loginov's research certainly aids explanation of the making of Lenin." *Lara Douds, Slavic Review*

The book offers biographical sketches of twelve of the most prominent Russian advocates of the rule of law who can be described as having fundamentally changed Russian law, state, and society.

Published with the support of the Institute for Literary Translation, Russia.

Translated from the Russian by Christopher Culver.

“In this book, Krasheninnikov compiles brief biographical sketches of twelve men who were engaged in attempts during the eighteenth to twenty-first centuries ‘to establish the rule of law in Russia’”. *Michael Newcity, The Russian Review*



Pavel Krasheninnikov

The 12 Apostles of Russian Law

Non-Fiction

ISBN: 9781911414933

164 pages

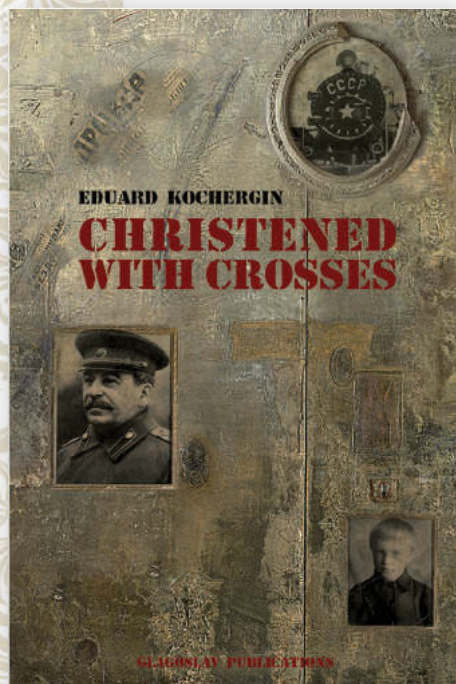
Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 31th January 2019

Pavel Krasheninnikov is a prominent Russian politician, state official, and professor of law. He studied at Sverdlovsk School of Law and then did graduate work there. He subsequently taught at the Ural State Law University. In the 1990s he served as an expert on legislation for the Supreme Soviet and worked in senior posts in various state authorities, including as head of Russia's Ministry of Justice under Boris Yeltsin. He spent a decade as rector of the Russian School of Private Law in Moscow. At present Krasheninnikov is a deputy in the State Duma, and for eighteen years he has led the Duma's legislative committee. Krasheninnikov took part in the drawing up of a new Civil Code and other major legislation in modern Russia. He has played an active role in drafting and introducing legal reforms.





Eduard Kochergin
Christened with Crosses
Fiction

ISBN: 9781909156135

222 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 25th July 2012

While the mothers in Siberia wait for their soldier sons to return from the war in the west in 1945, the eight year old Eduard secretly jumps on board the trains heading in the opposite direction, heading west, towards Leningrad. Placed in a Siberian orphanage as a child because his parents were arrested as public enemies, there is only one thing he wants: to go back home to Leningrad and to find his mother again. It is not only his desperate courage and his youthful agility that ensure his survival, it is also his artistic talent. With his agile fingers the boy is able to bend wire in the shape of profiles of Lenin and Stalin, as if in silhouette. He uses them to cheer up the invalid war veterans on the train stations returning from the front, who then give him a piece of bread, a bowl of soup and who, in a spirit of comradeship, warn him of the railway police and the secret service henchmen wanting to send the runaway back to the orphanage. Eduard spends more than six years on the run, experiencing close encounters with post-war Russia where life and fate have become synonyms. He encounters other stowaways, professional beggars, soldiers returning from the war and wartime profiteers, the mothers of soldiers and war invalids, Chinese from the Ural, Cossacks dealing in hashish, Bashkir Estonians, Russian penal colony escapees and, time and again, orphanage directors. In order to survive the winter he often registered himself voluntarily in the next orphanage, each one always a little closer to the West, running away again before the servants of the Stalinist state are able to send him back to Siberia.

Published with the support of the TRANSCRIPT translation programme.

Translated from the Russian by Simon Patterson and Nina Chordas.



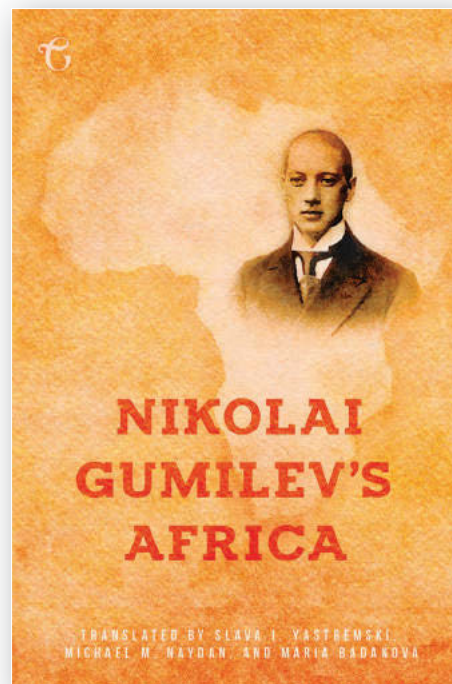
Born in 1937, at the height of Stalin's repression, **Eduard Kochergin** was separated from his parents as a small child when they were arrested under false charges of being foreign spies. Sent to Siberia to an orphanage for children of "public enemies", some time later he managed to escape, though it took him six years to reach St. Petersburg. Upon his return to his native city, as if by a miracle, he found his mother, who had spent ten years in prison. Kochergin had survived his journey only because he had picked up some skills as a tattoo artist, and because he was also able to bend wire into the shape of Soviet leaders' profiles. It was only later, after studying at the academy of arts, that he was able to turn his talent for art into his profession.

Gumilev holds a unique position in the history of Russian poetry as a result of his profound involvement with Africa. He extensively wrote both poetry and prose on the culture of the continent in general and on Ethiopia (Abyssinia, as it was called in Gumilev's time) in particular. During his abbreviated lifetime Gumilev made four trips to Northern and Eastern Africa, the most extensive of which was a 1913 expedition to Abyssinia undertaken on assignment from the St. Petersburg Imperial Museum of Anthropology and Ethnography. During that trip Gumilev collected Ethiopian folklore and ethnographic objects, which, upon his return to St. Petersburg, he deposited at the Museum. He and his assistant Nikolai Sverchkov also made more than 200 photographs that offer a unique picture of the African country in the early part of the century. This volume collects all of Gumilev's poetry and prose written about Africa for the first time as well as a number of the photographs that he and Nikolai Sverchkov took during their trip that give a fascinating view of that part of the world in the early twentieth century.

Translated from the Russian by Slava I. Yastremski, Michael M. Naydan, and Maria Badanova.

"What distinguished the young Gumilev was a love of vivid colour and exotic imagery that nurtured in him a passion for foreign places, and for Africa in particular. This passion, initially a literary one, led to many poems with African themes and imagery, and to three trips to north and east Africa. *Nikolai Gumilev's Africa* is a compilation of virtually all his poems, prose, diaries and photographs relating to the continent." *Kate Pursglove, East-West Review*

Western readers perhaps know **Nikolai Gumilev** primarily as the husband of the great Russian poet Anna Akhmatova. In his time Gumilev was one of the most important figures in the culture of the Silver Age in Russia, even before his marriage to Akhmatova (who incidentally was not yet an established poet when they married). He was the founder of Russian literary Acmeism, which focused on "beautiful clarity" (the poet Mikhail Kuzmin's term) and simplicity of expression instead of the profoundly complex nature of the word in Russian Symbolism. Gumilev's poetry is characterized by vivid imagery, bright colors, and exotic locales that entered his poems from numerous travels to France, Italy, England, and, to what became most important to him, Africa. The poet rightly called the source of his creativity the Muse of Distant Travels.



Nikolai Gumilev
Nikolai Gumilev's Africa
Poetry and Non-Fiction

ISBN: 9781911414636

232 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 20th August 2018





Some time in the 1970s, Konstantin Alpheyeve, a well-known Russian musicologist, finds himself in trouble with the KGB, the Russian secret police, after the death of his girlfriend, for which one of their officers may have been responsible. He has to flee from the city and to go into hiding. He rents an old house located on the bank of a big Russian river, and lives there like a recluse observing nature and working on his new book about Wagner. The house, a part of an old barge, undergoes strange metamorphoses rebuilding itself as a medieval schooner, and Alpheyeve begins to identify himself with the Flying Dutchman. Meanwhile, the police locate his new whereabouts and put him under surveillance. A chain of strange events in the nearby village makes the police officer contact the KGB, and the latter figure out who the new tenant of the old house actually is.

Translated from the Russian by Carol Ermakova.

Anatoly Kudryavitsky
The Flying Dutchman
 Fiction

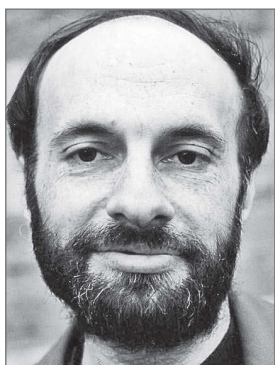
ISBN: 9781911414872

252 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 25th June 2018

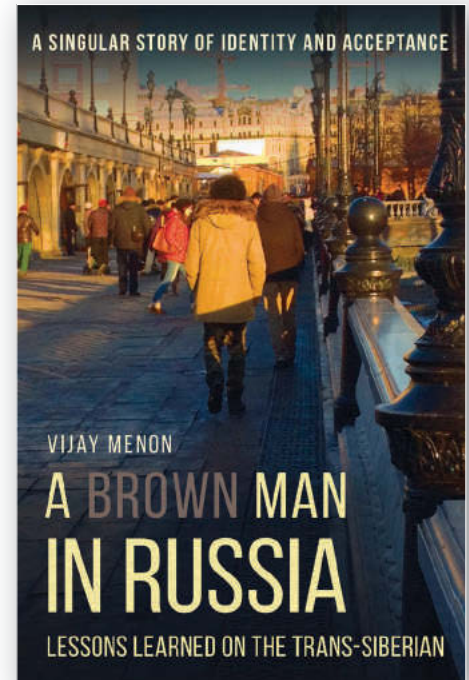


Born in Moscow, **Anatoly Kudryavitsky** is the grandson of an Irishman who was imprisoned in Stalin's GULAG. Educated at the Moscow Medical Academy, he holds a PhD in Biomedical Science. In Russia, he worked as a researcher, as a magazine editor, and as a literary translator. Blacklisted in the Soviet Union until 1988, he was first published openly in 1989. Kudryavitsky has won many international awards for his English-language haiku, and is regarded as one of the most prominent European haiku poets. He lives in Co. Dublin, Ireland, and works as the editor of *SurVision*, an international magazine for Neo-Surrealist poetry, and *Shamrock*, an international haiku magazine. He has given readings and spoken at many European literary festivals. His poems and stories have been translated into fourteen languages.

A Brown Man in Russia describes the fantastical travels of a young, colored American traveler as he backpacks across Russia in the middle of winter via the Trans-Siberian. The book is a hybrid between the curmudgeonly travelogues of Paul Theroux and the philosophical works of Robert Pirsig. Styled in the vein of Hofstadter, the author lays out a series of absurd, but true stories followed by a deeper rumination on what they mean and why they matter. Each chapter presents a vivid anecdote from the perspective of the fumbling traveler and concludes with a deeper lesson to be gleaned. For those who recognize the discordant nature of our world in a time ripe for demagoguery and for those who want to make it better, the book is an all too welcome antidote. It explores the current global climate of despair over differences and outputs a very different message – one of hope and shared understanding. At times surreal, at times inappropriate, at times hilarious, and at times deeply human, *A Brown Man in Russia* is a reminder to those who feel marginalized, hopeless, or endlessly divided that harmony is achievable even in the most unlikely of places.

“Russian literature specialists like me and many other contributors to this journal always enjoy reading and writing pedantic scholarly monographs and correcting those who ‘misunderstand’ Russian culture. Non-specialists may not always provide accurate knowledge about Russia, yet they do sometimes offer enchanting, refreshing, and defamiliarizing stories and ideas since they see Russia through a different lens. Vijay Menon’s *A Brown Man in Russia: Lessons Learned on the Trans-Siberian* is a book of this sort.”
Jinyi Chu, Slavic and East European Journal

Vijay Menon is an American author, statistician, and backpacker. His TED talk, *Lessons Learned on the Trans-Siberian*, garnered acclaim as he described his unique experiences traveling through Russia as a person of color. This culminated in his debut novel, *A Brown Man in Russia*, in which he provides a lens into a Siberian winter from the perspective of a total outsider and relates subsequent lessons. In addition to Russia, Vijay has traveled to more than 50 countries in six continents over the past five years ranging from Zimbabwe to Taiwan. He graduated with dual degrees in Statistics and Economics from Duke University. Vijay has been published in *The Economist*, is a Duke Debate champion, and had his winning submission on global sustainability forwarded to President Barack Obama’s desk by the United Nations following their national essay contest.



Vijay Menon

A Brown Man in Russia: Lessons Learned on the Trans-Siberian

Non-Fiction

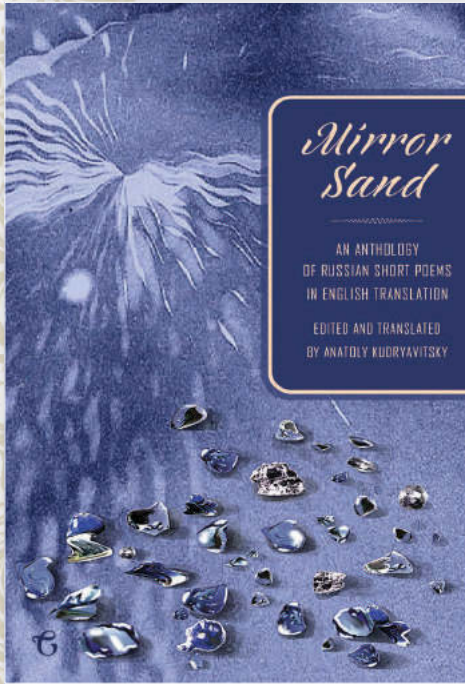
ISBN: 9781911414759

186 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 9th May 2018



Mirror Sand:
An Anthology of
Russian Short Poems
Poetry
Bilingual Edition

ISBN: 9781911414728

386 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 11th January 2018

Edited, translated, and introduced by Anatoly Kudryavitsky, this bilingual anthology presents Russian short poems of the last half-century. It showcases thirty poets from Russia, and displays a variety of works by authors who all come from different backgrounds. Some of them are well-known not only locally but also internationally due to festival appearances and translations into European languages; among them are Gennady Aigi, Gennady Alexeyev, Vladimir Aristov, Sergey Biryukov, Konstantin Kedrov, Igor Kholin, Viktor Krivulin, Vsevolod Nekrasov, Genrikh Sapgir, and Sergey Stratanovsky. The next Russian poetic generation also features prominently in the collection. Such poets as Tatyana Grauz, Dmitri Grigoriev, Alexander Makarov-Krotkov, Yuri Milorava, Asya Shneiderman and Alina Vitukhnovskaya are the ones Russians like to read today. This anthology shows Russia looking back at itself, and reveals the post-World-War Russian reality from the perspective of some of the best Russian creative minds. Here we find a poetry of dissent and of quiet observation, of fierce emotions, and of deep inner thoughts.

Translated by Anatoly Kudryavitsky.

“Anatoly Kudryavitsky and his publishers have done a signal service to anglophone readers in making these poems available.” *Michael Pursglove, East-West Review*

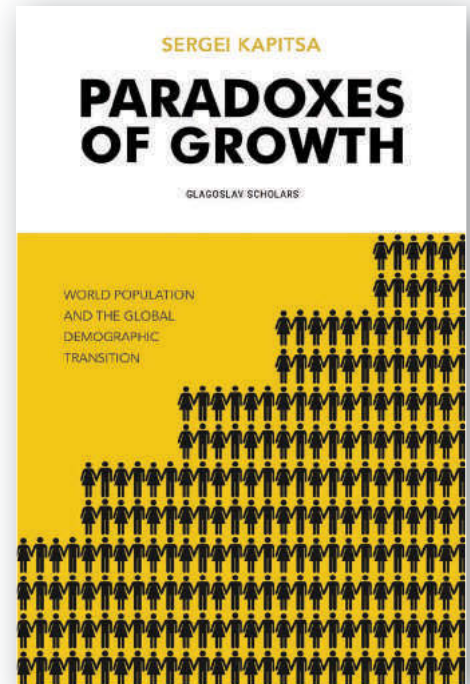
“In a sense, *Mirror Sand* outlines what may be called the lesser tradition in Russian poetry. Readers and learners already familiar with the great names of the Russian canon will be intrigued to discover this tradition: some may be inspired to look closer at the shades of meaning and style in the Russian originals and their reflections in English.” *Anna Muza, Delos*

In this book, the famous Russian scientist, Sergei Kapitsa, explains complicated theories in an uncomplicated manner that is easily accessible to readers with no specialist knowledge. The author focuses on the processes taking place inside the global demographic revolution and on the destinies of nations, mankind and our planet as a whole. The author cites a number of facts and assessments concerning not only projections for population growth, but also a common view on the causes of the current and future crises, and on food and energy problems. The book *Paradoxes of Growth* addresses the vital problems of a global demographic revolution, when humanity moves into a period of limited reproduction. The answer to the questions of why this happens, and what the consequences of it might be, affects not only the distant future, but also our approach to solving the problems of modernity, and in particular our analysis of the causes and results of the global crisis.

In his book, Sergei Kapitsa examines the concept of the model and the main results of the mathematical modelling which led to the theory of growth of the world's population, and offers an interpretation of history and of the development of humanity, the present and the future that likely awaits us. The discussion of global issues is not intended to be a comprehensive analysis; rather, it serves to reveal the opportunities offered by a quantitative analysis of the history of the world. The concept developed by Kapitsa concerns human civilization as a whole and may provide certain forecasts for communities – in the broadest sense of the world – and nations, as well.

Translated from the Russian by Inna Tsys.

Sergei Kapitsa was an outstanding Soviet and Russian scientist, professor and TV presenter. During his lifetime he was responsible for fourteen inventions and one discovery and wrote hundreds of books and articles which were published in many languages around the world. He conducted scientific research and worked in numerous fields of science (aerodynamics, magnetism, applied electrodynamics, nuclear physics, the history of science and demographics, to name but a few). Professor Kapitsa was one of the founding fathers of the science of clidynamics and the creator of the phenomenological mathematical model of hyperbolic growth of the world population and the global demographic transition.



Sergei Kapitsa
Paradoxes of Growth
Non-Fiction

ISBN: 9781782671213

136 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 19th March 2017



Anatoly Kurchatkin's novel, set in Russia and Thailand, ranges in time from the Brezhnev years of political stagnation, when Soviet values seemed set to endure for eternity, through Gorbachev's Perestroika and the following tumultuous and disorientating decades. Under the surface, ancient currents are influencing the destinies of mathematician Rad, art gallery owner Jenny, entrepreneur (and spy?) Dron, American investor Chris, redundant Soviet diplomat Yelena and Thai playboy Tony in a rapidly globalizing world of laptop computers, mobile phones, credit cards and international finance. The fourteenth-century battle in which the Prince of Muscovy, inspired by St Sergius of Radonezh, defeated the Golden Horde of the Mongol Empire foreshadows a modern struggle for the soul of Russia.

Published with the support of the Institute for Literary Translation, Russia.

Translated from the Russian by Arch Tait.

Anatoly Kurchatkin

Tsunami

Fiction

ISBN: 9781911414292

354 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 25th November 2017



Born in 1944 in Sverdlovsk, **Anatoly Kurchatkin** graduated from the Moscow Literary Institute in 1972. Anatoly Kurchatkin's eagle eye has chronicled the changes in Russian society since the 1970s. He has won numerous prizes over the years, and his novels have been dramatized by the Moscow Art Theatre and turned into feature films. His other works include: *Notes of an Extremist* (1990), *The Joy of Death* (2000), *The Happiness of Benjamin L.* (2002), *The Sun Was Shining* (2004). One of the most European of contemporary Russian writers, his work has been translated into ten languages.

Critics describe him as “a student of human behaviour with a firm belief in basic principles of human decency.” A master of dialogue, his writing has the resonance of parable.

A frightening, prophetic vision of our world...

In Moscow's Sheremetyevo airport, fugitive US intelligence officer Joshua Kold is held in limbo, unable to leave the airport's transit area. He is on the run, after blowing the lid off the terrifying reach of covert American global surveillance operations. Will the Russian authorities grant him asylum, or will they hand him over the clutches of the global octopus eager for revenge for his betrayal?

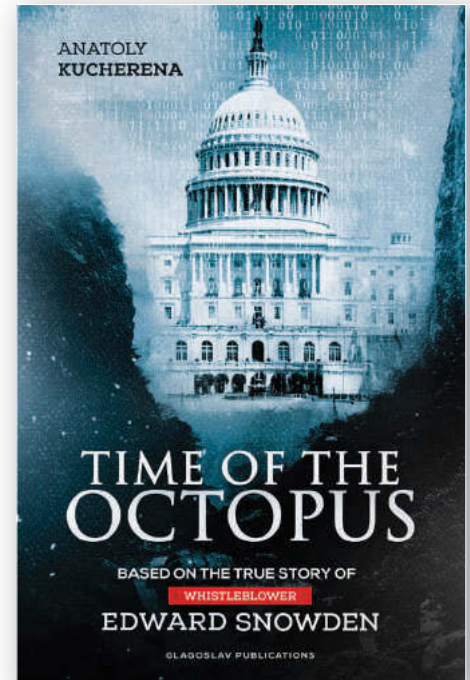
As this gripping psychological and political thriller unfolds, a Moscow lawyer takes Kold to a secret bunker and grills him intently on just why he did it. Upon Kold's answers hang not only his own fate, but much, much more as the true extent of this chilling 1984 world unfolds.

Anatoly Kucherena is the famous Russian lawyer who took on the case of the American whistleblower Edward Snowden whose revelations about US intelligence operations sent shockwaves around the world in 2013. *Time of the Octopus* is a fiction, but it is based on Kucherena's own interviews with Snowden at Sheremetyevo, and provides the basis for Oliver Stone's major Hollywood movie *Snowden* starring Joseph Gordon-Levitt, one of the movie events of 2016.

Published with the support of the Institute for Literary Translation, Russia.

Translated from the Russian by John Farndon with Akbota Sultanbekova and Olga Nakston.

Anatoly Kucherena is one of Russia's leading lawyers, as well as a highly successful author of thriller fiction and philosophical tracts, such as *Magna Charters: How Human Rights Were Melt in the Fire of Four Revolutions* (2011). Born in Moldavia in 1960, Kucherena early turned to the law, where he has proved his mettle again and again and became a Doctor of Law in 2003. He now serves on many key public bodies, such as the Presidential Council of the Russian Federation for countering corruption and the Public Council of the Russian Federal Security Service. He has also taken on many high profile cases besides Snowden's, including the successful defence of Tamara Rokhlin, accused of murdering her husband General Lev Rokhlin. He still works with Snowden on a pro bono basis.



Anatoly Kucherena
Time of the Octopus
Fiction

ISBN: 9781911414094

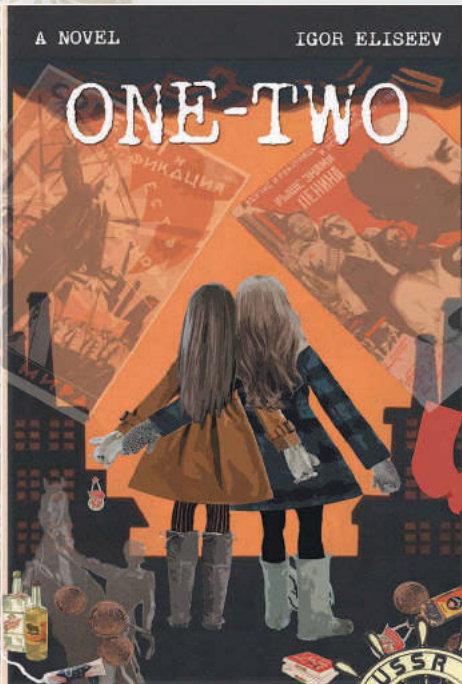
254 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 30th January 2017





Igor Eliseev
One-Two
 Fiction

ISBN: 9781911414230

240 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 5th December 2016

Two conjoined babies are born at the intersection of two social worldviews. The girls are named Faith and Hope. After spending their childhood in a foster home and obtaining a basic education, they come to realise that they are different from other people in many respects. The problems of their upbringing are only made worse by the constant humiliations they suffer at the hands of society.

Eventually, fortune smiles on them, by seemingly opening up the door to happiness: a separation surgery that can theoretically be performed in the capital. Thus begins a journey fraught with difficulties and obstacles for the sisters. Will they be able to get past the wall of public cynicism, together with the internal conflicts they have among themselves? Will they find a justification for their existence and learn to accept it? The search for the answers to these and many other questions constitutes the essence of this novel.

One-Two is a psychological drama, the main events of which unfold in the 1980s and 1990s in Russia. The novel reflects on how difficult it is to be a human and how important it is to stay human until the end. It is a message full of empathy and kindness addressed to all people.

“*One-Two* is a different kind of book, in parts strange, in parts repulsive, but one that holds reader attention in evoking a rarely seen world. It is worth reading for that alone.” *Yelena Furman, East-West Review*



Igor Miroshnichenko is an English-language writer, novelist, and essayist; he writes under the pen name Igor Eliseev, his mother's maiden name. Igor graduated from the Don State Technical University, where he studied engineering procedure, in 1999. He also studied at the Moscow University of Industry and Finance, graduating in 2009 with a degree in the management of commercial activities. He first tried his hand at writing sketches and scripts for a radio show. He also found himself particularly drawn to portrait and fashion photography. Some time later, he became one of the most in-demand photographers in Moscow. His photos brought him a lot of attention and a taste of financial freedom, but ultimately, literature remains his true and only calling.

Adventures in the Slavic Kitchen: A Book of Essays with Recipes is a cultural study of the role food plays in the formation and expression of a nation's character. It focuses primarily on the Russian and Ukrainian kitchens but discusses them in the context of international food practices.

Translated from the Russian by Slava I. Yastremski and Michael M. Naydan.

"Igor Klekh's *Adventures in the Slavic Kitchen* sets out to woo the reader by offering a continuous stream of culinary ponderings, somewhat in the style of one of Gogol's narrators. For Klekh, 'Slavic' comprehends Russian, Ukrainian, Romanian, Moldovan, and Polish food – a real banquet. Klekh appeals loquaciously to the reader, with ebullient asides and advisory interjections." *Cathy McAteer, East-West Review*



Igor Klekh
**Adventures in
 the Slavic Kitchen**
 A Book of Essays with Recipes

ISBN: 9781784379964

184 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 30th September 2016

The polyglot **Igor Klekh** is an extraordinarily erudite and accomplished Russian writer, journalist, and translator, whose formative years were spent in Western Ukraine, mostly in Ivano-Frankivsk and in the multi-cultural city of Lviv where he had access to the literature of East-Central Europe. He currently resides in Moscow. His complex prose style has been compared to that of Jorge Luis Borges and Bruno Schulz, whose novellas he was among the first to translate from Polish into Russian. He has authored seven books of prose, essays, translations, and literary criticism and has been a frequent contributor to the best Russian literary journals including *Novyi mir*, *Znamya*, and *Druzhba narodov*.





Lydia Grigorieva
Shards from the Polar Ice:
Selected Poems

Poetry

ISBN: 9781784379773

132 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 1st August 2016

“It would be hard to imagine Russian poetry in the last half century without Lydia Grigorieva,” writes eminent Russian poet and critic Konstantin Kedrov. Grigorieva is a uniquely individual voice, bucking the trends of modernist poetry to create her own distinctive and beguiling body of poetry.

Her work draws on her own remarkable life to create startlingly arresting images and metaphors, full of beauty and power, from her series that emerged from her Arctic childhood, to the troubles that beset Ukraine. Her range of influences is wide, and Beethoven, Freud, Sylvia Plath and Byron all appear in her poems as well as more familiar Russian images.

At the heart of Grigorieva’s poetry is what she calls its “musicality” – her firm belief in the power of rhyme and rhythm in creating a poetic experience. In this first major collection of her work in English, English poet John Farndon, working with Grigorieva and co-translator Olga Nakston, has recreated this musicality in English so that English readers might experience for the first time what makes her work so revered in her Russian homeland.

Published with the support of the Institute for Literary Translation, Russia.

Translated from the Russian by John Farndon and Olga Nakston.



Lydia Grigorieva has been one of Russia’s leading poets, the author of fifteen highly acclaimed books of poetry and two novels in verse, and the creator of her own new genre of work, which she calls “Photopoetry” which combines her own photographs and poems. She is a member of many major literary bodies, and her work has been widely translated. Her book of poems “Celestial” was shortlisted for the Buninskaya Prize and her “Eternal Theme” was finalist for Russian “Book of the Year” in 2013. She won the Special Prize from the Russian Writers’ Union (2010) for the best poetry book of the year for “Dream in the Garden” and also the A. Delvig Prize (2012).

Moscow in the 1930s: A Novel from the Archives reveals Moscow as it was in a bygone age, a city now found only on old maps, but an era that continues to haunt us today. The novel features a wide cast of characters, who are all tied together by the author herself. The reader plunges into the remarkable Moscow literary scene of those days, and literature aficionados will encounter within a number of important locations for the history of Russian letters: the Dobrov house, Peredelkino, Lavrushinsky Lane, Borisoglebsky Lane – and also the names of legendary figures such as Olga Bessarabova, Maria Belkina, and Lydia Libedinskaya. History is brought to life: the author introduces the reader to Leonid Andreyev, leads us on a tour of the side-streets and alleyways of the Arbat district, and shows us the tattered notebooks of Olga Bessarabova. All this has long since fallen away into history, but now it proves so easily accessible to us.

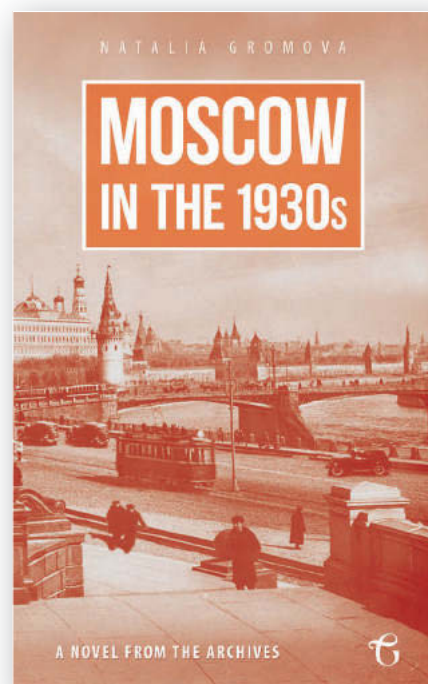
Published with support of the Russian Booker Foundation.

Translated from the Russian by Christopher Culver.

“Gromova begins the novel with a childhood anecdote of how she once found a key but never the door it fitted, comparing it to her experience of the archives. Throughout her life, she has repeatedly found keys and doors to unlock throughout the archives. A shred of a document, a piece of furniture, or almost slipping on the recently repaved icy streets of Lavrushinsky Lane as one retraces the steps of the great Russian writers are all keys to doors that when opened reveal a piece of the past waiting to be placed onto that canvas.”

James C. Pearce, Revolutionary Russia

Natalia Gromova was born into a military family in the Russian Far East in 1959 and moved to Moscow at an early age. At 16 she found employment at the State Historical Library. After completing her studies, she served as an editor on *The Soviet Encyclopaedia*, and later worked at the Marina Tsvetaeva Museum. Since the late 1990s, her exploration of the Russian archives and of private collections has resulted in a number of acclaimed historical and biographical studies focusing on the early twentieth century and the war years. Natalia Gromova is a writer and researcher specialising in the literary life of the 1920s–1950s.



Natalia Gromova

**Moscow in the 1930s:
A Novel from the Archives
Non-Fiction**

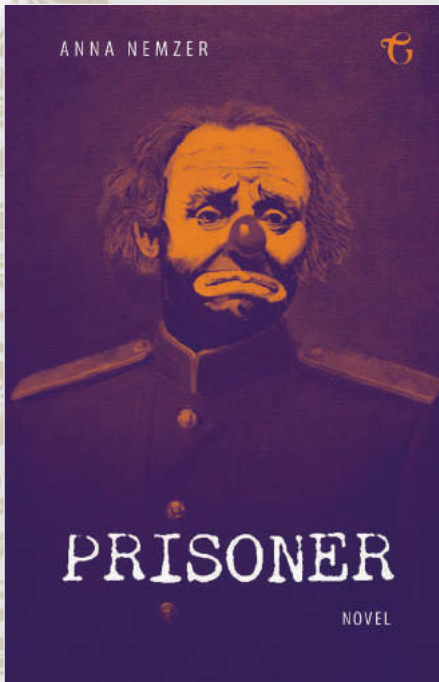
ISBN: 9781784379711

364 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 5th May 2016



Anna Nemzer
Prisoner
 Fiction

ISBN: 9781784379742

224 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 12th February 2016

The year is 1942, the setting: a city in the Tver region. Gelik, a very young lieutenant, and a girl named Ina were taken hostage by an insane divisional commander. By some miracle they managed to escape, but many years later, Gelik, during a conversation with a friend, suddenly realizes that the divisional commander's madness was nothing but play-acting: he had foreseen that all attempts to escape from the war would be seen as desertion – all, that is, except raving madness and affront (tearing into battle and killing everyone in your path).

2008. Ina, now a very elderly woman, falls victim to a telephone prankster who begins terrorising her. Gradually his daily calls become a kind of drug on which she depends. She discovers that he knows something about her life, and the remarks he makes evoke distant memories: there was a time, long ago, when she was a reporter, and she seems to recall travelling to Afghanistan, where she fell in love. In her mind, the love she once knew has not retained a specific form and features, but it still responds to her memories with a furious force.

The protagonists survived the war and are rescued from captivity. They are not able, however, to leave the experiences of the war behind them and move on with their lives. The novel explores what happens once the conflict is over, as they learn to live without the war, with all their loves, passions and weaknesses.

Published with the support of the Institute for Literary Translation, Russia.

Translated from the Russian by Ronan Quinn.



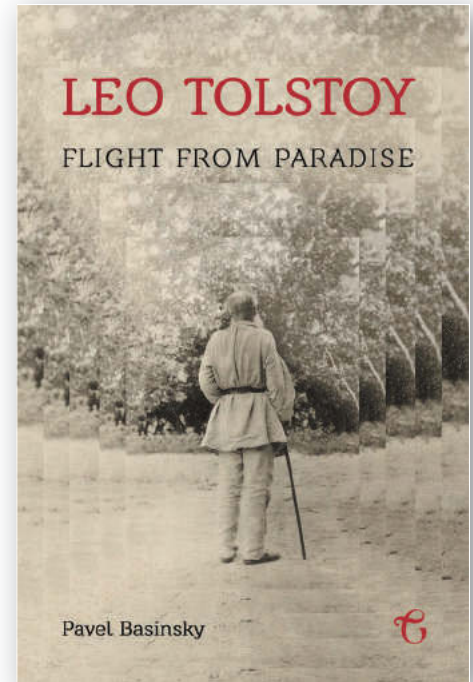
Anna Nemzer was born in Moscow and graduated from the Historical and Philological faculty of the Russian State University for the Humanities. She worked as a journalist and an editor for the magazines *Snob*, *Russian Reporter* and *Around the World*. She has also worked for the TV channel *Kultura*. Since 2008, Nemzer has been the editor-in-chief of the magazine *Snob*. In 2009, Nemzer wrote the first part of the novel “Prisoner. It Is Not True”, dedicated to the memory of the generation affected by war. *Prisoner* was published in the journal *Znamia* and shortlisted for the Belkin Prize. In 2011, she finished the second part of the novel. The novel *Prisoner* is her debut in prose.

Over a hundred years ago, something truly outrageous occurred at Yasnaya Polyana. Count Leo Tolstoy, a famous author aged eighty-two at the time, took off, destination unknown. Since then, the circumstances surrounding the writer's whereabouts during his final days and his eventual death have given rise to many myths and legends. In this book, popular Russian writer and reporter Pavel Basinsky delves into the archives and presents his interpretation of the situation prior to Leo Tolstoy's mysterious disappearance. Basinsky follows Leo Tolstoy throughout his life, right up to his final moments. Reconstructing the story from historical documents, he creates a visionary account of the events that led to the Tolstoy's family drama.

Flight from Paradise will be of particular interest to international researchers studying Leo Tolstoy's life and works, and is highly recommended to a broader audience worldwide.

Published with the support of the Institute for Literary Translation, Russia.

Translated from the Russian by Huw Davies and Scott Moss.



Pavel Basinsky

Leo Tolstoy:
Flight from Paradise
Non-Fiction

ISBN: 9781782671268

528 pages

Available in Paperback,

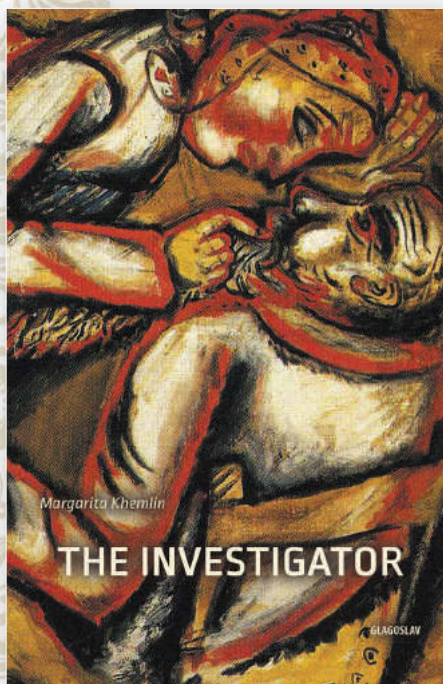
Hardcover, Ebook

Publication date: 25th December 2015

Pavel Basinsky is a well-known Russian writer and literary critic. He is a member of the Union of Russian Writers and the Academy of Russian contemporary literature. He is also an active member of the permanent jury for the Solzhenitsyn award.

Basinsky was born in 1961 in Frolovo, in the Volgograd region. In 1986 he graduated from the Literary Institute (Department of literary criticism), then applied for a PhD there and wrote a thesis on Gorky and Nietzsche. Since 1981, Pavel Basinsky has had works of literary criticism published in various magazines. He currently teaches at the Literary Institute, works as an editor at *Rossiyskaya Gazeta* and is a member of the jury for the Yasnaya Polyana literary award.





Margarita Khemlin
The Investigator
 Fiction

ISBN: 9781784379650

338 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 15th October 2015

The Investigator is set in Soviet Ukraine in the early 1950s. With Stalin at the helm, the post-war Soviet Union is struggling to rebuild and to heal the nation of its multiple wounds. Plots and conspiracies abound and challenges to socialist values, real and imagined, proliferate.

A young woman is murdered in a typical Soviet town. In the spirit of the era everyone is a suspect. The investigator of the title sets out to solve the crime. A former intelligence officer who seeks to embody the ideals of the young Soviet Union, he introduces the reader to a polyphony of alternative voices that, together with his own, weave the unique fabric of this striking novel.

The Investigator is the first winner of the GLOBEX bank grant for translation and publication in English.

Translated from the Russian by Melanie Moore.



Margarita Khemlin is a Russian Jewish author, born in Chernigov, Ukraine, whose novels have been shortlisted for Russia's foremost literary prizes – the Russian Booker Prize and the Big Book Prize. Initially, Khemlin washed dishes in a café to allow her to pursue her dream of becoming a writer. Now, many manuscripts later, she is a prolific and celebrated novelist in today's Russia. Since 2012 Khemlin had also been one of the jurors of the O'Henry Award in the USA.

Having spent years in a coma, a female protagonist is anxious to lead a normal life. Her miraculous recovery is riddled with falling in and out of our time continuum – she wanders through history in her imagination as if it were her backyard. Notwithstanding her condition, her peers are going through a real change of their own echoing events that engulfed Russia in the past few decades. In *Multiple Personalities*, life is a masquerade and its participants are characters from classic world literature racing towards destination unknown. The question they all are asking is whether the traditional notion of time's flow from the past to the future is the correct one. Who has the answer?

Published with the support of the TRANSCRIPT translation programme.

Translated from the Russian by Melanie Moore.

“The whole of the book can't be summarized any more than the women, or woman, at the heart of the novel cannot be summarized; but the collection of dialogues, visions, and moments of everyday life in the last half-century of history in Russia can be experienced without mastery of that history. The novel reads like riding along on an unexpected road trip that lets off too suddenly – leaving you to ponder the fragmented memories that remain.” *Jonah Sutton-Morse, Strange Horizons*

“*Multiple Personalities* is an intriguing novella that uses the idea of ‘split personalities’ as a metaphor for not only life under the Soviets, but also for the confusion of contemporary life in post-Soviet Russia.” *Lisa Hill, ANZ Lit-Lovers LitBlog*

Tatyana Shcherbina is known in Russia for her poetry and prose, as well as numerous essays and translations from French. Her early works had been self-published in the USSR to avoid censorship, and it was only in the new Russia that she gained public recognition. She received various literary awards and is considered one of Russia's most celebrated female writers.



Tatyana Shcherbina
Multiple Personalities
Fiction

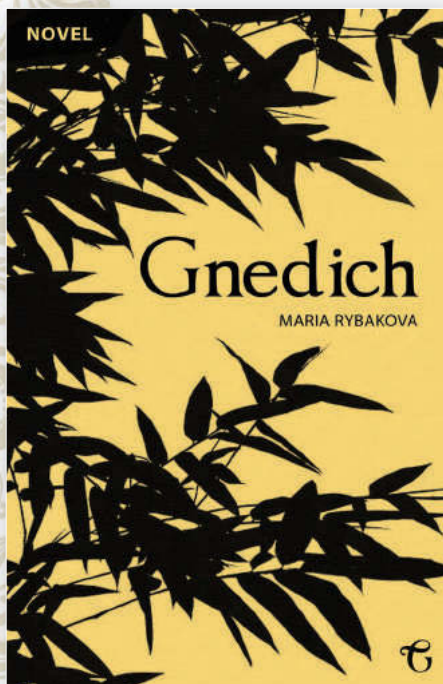
ISBN: 9781784379346

168 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 15th June 2015



Maria Rybakova
Gnedich
 Fiction

ISBN: 9781784379544

116 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 1st June 2015

Maria Rybakova's *Gnedich* captures the reader's attention in its first stanzas with a striking allusion to Homeric Greece: "The rage that killed so many/ the wretched rage of Achilles/who knew that he would perish/ that he would perish young." This is a novel-in-verse about the first Russian translator of *The Iliad*, the romantic poet and librarian Nikolai Gnedich (1784-1833). Since Gnedich spent almost his entire life translating Homer's epic poem, Maria Rybakova has chosen verse as the most appropriate stylistic means in recreating his life. To the English-speaking world, this genre of poetic biography is best exemplified by Ruth Padel's *Darwin – A Life in Poems*.

Like the *Iliad* itself, the novel consists of twelve Songs or Cantos, and covers the life of Gnedich from his childhood to his death. It depicts the lives of Gnedich and his best friend, the poet Batyushkov, who is slowly losing his sanity, and incorporates motifs from their poetry, from Homer's epics, and from Greek mythology, as well as magnificent images of imperial Russia and the Homeric world. The space of the novel covers snowy Russian villages, aristocratic St. Petersburg salons, magnificent Italian landscapes, and the austere Greece of Homer's heroes.

Published with the support of the Institute for Literary Translation, Russia.

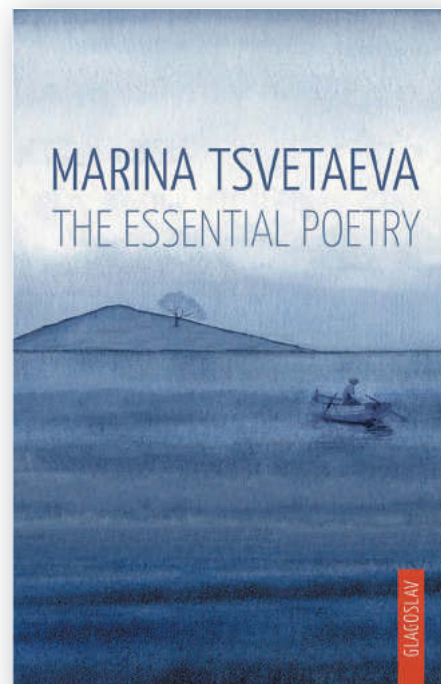
Translated from the Russian by Elena Dimov.



Maria Rybakova was born in Moscow. She studied Greek and Latin in Russia, then in Germany and subsequently in the USA where she is now teaching the subject. Her first novel, *Anna Grom and her Ghost* was published in 1999. Several novels and short stories followed. Maria Rybakova is a recipient of numerous literary awards in Russia, including Students' Booker Prize, Eureka Prize, Serguei Dovlatov Prize, Antologia Award, The Russian Prize, Globus Award. Her novels have been translated into German, Spanish and French. *Gnedich* is her first book to appear in English.

Marina Tsvetaeva: The Essential Poetry includes translations by Michael M. Naydan and Slava I. Yastremski of lyric poetry from all of the great Modernist Russian poet Marina Tsvetaeva's published collections and from all periods of her life. It also includes a translation of two of Tsvetaeva's masterpieces in the genre of the long poem, "Poem of the End" and "Poem of the Mountain." The collection strives to present the best of Tsvetaeva's poetry in a single small volume and to provide a representative overview of Tsvetaeva's high art and the development of different poetic styles over the course of her creative lifetime. Also included in this volume are a guest introduction by eminent American poet Tess Gallagher, a translator's introduction and extensive endnotes.

Translated from the Russian by Michael M. Naydan and Slava I. Yastremski.



**Marina Tsvetaeva:
The Essential Poetry
Poetry**

ISBN: 9781784379582

164 pages

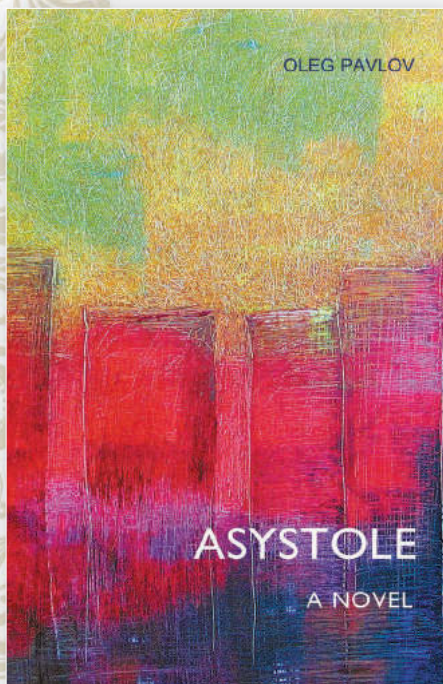
Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 15th May 2015

A tragic figure in Russian literature, **Marina Tsvetaeva** ranks alongside her distinguished contemporaries Anna Akhmatova, Osip Mandelstam and Boris Pasternak as one of the greats of Russian verse. She published her first collection of intimate lyric poems, using her own money to fund the project, in 1910, under the title *Evening Album*; the book was warmly received by a number of prominent poets who happened to review it. She published her second collection, *Magic Lantern*, in 1912 and a compilation of works from her first two collections, *From Two Books*, in 1913. These publications can be said to mark her early years in poetry. What followed was her mature period, which was to be overshadowed by tempestuous romantic entanglements and childbirth in Tsvetaeva's life, and a period of great social turbulence in the old Russia that had an enormous impact on her family.





Oleg Pavlov
Asystole
Fiction

ISBN: 9781909156791
334 pages

Available in Paperback,
Hardcover, Ebook

Publication date: 28th April 2015

From the first pages it becomes apparent that *Asystole* is a novel about love of life in its purest, instinctive and intimate form. It's also a novel about human faith in its existence and a desire to experience this love. Author Oleg Pavlov places his character – a boy who grows to be a man and is clearly personified by the writer's own outlook on life – in impossible and familiar circumstances, impossible not to relate to.

An adult is shaped in childhood. Chaotic, anxious and at the same time withdrawn narration seems to have no direction and no resolution. Except that the life of the people, who are in fact children of a broken destiny, is real and not much needs to be said to make it our own. Laconic and “to the point” observations of Pavlov's protagonist as he goes, are chilling at times. They pierce through flesh right to the bone – the quality only the naked truth can have.

Asystole is moreover about the by-stander effect, about a disconnected and malfunctioning society and a struggle of one not to merge into the faceless mass of many. Modern, deeply thought through and heartfelt, this novel is an examination of the physics of human soul. Pavlov's Universe has a special arrangement – if it was up to him, humans wouldn't be allowed in it, for the privilege of being human requires living up to the title.

Published with the support of the Institute for Literary Translation, Russia.

Translated from the Russian by Arch Tait.



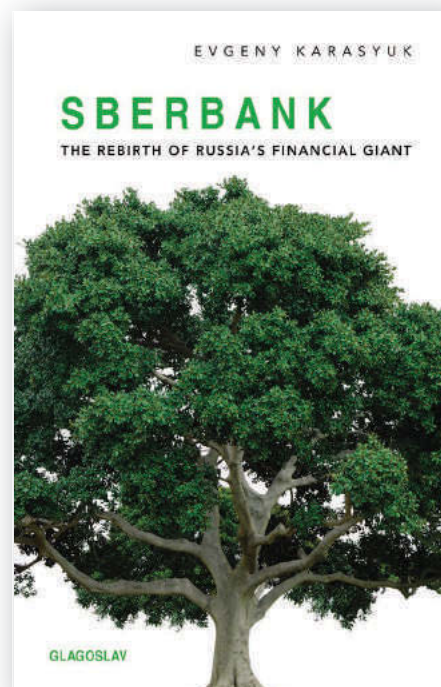
Born in Moscow in 1970, **Oleg Pavlov** is a critically acclaimed, award winning author who puts social and personal themes at the core of his writing. His trademark is uncovering the truth about life and the preciousness of our time on this planet. Use life wisely: live to love, but live to love humanely, with total dedication – this is the message the author sends out into the world from the pages of his novels. Pavlov has a military background: the lessons he learned during military service in some of the most inhospitable places where he witnessed heart wrenching tragedy, some of which serves as inspiration for his narrative, which is often immediate, sharp, and absolute.

The book sheds light on how Sberbank of Russia was transformed from the old-school institution with outlived Soviet practices into a decent member of the world's financial elite and one of the richest brands on the planet.

Sberbank reform was an unprecedented event in the history of Russian business. Never before such a large post-Soviet establishment has undergone such a radical and total reorganization according to western patterns. Initiator of the Sberbank reform in 2007 is the ex-minister and well-known liberal German Gref, whose ambitious plan was to turn this huge, unwieldy institution into an advanced financial company. Wins and losses of Gref's team became not just a personal achievement or the bank's chief failure. They essentially answered the key question of Russian business: can people in Russia work on the same level as people in the West?

For the purpose of this book, journalist Evgeny Karasyuk conducted dozens of interviews with employees of Sberbank on different levels. The result is a breathtaking economic thriller with a remarkable story of how progressive management techniques were implemented in that reality.

Translated from the Russian by Lewis White.

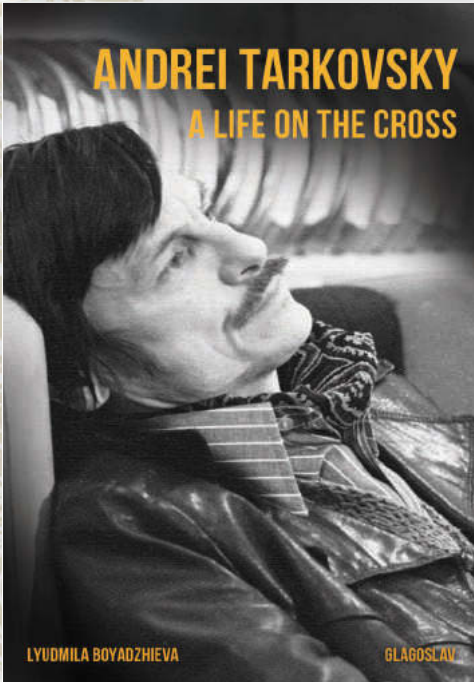


Evgeny Karasyuk
Sberbank:
The Rebirth of Russia's
Financial Giant
Non-Fiction

ISBN: 9781782670919
252 pages
Available in Paperback,
Hardcover, Ebook
Publication date: 20th March 2015

Evgeny Karasyuk is a journalist and author of numerous articles on business and management that have appeared in leading business publications (*Sekret Firmy*, *SmartMoney*). At the beginning of the 2000s, he wrote a guidebook to the professional services market entitled *Pervichnoe Razmesheniye Aksii* ("Initial Public Offering"), which explored Russian stock market launches. He later published a series of reports on companies in Russia implementing Japanese management styles. This inevitably drew the author towards Sberbank and the grand reforms, inspired by the ideas of Japanese giant Toyota, that were taking place there.





Lyudmila Boyadzhieva
Andrei Tarkovsky:
A Life on the Cross
 Non-Fiction

ISBN: 9781782671015

304 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 18th February 2014

Andrei Tarkovsky died in a Paris hospital in 1986, aged just 54. An internationally acclaimed icon of the film industry, the legacy Tarkovsky left for his fans included *Andrei Rublev*, *Stalker*, *Nostalgia* and a host of other brilliant works. In the Soviet Union, however, Tarkovsky was a *persona non grata*. Longing to be accepted in his homeland, Tarkovsky distanced himself from all forms of political and social engagement, yet endured one fiasco after another in his relations with the Soviet regime. The Soviet authorities regarded the law-abiding, ideologically moderate Tarkovsky as an outsider and a nuisance, due to his impenetrable personal nature.

The documentary novel *A Life on the Cross* provides a unique insight into the life of Andrei Tarkovsky, the infamous film director and a man whose life was by no means free of unedifying behaviour and errors of judgement. Lyudmila Boyadzhieva sets out to reveal his innate talent, and explain why the cost of such talent can sometimes be life itself.

Translated from the Russian by Christopher Culver.



Lyudmila Boyadzhieva is a Russian writer, arts critic and sociologist. She was born in 1946 in Kharkiv in the family of a well-known theater critic and since childhood got acquainted with the brightest theater performers. She graduated from the Russian University of Theatre Arts and defended her PhD thesis on the history of German theater. At the age of twenty-four Lyudmila Boyadzhieva published her first book about the famous German director Max Reinhardt. In the 1970-80s she gave lectures on history of the foreign theater and directing at the Russian University of Theatre Arts and Moscow Art Theater School. She worked as a consultant in the Soviet center of the International Theatre Institute of UNESCO and as a researcher at the State Institute of Art.

Heroes of the 90s is a book composed by journalists of the newspaper *Kommersant*. The book sheds light on the transformation of the USSR and the country's social, state, financial, economic and civic institutions into a new state – the Russian Federation. The book covers Russia's first decade as a new country, the turbulent 90s that formed Russia's reality today.

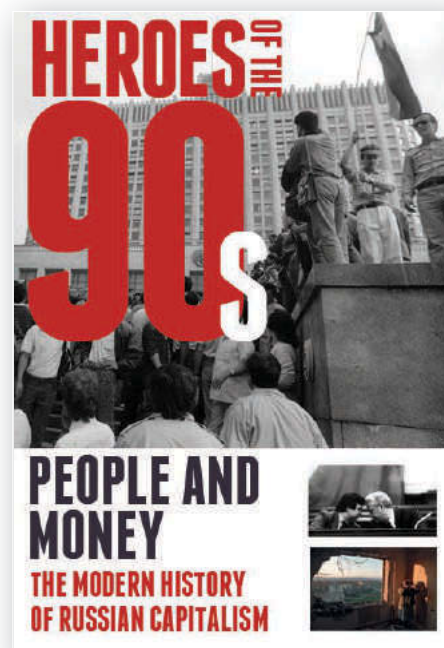
The book revisits the storming of the White House, the allocation of vouchers in attempts to set up a new economy of private ownership, Boris Yeltsin and the Chechen wars, hired killers, Ponzi schemes and financial crises, Boris Berezovsky, Anatoly Chubais and others. The book is based on facts and testimonies from those who lived through the era, many of whom share their stories with the world for the first time.

Heroes of the 90s offers to the western reader, for the first time in history, a rare opportunity to learn about the developments in the post-Soviet Russia from the perspectives of the Russian journalists who have spent years investigating the ups and downs of the period.

Translated from the Russian by Huw Davies.

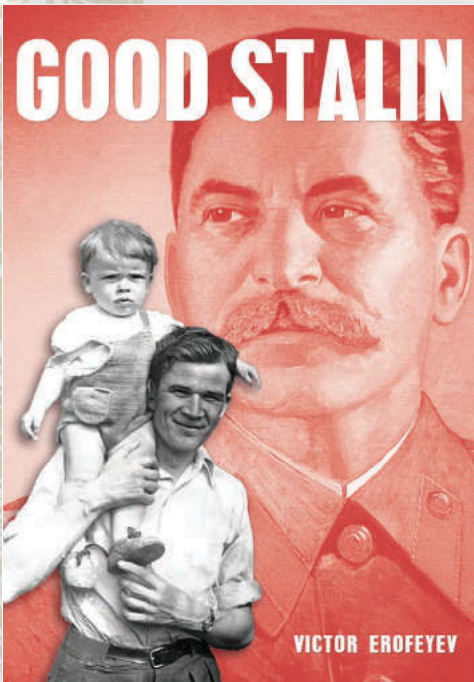
"Perhaps reflective of the turbulence of its period, *Heroes of the 90s* is a crazy, eventful, somewhat overwhelming book." *J.T., Russia Reviewed*

"*Heroes of the 90s. People and money*, written by business correspondents, is something of another summing-up or an alternative textbook on the most recent history. Seems more like the latter. The book even includes a glossary of the 90s (monetary corridor, Xerox box, to soak in the toilet and such) and a chronological table with main dates and personalities. And in between – brief and strict accounts of events and their participants, the creators thereof." *AFISHA.RU*



Alexander Solovev,
Vladislav Dorofeev and
Valeria Bashkirova
**Heroes of the 90s.
People and Money. The
Modern History of Russian
Capitalism**
Non-Fiction

ISBN: 9781782670414
442 pages
Available in Paperback,
Hardcover, Ebook
Publication date: 15th December 2014



Victor Erofeev

Good Stalin

Fiction

ISBN: 9781782671114

364 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 25th June 2014

The novel *Good Stalin* is inspired by Erofeev's experience growing up amidst the Soviet political hierarchy. His father, a staunch Stalinist who has dedicated his life and soul to the party, begins as Stalin's personal interpreter, and rises rapidly to the top of the political ladder and into the leader's inner circle. The book reflects the family's prestigious – and yet precarious – position as members of the nomenklatura. In one memorable scene, the main character Victor recalls how he would walk past the Kremlin as a child and comment to friends, "that's where my father works – he and Comrade Stalin".

However, unquestioning devotion to the Communist Party does not come to young Viktor so easily as it had for his father: growing up, he begins to write stories classified as "obscene literature" by the party. Like Erofeev himself, Victor gets involved in the world of dissident literature, violating Soviet censorship laws and being expelled from the Writers' Union. His actions result in the end of his father's career, just at the point when he hoped to be appointed Deputy Minister of Foreign Affairs.

Erofeev's autobiographical novel provides both a child's and an adult's perspective on several decades of Soviet history. The book documents not only the emergence of a prominent writer, but also looks at the evolution of the Soviet dissident movement amongst the nomenklatura.

Translated from the Russian by Scott D. Moss.

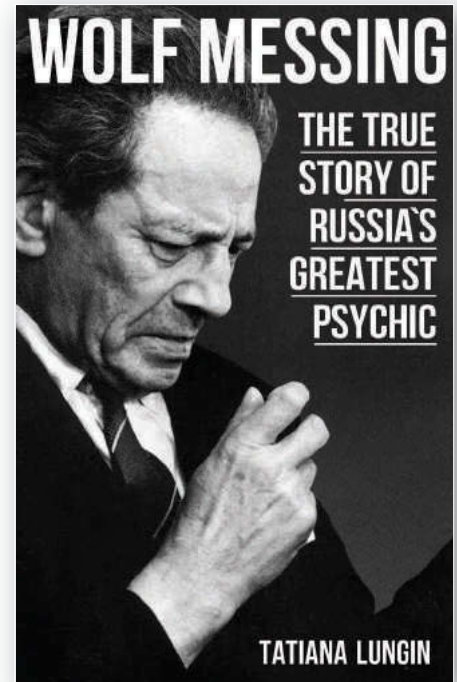


Victor Erofeev is a well known writer and dissident who was described in a recent documentary about his life as "the Russian libertine". The author of a number of novels, his work has been translated into several languages and has received both critical and popular acclaim. Born in 1947 into the family of a prominent Soviet diplomat, Erofeev spent some of his childhood abroad in Paris. He graduated in philology from Moscow State University, and in 1979 became the editor of the underground magazine *Metropol*, which brought together prohibited works by Soviet writers such as Bella Akhmadulina, Andrei Bitov and Vasily Aksenov. As a result, he was expelled from the Soviet Writers' Union and his writing was banned until state censorship was relaxed under Gorbachev.

In this, the first biography and personal memoir of *Wolf Messing* to appear in the West, Tatiana Lungin limns a revealing portrait of one of the greatest psychic performers of the twentieth century. Born a Polish Jew near Warsaw, Messing ran away from home at the age of eleven and soon discovered his psychic gifts. Supporting himself by performing mind-reading acts in Berlin theaters, at fourteen Messing was sold by his unscrupulous manager to the famous Busch Circus. In no time Wolf gained an international reputation as the world's greatest telepath as he toured the capitals of Europe. In Vienna Messing met Albert Einstein who brought him to the apartment of another admirer of his abilities, Sigmund Freud. His touring days ended abruptly in 1937 when, after Messing publicly predicted the downfall of the Third Reich, the Nazis placed a sizable bounty on his head. Summoning all his hypnotic powers, he escaped capture by the Gestapo and fled to Russia. In the USSR Messing's displays of telepathy, uncannily accurate predictions, and psychic crime solving gained him a rare celebrity status. While most parapsychologists were forced to conduct psychic research in secrecy, Messing thrilled audiences in packed theaters across the country. His fame was all the more amazing coming as it did in the Marxist society dominated by Joseph Stalin, the man who had officially abolished ESP. Even Stalin himself was intrigued by Wolf's ability to influence thoughts at a distance, and devised a number of unusual tests of Messing's powers. The stories of how Messing successfully took on Stalin's challenges to hypnotically elude his personal security force, and even commit psychic bank robbery, are colorfully related.

Translated from the Russian by Cynthia Rosenberger and John Glad.

Tatiana Lungina, formerly a Moscow journalist and a close friend of Wolf Messing and his wife, and assistant Aida, was specifically charged by Messing to prepare his life story. And their friendship lasted for over thirty years before his death in 1974. In Los Angeles, Tatiana Lungin conducted meticulous records of all the circumstances of Messing's life, impressions regarding the man with an extraordinary destiny and a mysterious soul. The principle which she tried to follow strictly in her work on the book was the utmost respect for veracity. Only the "verified" personal experiences and observations, only the words and the assessments given by Wolf Messing and people close to him, formed the basis of her book.



Tatiana Lungin

Wolf Messing.

**The true story of russia's
greatest psychic**

Non-Fiction

ISBN: 9781782670964

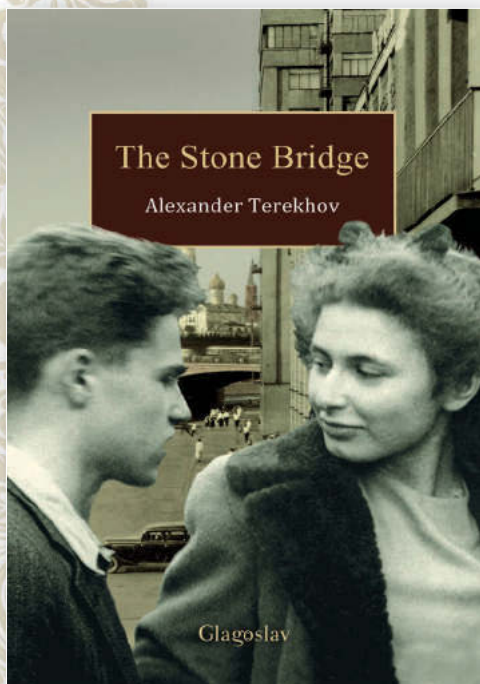
212 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 9th May 2014





Alexander Terekhov
The Stone Bridge
Fiction

ISBN: 9781909156647

450 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 31st March 2014

On June 3, 1943 at the Stone Bridge in Moscow a tragedy took place that shocked the political elite of that time and became the starting point of an investigation into other historical and political facts. Nina Umanskaya, the beautiful 14-year-old daughter of a Soviet diplomat, was murdered by her classmate and admirer, Volodya Shakhurin, son of a People's Commissar. After that the young man shot himself.

The Stone Bridge is a detailed historical reconstruction of the Stalinist era as seen through one man's seven-year investigation into the case of the "wolves' cubs" – a Nazi-inspired secret society inside an elite Kremlin school.

Based on a true story, *The Stone Bridge* resurrects actual historical figures and brings to light official documents from NKVD case files. The book shines the spotlight on a past with which the country has never properly come to terms, and which therefore – tragically – has a poisonous effect on present-day Russia.

This English edition of the novel features unique historical photographs, including archive documents previously forbidden for publication.

Translated from the Russian by Simon Patterson and Nina Chordas.



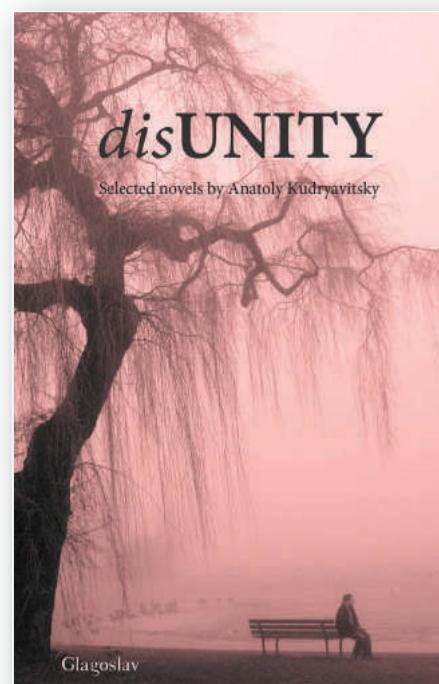
Alexander Terekhov's "fine satire" as it was noted by *The Guardian* was compared by *The Moscow Times* to that of Saltykov-Shchedrin and the individuality of his language to that of Platonov. His writing, they suggest, "is packed with forceful imagery and the slang of modern Russia... [and] a distinctive and individual intonation". Alexander Terekhov was born in June 1966 in the provincial town of Tula, just south of Moscow. After graduating in journalism from Moscow State University he was conscripted and served in the Soviet Union's Internal Security Forces. After the army Terekhov worked as a reporter for the cultural sections of the journals *Ogonek* and *Stolitsa*, and then in various editorial positions.

The two novels included in this book are works of Russian magic realism. In the first novel, *Shadowplay on a Sunless Day*, Anatoly Kudryavitsky writes about life in modern-day Moscow and about an emigrant's life in Germany. The chapters of this multi-layered novel form a narrative mosaic of episodes set in both real and surreal worlds. The writer confronts real life with the phantasmagoria of a shadow world, drawing a parallel with Tuatha Dé Danann, the underworld of Celtic mythology. Spending time there gives the heroes a chance to consider their existence from perspective of eternal life, which seems both attractive and terrifying. The novel deals with problems of self-identification, national identity and the crises of the generation of "new Europeans".

In the second novel, *A Parade of Mirrors and Reflection*, the writer turns his attention to human cloning, an issue very much at the centre of current scientific debate. In this novel, he looks at the philosophical aspects of creating artificial personalities who lack emotions and experience of everyday human life through a story about secret cloning experiments being carried out in an underground laboratory on the outskirts of Moscow. Most of the clones find themselves in Grodno, Belarus, a city that, due to its geographical location, has always been an important crossroads in Eastern Europe. Each clone is a featureless person looking for their own identity; however, only one of them has a chance to succeed.

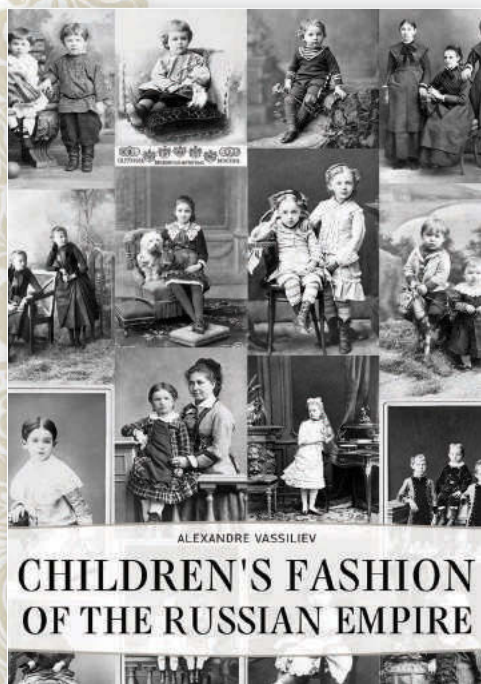
Translated from the Russian by Carol Ermakova.

Born in Moscow, **Anatoly Kudryavitsky** is the grandson of an Irishman who was imprisoned in Stalin's GULAG. Educated at the Moscow Medical Academy, he holds a PhD in Biomedical Science. In Russia, he worked as a researcher, as a magazine editor, and as a literary translator. Blacklisted in the Soviet Union until 1988, he was first published openly in 1989. Kudryavitsky has won many international awards for his English-language haiku, and is regarded as one of the most prominent European haiku poets. He lives in Co. Dublin, Ireland, and works as the editor of *SurVision*, an international magazine for Neo-Surrealist poetry, and *Shamrock*, an international haiku magazine. He has given readings and spoken at many European literary festivals. His poems and stories have been translated into fourteen languages.



Anatoly Kudryavitsky
disUNITY
Fiction

ISBN: 9781782671060
 272 pages
 Available in Paperback,
 Hardcover, Ebook
 Publication date: 15th December 2013



Alexandre Vassiliev
**Children's Fashion
 of the Russian Empire**
 Non-Fiction, Photo Album

ISBN: 9781783840304

226 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 10th October 2014

Children's Fashion of the Russian Empire is a book of photographs that has been compiled by the famous Russian fashion historian Alexandre Vassiliev. The book is all about children's clothing and fashion in Russia in the age of the Tsars, from the 1860s to 1917.

Presented in the form of an antique photo-album and featuring over 400 photographs from the author's private collection, *Children's Fashion of the Russian Empire* is unique in both its content and its form. The story of children's dress and fashion is divided up into decades and accompanied by texts written by the author, in which Alexandre Vassiliev describes all the key trends and developments in the evolution of children's fashion.

The talents of Alexandre Vassiliev make this a truly unique book. *Children's Fashion* is a joy to read and will serve as a wonderful gift for anyone who appreciates beautifully presented albums.

Translated from the Russian by James Womack.

"The album takes viewers back into the 19th century and on the brink of the Red Revolution when the Old Russia ceased to exist so abruptly. Revealed in children's dresses for all occasions, every day life of the perished generation comes to light and becomes a testimony – as seen in the faces of the younger generation and their concerned parents – of the epoch that will never be revived." *EYES IN™*



A world-famous fashion historian and collector, **Alexandre Vassiliev** is also a fine lecturer and has more than thirty books to his name, including albums such as *Russian Fashion. 150 Years in Pictures* and *Three Centuries of European Fashion*. He has staged over 100 productions at leading theatres in twenty-five countries around the world.

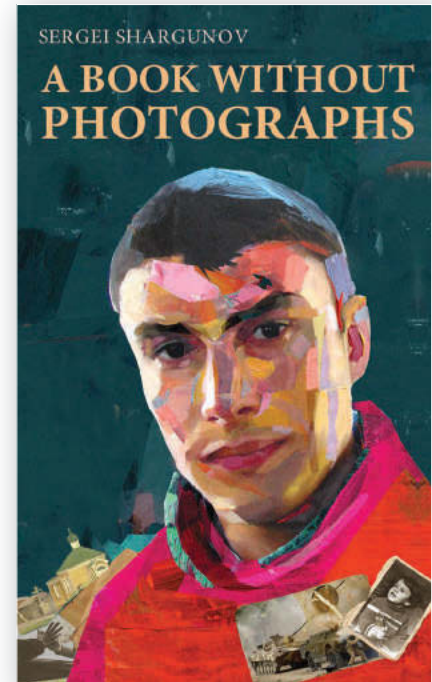
Alexandre Vassiliev is an honorary member of the Russian Academy of Arts, and has been awarded the gold medal of the Russian Academy of Arts and the S.P. Diaghilev and V.F. Nizhinsky medals.

Sergei Shargunov's *A Book without Photographs* follows the young journalist and activist through selected snapshots from different periods of his remarkable life. Through memories both sharp and vague, we see scenes from Shargunov's Soviet childhood, his upbringing in the family of a priest; his experience of growing up during the fall of empire and studying journalism at Moscow State University; his trip to war-torn Chechnya and Kyrgyzstan during the revolution; his first steps towards a fledgling political career.

The book reflects the vast social and cultural transformations that colour Russia's recent history and mirrors the experience of an entire generation of Russians whose lives and feelings are inextricably intertwined with the fate of their homeland.

Shortlisted for the National Bestseller Prize and a contender for The Big Book Award, *A Book without Photographs* showcases the talents of one of the country's brightest lights; a key player in a generation at the forefront of change in contemporary Russia.

Translated from the Russian by Simon Patterson.

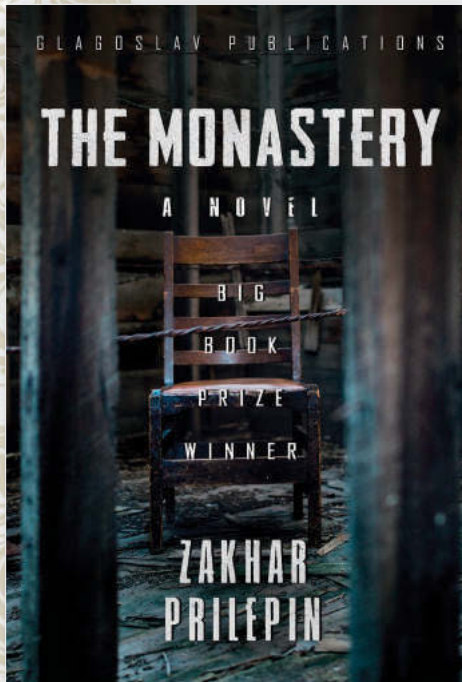


Sergei Shargunov
**A Book without
 Photographs**
 Fiction

ISBN: 9781782670513
 178 pages
 Available in Paperback,
 Hardcover, Ebook
 Publication date: 15th August 2013

A writer, journalist and political activist, **Sergei Shargunov** was born in 1980 into the family of a Russian Orthodox priest. He studied journalism at Moscow State University, and since then has reported from different locations including Chechnya and South Ossetia, earning a reputation as a writer with a social conscience who has covered some of the most significant events in recent Russian history. He has worked for different periodicals, often heading his own literary projects, and since 2000 has worked for *New World* magazine as a literary critic and as an author of fiction.





Zakhar Prilepin
The Monastery
Fiction

ISBN: 9781912894789

660 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 28th June 2020

The late 1920s... Convicted of murdering his father, Artiom Goriainov is serving a sentence of several years on the Solovki Archipelago. Artiom is a strong young man who survives all facets of the hell that is the Soviet camps: hunger, cold, betrayal, the death of friends, a failed escape attempt and a love affair. Unlike the many political prisoners at Solovki, he has no strong convictions. He is an everyman who, like the Virgil of Solovki, simply narrates what is happening in front of his eyes. His only motivation is to survive.

Founded in the fifteenth century on an archipelago in the White Sea, from 1923 the monastery became a “camp of special designation,” the foundation stone of the Soviet GULAG system. The novel describes a period when Solovki was being converted from a re-education camp for “socially damaging elements” into what eventually became a mass labor camp. The notion of a Utopia for “forging new human beings,” complete with a library, athletic events, and research laboratories, eventually mutated into a hell of despotism and brutality.

Published with the support of the Institute for Literary Translation, Russia.

Translated from the Russian by Nicholas Kotar.

Introduction by Professor Benjamin Sutcliffe.

“*The Monastery* had some critics reaching for comparisons to Dostoevsky, and there is something of him in the ornate conversations between the prisoners. But narratively speaking, Artiom is more reminiscent of a 19th-century British protagonist, a figure from Scott or Stevenson. He hurtles from peril to safety and back to peril again, guided by his sense of fairness.”

James Meek, The London Review of Books

“And that is where the book ultimately leads us: to the human soul. All of Artyom’s wanderings are there not to take us to any particular physical or logical location, but to the understanding that, indeed, humanity is dark and terrifying, even if the world can be human and warm.” *Dr. E.P. Clark*

Sasha “Sankya” Tishin, and his friends are part of a generation stuck between eras. They don’t remember the Soviet Union, but they also don’t believe in the promise of opportunity for all in the corrupt, capitalistic new Russia. They belong to an extremist group that wants to build a better Russia by tearing down the existing one. Sasha, alternately thoughtful and naïve, violent and tender, dispassionate and romantic, hopeful and hopeless, is torn between the dying village of his youth and the soulless capital, where he and his friends stage rowdy protests and do battle with the police. When they go too far, Sasha finds himself testing the elemental force of the protest movement in Russia and in himself. Originally published in 2006, *Sankya* is even more relevant today as a prism through which to view the recent large-scale actions against Vladimir Putin. It is Prilepin’s first novel and is widely considered his best.

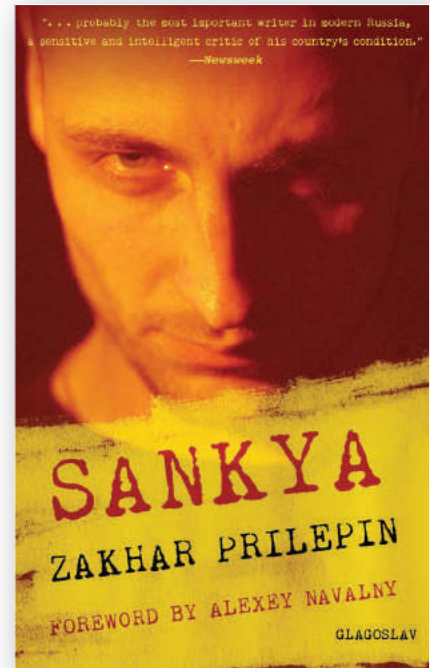
Translated from the Russian by Mariya Gusev and Jeff Parker with Alina Ryabovolova.

Foreword by Alexey Navalny.

“[*Sankya*] may not be light and fluffy, but it is an illuminating look into contemporary Russia, with a muscular prose style that allows for depth as well as high-octane action. For the bold reader, but for the bold reader, well worth it.” *E.P. Clark*

“For many, this novel is seen as a mild critique of Russia’s current political situation, particularly with President Putin in mind.” *Varia Fedko-Blake, The Culture Trip*

Zakhar Prilepin was born near Ryazan in 1975. Prilepin had a varied life before dedicating himself to writing, spending time as a student, as a labourer, as a journalist and as a soldier, serving with the Special Forces in Chechnya. More recently Prilepin has come to the public attention not only as one of the best writers of his generation, but as a committed, and often controversial, political activist on behalf of the “Other Russia” coalition. Prilepin lives in Nizhny Novgorod where he is the regional editor of independent newspaper *Novaya Gazeta*. His website is one of the most popular author’s sites in Russia.



Zakhar Prilepin

Sankya

Fiction

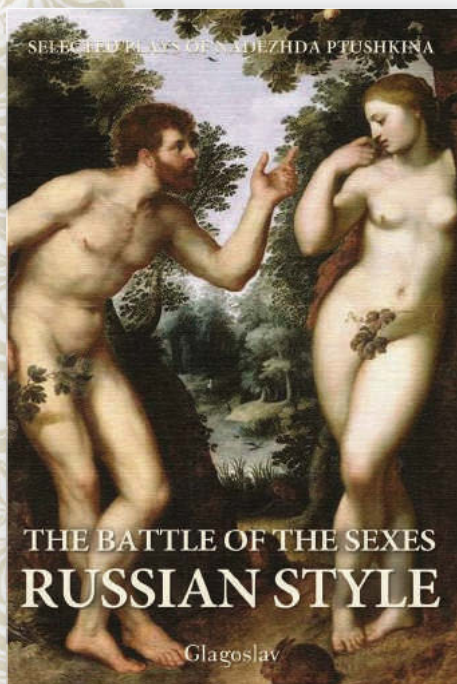
ISBN: 9781783840168

348 pages

Available in Paperback,
Hardcover, Ebook

Publication date: 8th April 2014





Nadezhda Ptushkina
The Battle of the Sexes
Russian Style
 Plays

ISBN: 9781782670810

264 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 15th August 2013

Ptushkina's plays reflect her keen interest in constructing multidimensional characters that reflect the myriad ways people are affected by today's turbulent world. Often writing strong female roles, she does not shy away from exploring the sometimes tragic implications that lie behind her comical, almost farcical scenes. Ptushkina questions the nature of love, and explores the boundaries between the spiritual and the base, the constructive and the destructive, that lie within every human being. Her writing questions the relationship between ideals and reality, and between truth and deception. In this new translation, western readers have a chance to discover why Ptushkina's work holds such a wide appeal in the Russian theatre.

"The universal themes of love, the need for human closeness, and multifaceted complex female characters make Nadezhda Ptushkina's plays desirable material for any professional theatre," says Slava Yastremski in the preface to this edition.

Current edition contains such famous Ptushkina's plays as *I Pay Up Front*, *Somebody Else's Candlelight*, *Momma's Dying Again*, *My Goldfish* and *Rachel's Flute*.

Translated from the Russian by Slava Yastremsky and Michael M. Naydan.



Nadezhda Ptushkina is the author of more than seventy plays and nine screenplays. Since 1997 she has held first place for the number of plays and audience attendance among all contemporary Russian playwrights. Her plays are staged throughout Russia and in the Soviet successor states as well as in Europe and Japan. Ptushkina also has written screenplays for nine films, three of which she directed herself. As she said in an interview for *The Novye novosti* (The New News), she moved into the media of film in search of what Chekhov once called "new forms", which the playwright hopes to find at the juncture of the most ancient and the most characteristic dramatic art form for the twentieth century and beyond. Ptushkina has directed her own plays at several theaters.

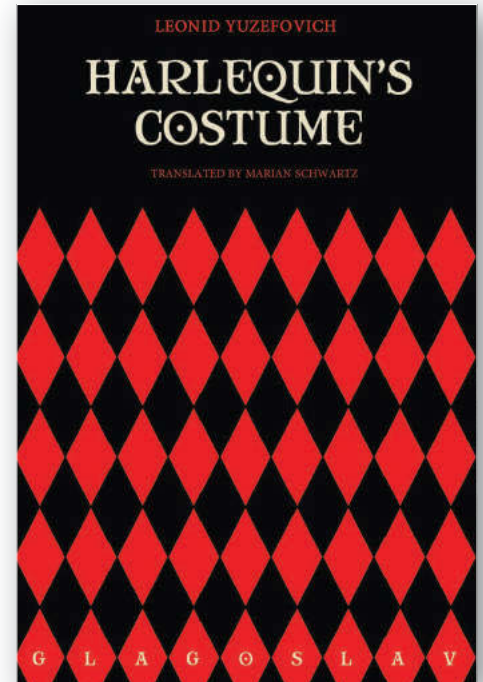
The year is 1871. Prince von Ahrensburg, Austria's military attaché to St. Petersburg, has been killed in his own bed. The murder threatens diplomatic consequences for Russia so dire that they could alter the course of history. Leading the investigation into the high-ranking diplomat's death is Chief Inspector Ivan Putilin, but the Tsar has also called in the notorious Third Department – the much-feared secret police – on the suspicion that the murder is politically motivated. As the clues accumulate, the list of suspects grows longer; there are even rumors of a werewolf at large in the capital. Suspicion falls on the diplomat's lover and her cuckolded husband, as well as Russian, Polish and Italian revolutionaries, not to mention Turkish spies. True to his maxim that "coincidence and passion are the real conspirators," Putilin seeks answers inside the diplomatic circus as well, which leads him to struggles with criminals and with the secret police itself. When the mystery is solved, the only person who saw it coming was Putilin. *Harlequin's Costume* is the first volume in a series whose main character is based on the real-life Ivan Putilin, the Tsar's Chief of Police in St. Petersburg from 1866 to 1892. The entire trilogy, *Chief Inspector Putilin*, appeared as a mini-series on Russian television in 2007. Brilliantly translated by Marian Schwartz, *Harlequin's Costume* is now for the first time being published in English.

Published with the support of the Institute for Literary Translation, Russia.

Translated from the Russian by Marian Schwartz.

Awarded the 2014 Read Russia Prize for Contemporary Fiction.

Leonid Yuzefovich grew up in Perm, in the Ural Mountains. He is a historian with twin interests in Old Russian diplomacy and Mongolia, the country where he spent three years in the Soviet army. *Autocrat of the Desert* is Yuzefovich's biography of Baron Ungern-Shternberg, a Russian adventurer and anti-Bolshevik who set himself up as a warlord in Mongolia during the Russian Civil War. Yuzefovich has published many stories, essays, novels, and historical monographs, and won several prizes, including 2001 National Bestseller prize for *Prince of the Wind*, another installment in the Putilin trilogy, and Russia's 2009 Big Book Award for his contemporary novel *Cranes and Pygmies*.



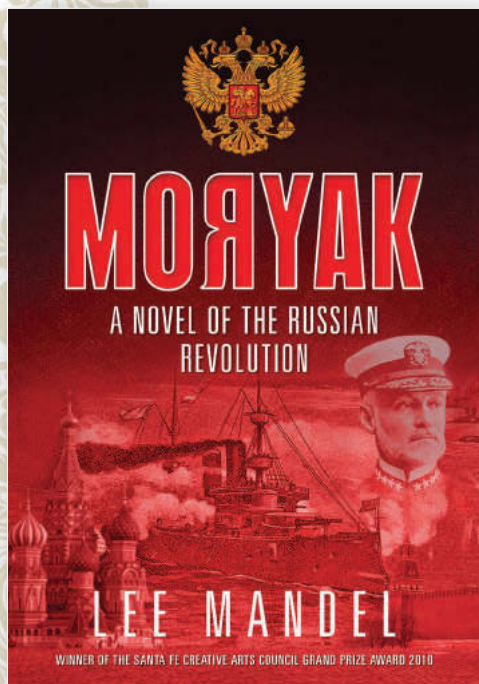
Leonid Yuzefovich
Harlequin's Costume
Fiction

ISBN: 9781782670292

266 pages

Available in Paperback,
Hardcover, Ebook

Publication date: 15th March 2013



Lee Mandel

Moryak

Fiction

ISBN: 9781782670469

400 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 20th February 2013

Lee Mandel's historical novel *Moryak* revolves around the story of Lieutenant Stephen Morrison, a naval officer sent by President Theodore Roosevelt on a top-secret mission in 1905. Morrison's assignment is to work with British agent Sidney Reilly to kidnap Tsar Nicholas II and remove him from Russia before he can sabotage the upcoming Portsmouth Peace conference.

The mission goes awry and Morrison is captured and sentenced to death. Through a quirk of fate, he is instead sent to the infamous Russian prison on Solovetsky Island. There, his increasingly violent nature eventually allows him to dominate the camp as "Moryak" (Russian for Sailor). He soon catches the attention of the Bolshevik prisoners and their growing interactions come to have devastating effects on the evolving revolution in Russia, as well as the Allied war effort as the world descends into the chaos of World War I.

As events unfold and secrets are unveiled in an uncanny political intrigue, *Moryak* in fact tells the life story of one man's struggle for acceptance, him finding his place and finding himself.

"Morrison is a charismatic and deeply drawn character who wins our sympathies at the plight in which he finds himself." *Historical Novel Society*



Direct descendant of a Russian immigrant who entered the United States of America in 1907 through Ellis Island, Captain **Lee R. Mandel** of the United States Navy was born in New York City and is a graduate of Washington and Jefferson College. Lee Mandel received his medical degree from the University of Miami School of Medicine. After completing his Internal Medicine internship and residency at the Medical University of South Carolina Hospitals, he reported to active duty in July, 1979. His first assignment was as staff internist at Naval Region Medical Center Philadelphia, and he was shortly thereafter selected for duty as staff internist at the Office of the Attending Physician, United States Congress.

What needs might the dead have? Our loved ones stay with us after they've gone. Love, death and memory breathe in unison in the first novel by Igor Sakhnovsky. A boy is growing up in a small Soviet town beyond the Urals. There is a person in his life whose unobtrusive devotion will stay with him and see him through all hardships.

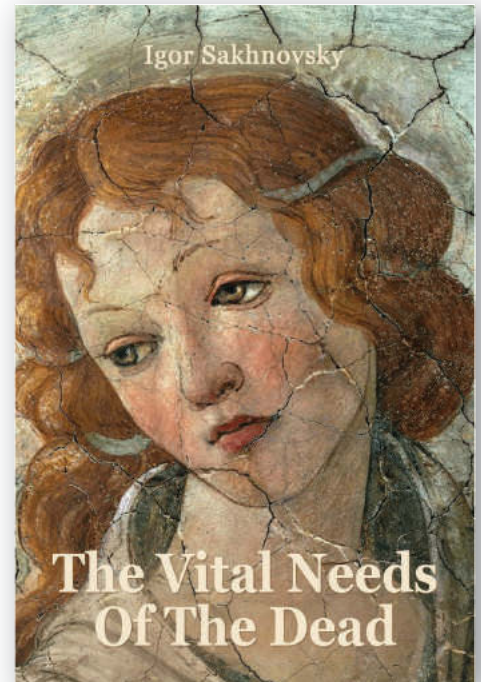
This semi-biographical story of "sentimental education" of a young man in a Russian province chronicles his life from childhood to university years, with his first love, to an older woman, his attempt to break out of the provincial morass and the choices he has to make.

The book leaves the reader sensing that there is "nothing more terrifying, beautiful and fantastical than the so-called real life. The book was highly acclaimed in Russia and firmly established Igor Sakhnovsky as one of the most interesting Russian writers of today. The novel gained Sakhnovsky the prestigious Hawthornden Fellowship (other winners have included Ian Rankin, Alasdair Gray and Hilary Spurling, among others).

Translated from the Russian by Julia Kent.

"Eschewing grand themes Sakhnovsky plunges the reader in the sensory beauty of the every-day life that prompted critics to compare his writing with that of Nabokov and Bunin. In his writing Sakhnovsky transcends seemingly ordinary characters and mundane situations proving that 'ordinary things' are in fact most extraordinary. We speak to Igor Sakhnovsky himself and the translator of the novel, Julia Kent." *The Voice of Russia Radio*

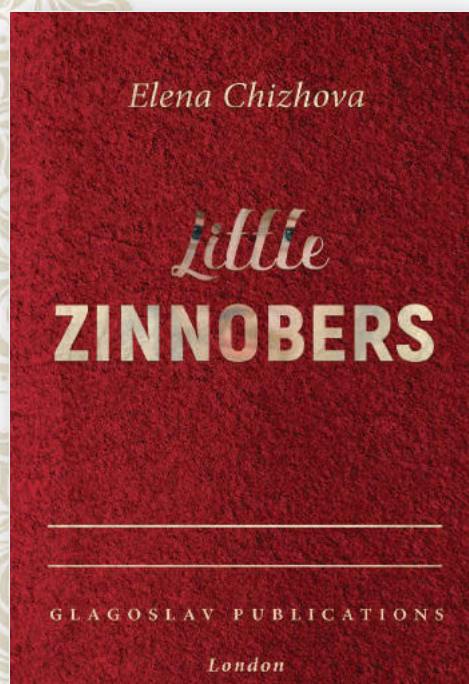
Igor Sakhnovsky has been published in a number of leading literary journals, both in and outside of his native Russia. His novel *The Vital Needs of the Dead* was published in 1999 in the journal *Novyi Mir* and was subsequently translated into English, German and French. Sakhnovsky was born in 1958 in the town of Orsk, to the south of the Ural mountains which traditionally divide the European and Asian parts of Russia. He studied philology at the Ural State University and went on to serve as scientific and chief editor at the Academy of Sciences, as well as directing the journal *Book Club*.



Igor Sakhnovsky
**The Vital Needs
 of the Dead**
 Fiction

ISBN: 9781909156173
 162 pages
 Available in Paperback,
 Hardcover, Ebook
 Publication date: 25th August 2012





Elena Chizhova
Little Zinnobers
 Fiction

ISBN: 9781911414384

244 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 12th December 2018

Is it possible to cultivate fundamental human values if you live in a totalitarian state? A teacher who has organised the school theatre sets out to prove that it is. Whilst the pupils rehearse Shakespeare's tragedies and comedies under her ever-vigilant eye, Soviet life begins to make its brutal adjustments. This story can be called a book about love, the tough kind of love that gets you through life and death.

Little Zinnobers is especially fascinating for British readers as we see Shakespeare's famous sonnets and plays touchingly brought to life by the Russian children and their gifted teacher, the novel's heroine. The teacher applies some of the playwright's satire to the socio-political situation of the USSR, while also using her English lessons to teach her students life's broader lessons.

Echoes of the Soviet Union can be felt in our own society today: people find themselves increasingly at odds with politicians' hypocrisy, "big brother" is watching us through thousands of CCTVs, whilst political correctness determines what we can and cannot say. It is these subtle undercurrents which help make Chizhova's novel particularly pertinent for today's readership. Apart from being a magnificently written first-rate story, *Little Zinnobers* is unique in the fact that it goes beyond the realm of politics and fiction to shed a new light on the relevance of British literary heritage today.

Published with the support of the Institute for Literary Translation, Russia.

Translated from the Russian by Carol Ermakova.



Elena Chizhova was born in 1957 in Leningrad, the city which provides the setting for her award-winning *The Time of Women*, a novel about the secret culture of resistance and remembrance amongst women of Russia. Chizhova, a former economist, teacher and entrepreneur, turned to writing in 1996 after being rescued from a burning cruise ship. Her beautiful and sensitive prose has already been recognized in her homeland: she is the winner of the Northern Palm and the Literary Premier of *Zvezda* journal in 2001, as well as of the Russian Booker Prize in 2009. Chizhova's prose shuns trickery in favour of emotional honesty in order to probe the weeping sores of Russian history that contemporary culture would sooner forget. Chizhova is the director of the local PEN centre in St. Petersburg.

Life is not easy in the Soviet Union at mid-twentieth century, especially for a factory worker who becomes an unwed mother. But Antonina is lucky to get a room in a communal apartment that she and her little girl share with three old women. Glikeria is the daughter of former serfs. Ariadna comes from a wealthy family and speaks French. Yevdokia is illiterate and bitter. All have lost their families, all are deeply traditional, and all become “grannies” to little Suzanna. Only they secretly name her Sofia. And just as secretly they impart to her the history of her country as they experienced it: the Revolution, the early days of the Soviet Union, the blockade and starvation of World War II.

The little girl responds by drawing beautiful pictures, but she is mute. If the authorities find out she will be taken from her home and sent to an institution. When Antonina falls desperately ill, the grannies are faced with the reality of losing the little girl they love – unless a stepfather can be found before it is too late. And for that, they need a miracle.

Translated from the Russian by Simon Patterson and Nina Chordas.

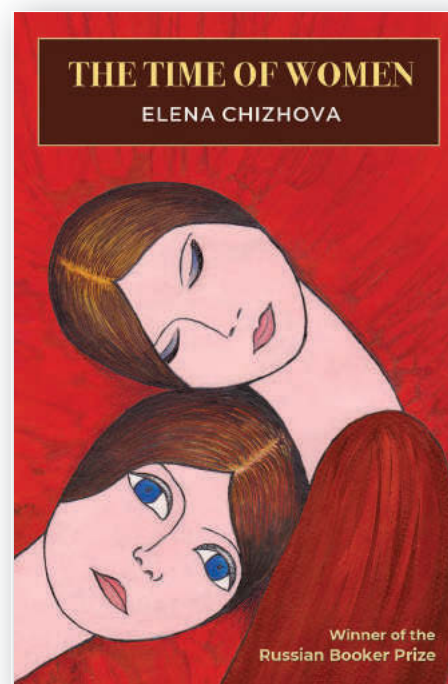
Awarded the 2009 Russian Booker Prize.

“In this Booker winning novel, Chizhova offers a slice of that history through the revealing private narratives of a few representative women whose lives are focused on the girl who will take the women’s stories into a future they will not see. A powerful tale.” *Paul Richardson, Russian Life*

“Any reader with an interest in things Russian – from the above-mentioned glimpses to the German blockade of Leningrad to the way Russians see America, and which nation really saved Europe in WWII – will find as much here to learn as to recognize.” *Steve Street, Rain Taxi*

“Their [women’s] story is a simple one. Aside from Antonina’s ailing medical condition (she falls ill from cancer), not much happens. But it’s the ordinariness of these women’s daily drudgery – the endless queues for supplies, the hours boiling dirty rags, the constant cooking of potatoes and bland food – that comes vibrantly alive on the page. A scattered, stream-of-consciousness writing style takes some getting used to, especially at the beginning, and it’s often difficult to keep track of which character is doing the narrating or whether a conversation is spoken or merely overheard. But persistence promises hearty rewards, including a vision of a Russian past not often revisited. For Western readers unfamiliar with Russian/Soviet history, an especially dramatic read.” *Kirkus Reviews*

“It is an earthbound and frankly emotional novel, especially in a literary scene long dominated by the cerebral trickery of postmodernism”. *The New York Times*



Elena Chizhova

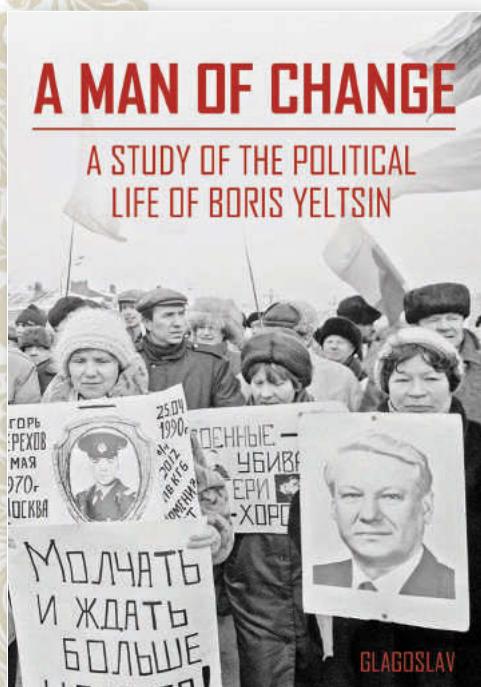
The Time of Women Fiction

ISBN: 9781909156210

266 pages

Available in Paperback,
Hardcover, Ebook

Publication date: 31st January 2012



M.R. Zezina, O.G. Malysheva,
F.V. Malkhozova, R.G. Pikhoya

**A Man of Change:
A Study of the Political
Life of Boris Yeltsin**

Non-Fiction

ISBN: 9781784379360

546 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 25th February 2015

Boris Yeltsin will be remembered as the fierce, daring political leader who fought for democratic ideals of his nation during an unprecedented crisis when the Soviet empire had already fallen apart and new emerging nations had not yet firmly established themselves in the region. Russia took over from the previously mighty union of nations, but the country had to be rebuilt and its leadership needed to be reaffirmed.

During the years when others were abandoning the sinking ship, Boris Yeltsin showed a remarkable strength of character and took it upon himself to salvage the nation despite unfavorable odds. Yeltsin created a stronghold for the new Russian governance, and this book is about a man who worked until it was his time to go, and kept his promise to his native land.

A Man of Change is a gift from the Foundation of the First President of the Russian Federation B.N. Yeltsin otherwise known as The Yeltsin Fund, produced in cooperation with Glagoslav Publications and distributed with the aim to preserve the knowledge and memory of Russia's first President.

Translated from the Russian by Huw Davies.

The President B. Yeltsin Centre Foundation

Founded in November 2000, "The President B. Yeltsin Centre" Foundation is a non-profit organization whose main aim is to give the youth of Russia the opportunity to reach their creative potential. The Foundation uses its influence to support young people, cultivating their talents in various fields, including education, science, art and sport. The Foundation also carries out studies of historical and political foundations reforms that took place in Russia, and the role of President Yeltsin in Russian and international politics. The Foundation is working to nurture peaceful and friendly relations between the world's nations, offering help in the battle against social and religious conflicts. In order to achieve these various goals, the charity has become a committed contributor to international humanitarian work.

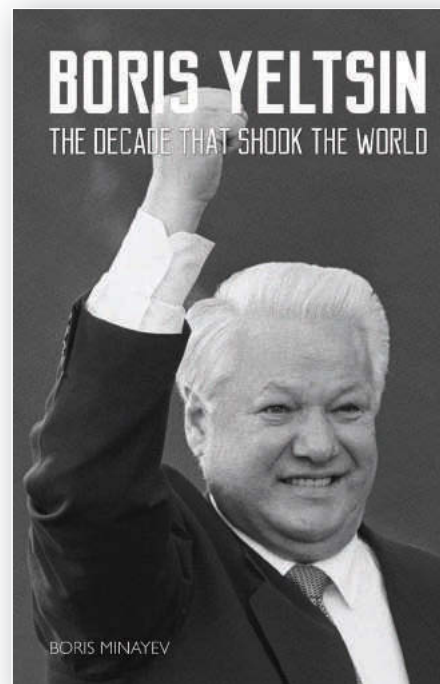
The literature on Boris Yeltsin is vast. Memoirs have been produced not only by politicians – first-hand participants in the events, Yeltsin himself penned three volumes of recollections – but also assistants, press secretaries, political analysts, journalists, MPs, retired members of Gorbachev’s Politburo, public figures now long forgotten, generals of special services and security service staff.

Boris Minaev started working on Boris Yeltsin’s biography when the politician was still alive. In his work the author has used not only publicly accessible documents that have been printed or otherwise made accessible but also interviews that are published for the first time.

In this unique biography of the first President of the Russian Federation author consistently describes events of Yeltsin’s life, capturing and conveying his unique personality with all the contradictions of his character and principles that determined public attitude towards Yeltsin. Some saw him as an outstanding builder of the new Russia, others – as a destroyer of the great state. But whoever he was de facto, the decade of his rule shook the world.

Translated from the Russian by Svetlana Payne.

Boris Minayev is a Russian writer and correspondent. Minayev has worked for many Russian venues and has been serving as Editor-in-Chief of the journal *Medved*. Boris Minayev is known for his children’s books and novels for mature readers. One of the most famous works of his that is being widely quoted in the media is his biography of Russia’s first president Boris Yeltsin, first published in the series Lives of Extraordinary People.



Boris Minayev
Boris Yeltsin:
The Decade that Shook
the World
Non-Fiction

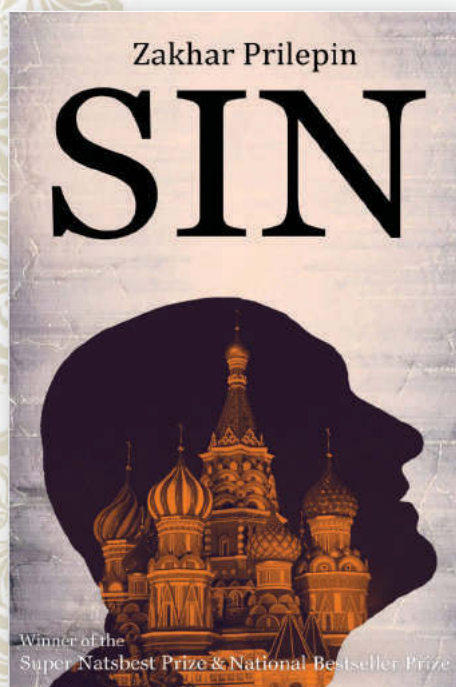
ISBN: 9781784379223

572 pages

Available in Paperback,
Hardcover, Ebook

Publication date: 22nd February 2015





Zakhar Prilepin

Sin

Fiction

ISBN: 9781909156258

256 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 1st April 2012

Zakhar Prilepin's novel-in-stories *Sin* has become a literary phenomenon in Russia, where it was published in 2007. It has been hailed as the epitome of the spirit of the opening decade of the twenty-first century, and was called "the book of the decade" by the prestigious Super Natsbest Award jury. Now available for the first time in English, it not only embodies the reality of post-perestroika Russia, but also shows that even in this reality, just like in any other, it is possible to maintain a positive attitude while remaining human.

Zakharka is young, strong, in love with love and with life's random, telling moments. In the episodes of his life, presented here in non-chronological order, we see him as a little boy, a lovelorn teenager, a hard-drinking grave-digger, a nightclub bouncer, a father, and a soldier in Chechnya. He even writes poetry, and his stylistically varied verses are presented in the penultimate chapter of the book. Loving life, he looks boldly, and even with curiosity, into the face of death – taking pictures of the deceased at a funeral, staring with agitation at the entrails of a just-disemboweled pig, chronicling the death of a childhood friend – and values the freedom of not fearing his own end. It is family that ultimately defines happiness for Zakharka; but it is also family that makes him realize, on the desolate Chechen border, that his love for them has deprived him of this freedom.

Translated from the Russian by Simon Patterson and Nina Chordas.

Zakhar Prilepin's "emotional *Sin* draws on his own experiences as a bouncer, journalist and soldier. *Sin* is not a novel in the conventional sense, but a connected series of short stories, skipping from married happiness back to teenage encounters with sex and death, and then forward again to adult scenes of vodka-drinking or grave-digging." *Phoebe Tapli, The World Today*

"Zakhar Prilepin represents much of what is confusing and contradictory about contemporary Russia. And on the other hand, it's all absolutely simple. He's a pro-Stalinist member of the anti-Putin opposition, a writer who exposes the dark side of modern Russian life while volunteering in the army of the pro-Russian Donetsk People's Republic. Western readers may find these apparent contradictions frustrating..." *Dr E.P. Clark*

"The book itself is essentially a novel-in-stories, tracking the life of Zakharka from a small central Russian village to a distant military outpost in Chechnya. These episodes are non-chronologically arranged, and the novel opens with Zakharka as a young journalist in the midst of a passionate love affair in an unnamed provincial town." *Lewis White, The Scotland-Russia Review*

Vladimir Poetin, die in maart 2012 voor de derde keer tot president van Rusland werd verkozen, is veruit de meest invloedrijke en mysterieuze politicus ter wereld.

Hoewel hij al lange tijd wereldwijd in de belangstelling staat, was een gedegen biografie van Poetin tot nog toe moeilijk te vinden. *Poetin* is een diepgaand, persoonlijk relaas over het leven van de president, waarvoor de auteurs zes jaar lang zorgvuldig onderzoek hebben verricht. Om informatie te verzamelen trok Chris Hutchins naar Rusland en praatte er met iedereen die Poetin heeft gekend vóór zijn snelle opmars in de politiek, van mensen die hem meemaakten als kind en tiener tot kennissen uit de tijd dat hij een jonge geheim agent was.

In dit boek hebben de auteurs er in de eerste plaats naar gestreefd om de biografie van de persoon Poetin te schrijven, en dan pas die van de politicus. Ze wilden de nadruk leggen op wat Vladimir Poetin aan het lachen en het huilen maakt, hoe zijn vrienden en familie hem zien, hoe rijk hij in werkelijkheid is en wat hij nu écht denkt van de oligarchen. Chris Hutchins en Alexander Korobko, beiden vooraanstaande journalisten, geven antwoord op deze en vele andere vragen en lichten een tip van de sluier van geheimhouding waarin Vladimir Poetin is gehuld.

Vertaald uit het Russisch door Annelies de Hertogh en Els de Roon Hertoge.

Chris Hutchins is een befaamd journalist met jarenlange ervaring in de Britse media. Hij schreef voor gevestigde namen als *Daily Express*, *Today* en *The Sunday Mirror*. Hutchins publiceerde eerder al verhelderende biografieën van verschillende beroemdheden, onder wie de Britse koninklijke familie, de familie Onassis, de Russische oligarch Roman Abramovitsj en The Beatles.

Alexander Korobko is een Russische journalist en televisiemaker die momenteel in Londen woont en werkt. Korobko verliet Rusland in 1994 om als verslaggever te gaan werken in de Verenigde Staten, Canada en het Verenigd Koninkrijk. Tegenwoordig heeft hij zijn eigen televisiezender, *Russian Hour TV*.



Chris Hutchins
Alexander Korobko
Poetin
(Dutch Edition)
Non-Fiction

ISBN: 9781782670568
440 pages
Available in Paperback and Ebook
Publication date: 29th October 2014





Dmitry Glukhovsky
METRO 2033
 (Dutch edition)

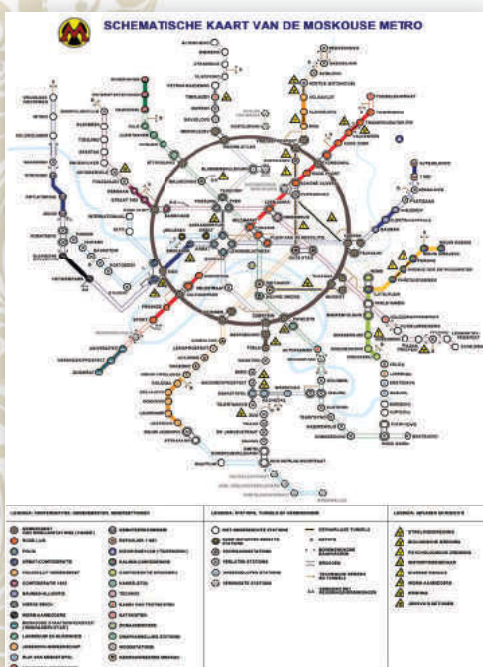
Fiction

ISBN: 9789491425004

534 page

Available in Paperback and Ebook

Publication date: 9th June 2012



Het is 2033. Twintig jaar geleden heeft een nucleaire oorlog de beschaafde wereld in puin gelegd. In Moskou heeft een klein deel van de bevolking zijn toevlucht gevonden in de grootste atoomvrije schuilkelder op aarde: de metro...

Met alleen al in Rusland inmiddels ruim twee miljoen lezers voor de internetversie en een half miljoen gedrukte exemplaren, vertalingen in tientallen talen en een bewerking tot fascinerend computerspel is *Metro 2033* dé SF-cultroman van deze tijd. Deze postapocalyptische legende heeft een hele schare topauteurs geïnspireerd tot het schrijven van vervolggedelen – het universum van *Metro 2033* dijt nog altijd uit.

Vertaald uit het Russisch door Paul van der Woerd.

“Voor de hand liggende oplossingen zijn er niet in dit verhaal. Onverwachte gebeurtenissen vinden plaats en het voor de hand liggende, gebeurt juist niet. Een onvoorspelbaar verhaal waarvan het onverwachte einde veel te snel komt. Ik heb genoten van het boek en zelfs als sciencefiction niet helemaal jouw genre is, zou ik het je toch zeker aanbevelen.” *Plazilla.com*

“Niet monsters, mutanten, demonen, geesten of reuzenratten moet je vrezen als metrobewoner. Nee, het zijn de mensen zelf, je soortgenoten, waar je bang voor moet zijn. De mens is bang, dom, bijgelovig en egoïstisch en iedere vorm van beschaving die hij opbouwt brengt uitsluiting, machtsmisbruik en geweld met zich mee.” *Hanta.nl*

“Al met al is dit boek een echt post-apocalyptisch verhaal met hier en daar wat spannende beschrijvingen, lappen tekst met geschiedenis en veel menselijke interactie met onder andere soms een kleine green peace boodschap.” *Soraya Blog*

“Gloechovski heeft met *Metro 2033* een gekke combinatie van spanning, actie en filosofie afgeleverd, geschreven in een prachtige stijl. Een heerlijk divers boek dat doet verlangen naar een vervolg.” *Nielsnijbirk.nl*

“All in all Artjoms story offers an interesting glimpse into the psyche of man. At the same time gives his story a clear warning against war and violence. Artjoms encounters with different mutants give the necessary tension to the story, so it will not get bogged down in endless speculations.”

Drukinkt Blog

Het is 2034. De wereld ligt in puin: een kernoorlog heeft alle grote steden van de aardbodem weggevaagd, de ruïnes en het omringende land overgeleverd aan straling en gemuteerde monsters. Wat sinds de Dag des Oordeels van de mensheid over is, slijt zijn dagen in bunkers en schuilkelders. De grootste daarvan is de Moskouse metro. De stations zijn veranderd in stadsstaatjes; in de tunnels heersen duisternis en angst.

Station Sebastopol weet als een klein, ondergronds Sparta alleen te overleven ten koste van zware offers. Maar op een dag raken de bewoners afgesneden van de rest van het metrostelsel en zien ze zich geconfronteerd met een levensgrote dreiging. Alleen een ware held kan hen nog redden.

De cultroman *Metro 2034*, het langverwachte vervolg op de postapocalyptische legende *Metro 2033*, bereikte met de internetversie binnen een half jaar na publicatie een half miljoen lezers en is in vele landen vertaald.

Vertaald uit het Russisch door Paul van der Woerd.



Dmitry Glukhovsky

METRO 2034
(Dutch edition)

Fiction

ISBN: 9789491425448

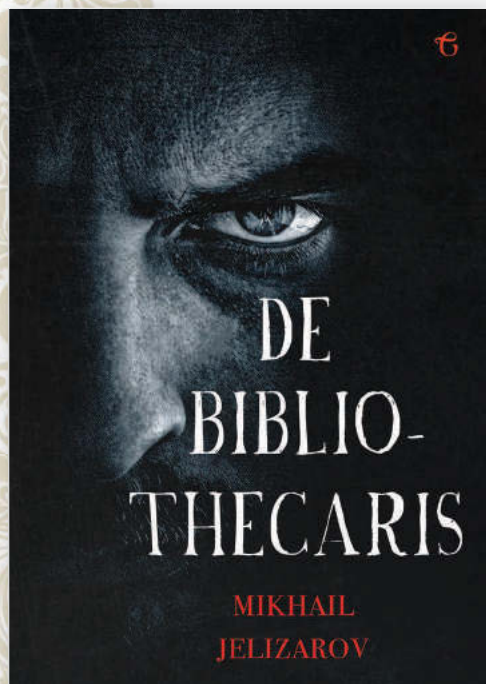
326 pages

Available in Paperback and Ebook

Publication date: 14th October 2013

Dmitry Glukhovsky is geboren in Moskou in 1979. Hij is afgestudeerd in Journalistiek en Internationale Betrekkingen aan de Hebreeuwse Universiteit van Jeruzalem. Ondanks zijn relatief jonge leeftijd heeft Glukhovsky al een indrukwekkende carrière als verslaggever achter de rug. Hij werkte als stafjournalist voor de televisiezenders EuroNews in Frankrijk en Russia Today in Moskou, en heeft verslag gedaan voor Deutsche Welle Radio, Sky News en de Israëlische openbare radio. Hij was anchor voor Ruslands meest gerenommeerde publieke radiozender Mayak. Als verslaggever heeft hij overal gereisd, van Marokko en Guatemala tot IJsland en Japan.





Aleksej Vjazintsev is een 27-jarige man uit Oekraïne met een mislukte artistieke carrière. Na de val van de Sovjet-Unie reist hij af naar een stadje in Rusland om de flat van zijn wijlen oom te verkopen. Al snel komt hij erachter dat oom Maxim de titel van Bibliothecaris had en deel uitmaakte van een duistere, gewelddadige wereld met haar eigen regels, erecodes en Boeken – een wereld waaruit geen weg terug is...

Bibliothecaris combineert diepe nostalgie naar de idealen (doch – helaas – niet de realiteit) van de Sovjet-Unie met fantastische, maar steeds menselijke verhaallijnen.

Deze uitgave is mede mogelijk gemaakt door het Russische Instituut voor Literaire Vertalingen

Vertaald uit het Russisch door Lidia A. Tsvetkova.

Mikhail Jelizarov
De Bibliothecaris
 (Dutch edition)
 Fiction

ISBN: 9781784222994

352 pages

Available in Paperback and Ebook

Publication date: 21st March 2022



Mikhail Jelizarov (geb. 1973) komt uit Oekraïne. Na Europese omzwervingen vestigde hij zich in 2008 in Moskou. Jelizarovs opleiding als filmregisseur blijkt duidelijk uit zijn werk, met visuele, meeslepende beschrijvingen en aangrijpende dialogen. Sinds zijn literair debuut in 2000 is hij meerdere keren genomineerd voor prestigieuze prijzen voor zowel proza als poëzie. Naast zijn literaire projecten is Jelizarov ook singer-songwriter.

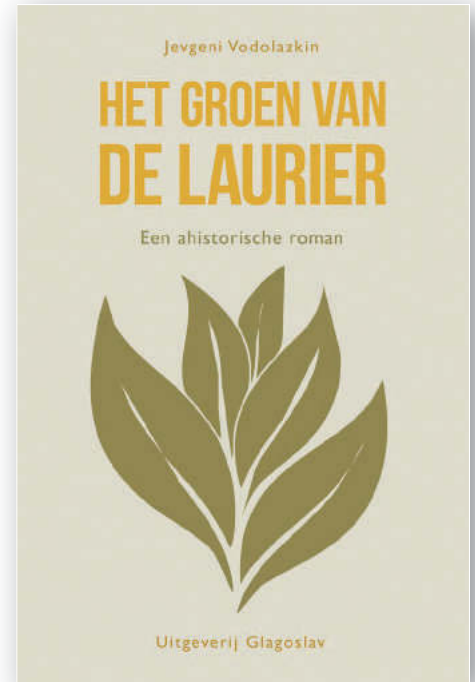
Rusland rond 1500. Grote plagen kondigen het einde van de wereld aan, terwijl grensoverschrijdende ontdekkingen Europa ongedachte perspectieven bieden.

Een kruidendokter ervaart zijn eigen machteloosheid en gaat zwerven. Hij wordt een ander mens, meermalen zelfs: als heilige dwaas, pelgrim, monnik en ten slotte kluizenaar voelt hij zijn helende krachten groeien. Zijn naam verandert mee. Gaandeweg beginnen herinneringen, avonturen en visioenen, verleden, heden en toekomst in elkaar over te lopen. Taal en tijd worden vloeibaar. Tot de cirkel zich opent.

Taal- en geschiedwetenschapper Jevgeni Vodolazkin speelt in deze “ahistorische roman” een literair spel vol humor en met een vleugje magie.

Deze uitgave is mogelijk gemaakt door het Russische Instituut voor Literaire Vertalingen en het Nederlands Letterenfonds.

Vertaald uit het Russisch door Paul van der Woerd.



Jevgeni Vodolazkin

**Het groen van de Laurier
(Dutch edition)**

Non-Fiction

ISBN: 9789491425684

348 pages

Available in Paperback and Ebook

Publication date: 23rd December 2015

Jevgeni Vodolazkin (Kyiv, 1964) is gepromoveerd in de oud-Russische letterkunde en kent de kroniekschrijving van de 11e t/m de 15e eeuw als geen ander. Hij is verbonden (geweest) aan de universiteiten van Sint-Petersburg en München, heeft inmiddels ruim 100 monografieën, essays en wetenschappelijke artikelen op zijn naam en werkt mee aan diverse uitgaven en periodieken. In 2009 brak hij door als prozaschrijver met de roman *Solovjov en Larionov* (nog niet in het Nederlands vertaald). Met *Het groen van de Laurier* veroverde hij zich in 2013 definitief een plaats in de Russische literatuur. Dit boek werd een sensatie en won meerdere prestigieuze nationale literatuurprijzen. Vodolazkin zelf geldt inmiddels als “de Russische Umberto Eco” – een aanduiding die met een flinke korrel zout te nemen is, maar die wel iets zegt over de weerklink die zijn werk vindt.





Maarten Tengbergen
**Vijftig hoogtepunten uit
 de Russische Literatuur
 Deel 1 & Deel 2
 (Dutch edition)**
 Non-Fiction

Deel 1 ISBN: 9789491425622

446 pages

Deel 2 ISBN: 9789491425639

424 pages

Available in Paperback and Ebook

Publication date: 29th December 2014



Vijftig hoogtepunten uit de Russische literatuur is een standaardwerk met gedetailleerde samenvattingen en diepgaande analyses van de meest bekende werken uit de Russische literatuur (romans, novellen, dichtwerken, toneelstukken).

In tegenstelling tot de meeste andere literatuurboeken is *Vijftig hoogtepunten* niet opgebouwd rond de auteurs maar rond hun werken. De twee delen beslaan samen een periode van anderhalve eeuw - van *Jevgeni Onegin* tot *De Goelag Archipel*. Het eerste deel, gewijd aan de "Gouden Eeuw" van de Russische literatuur, bevat beschrijvingen van werken van o.a. Poesjkin, Gogol, Toergenev, Dostoevski en Tolstoj, terwijl het tweede deel, gewijd aan de "Zilveren Eeuw" en de Sovjet-periode, zich concentreert op werken van o.a. Tsjechov, Pasternak, Boelgakov, Nabokov en Solzjenitsyn.

Het boek is zeer nuttig als naslagwerk voor studenten en degenen die zich beroepsmatig met de Russische literatuur bezighouden, en een bron van inspiratie voor alle geïnteresseerde lezers.

Vergeleken met zijn voorgangers *Klassieken van de Russische literatuur* en *Russische meesterwerken in kort bestek* is deze uitgave grondig herzien en uitgebreid met een aantal nieuwe hoofdstukken.

Maarten Tengbergen studeerde Slavische taal- en letterkunde aan de Universiteit van Groningen, waar hij ook enkele jaren Russisch doceerde. Hij vertaalt literaire teksten uit het Russisch, Fins en Pools. Zijn belangrijkste eigen werk: *Vijftig hoogtepunten van de Russische literatuur*, deel I en II (2015), eerder uitgegeven als *Klassieken van de Russische literatuur* (1991) en *Russische meesterwerken in kort bestek* (1999). Hij werkte jarenlang om den brode als vertaler bij de Europese Unie.

Michail Chodorkovski laat de lezer in deze 21 portretjes niet alleen kennismaken met een aantal mensen die hij in de gevangenis ontmoette. De toon is laconiek, de verhalen zijn kort, soms ontroerend of hartverscheurend, maar tussen de regels door geeft hij een beeld van de gevangensismachinerie die draait op corruptie en geweld. De gevangenen zowel als de bewakers en rechercheurs zoeken hierin hun weg en maken hun keuzen.

Zo verging het bijvoorbeeld Ljosja, veroordeeld voor doodslag:

Enige tijd later krijg ik een disciplinaire straf en ik klaag de kampleiding aan. Dan kom ik erachter dat Ljosja als getuige opgeroepen wordt. Ik verwacht niet anders dan dat hij zal zeggen wat ze van hem verwachten. In het kamp zijn er legio manieren om iemand te “overtuigen”.

De rechtszaak vindt plaats. Alle “belangrijke mensen” zijn aanwezig: de kampchef, het hoofd van de opsporingsafdeling, hun plaatsvervangers. De zitting wordt geleid door de voorzitter van de stedelijke rechtbank.

Ljosja wordt opgeroepen. Hij is duidelijk angstig en in de war, hij hakkelt, maar spreekt de waarheid! Mijn advocaat en ik kijken elkaar aan, we begrijpen er niets van. Onze opponenten aan de overkant al evenmin.

De rechter laat Ljosja gaan, hij loopt de deur uit en komt meteen weer terug.

“Die daar,” zegt Ljosja en wijst naar het hoofd van de opsporingsafdeling, “gaf me twee pakjes sigaretten en zei dat ik moest liegen.”

Ik kijk naar degenen die tegenover me zitten. De chef vertrekt geen spier, zijn ondergeschikte kleurt langzaam donkerrood.

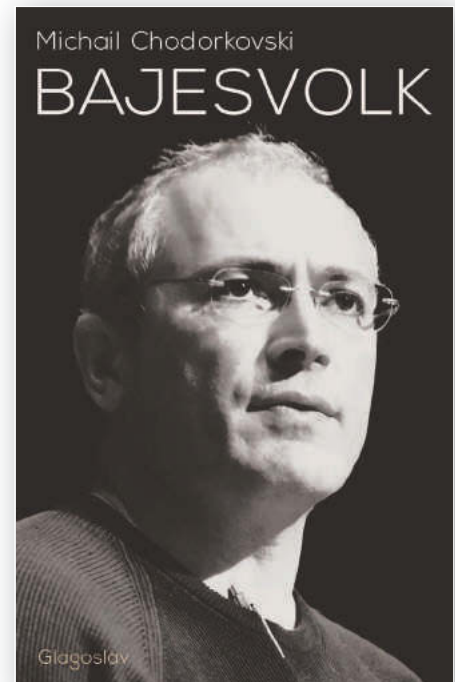
“Maar ik ga niet liegen, ik heb de waarheid gesproken. Hier zijn de sigaretten.”

Hij overhandigt de rechter een pakje L&M en bekent:

“Dat andere heb ik opgerookt. Zulke goeie heb ik nog nooit gehad.”

Chodorkovski stelt zichzelf, de Russische maatschappij en justitie, maar ook de lezer regelmatig kritische vragen. Waar staan wij als het om onrecht gaat?

Vertaald uit het Russisch door Ineke Zijlstra.



Mikhail Khodorkovsky

Bajesvolk
(Dutch edition)

Short Stories

ISBN: 9789491425615

80 pages

Available in Paperback and Ebook

Publication date: 10th December 2014



Maria Konyukova
Zo gaat dat in Rusland
(Dutch Edition)
Non-Fiction

ISBN: 9781909156395

416 page

Available in Paperback and Ebook

Publication date: 1st August 2013

Maria Konjoekova's *Zo gaat dat in Rusland*, of hoe te leven tussen Russen is een grappige, vol zelfspot geschreven handleiding voor het dagelijks leven in Rusland. Het is daarnaast een praktische gids voor het doorgronden van een land en zijn mensen, die we vandaag de dag overal ter wereld kunnen tegenkomen. Waar komen onze meningen en vooroordelen eigenlijk vandaan? De schrijfster verkent de culturele eigenaardigheden waarvan het Russische leven doortrokken is en geeft ook een verklaring voor de stortvloed aan ongebreidelde Russische emoties in allerlei situaties. Ze rekent af met de vele misvattingen die er over de Russen bestaan en kweekt op humoristische wijze begrip voor hun, in Westerse ogen, soms onbegrijpelijke gedrag.

Konjoekova wil met haar boek preken noch bekeren. Ze beoogt slechts een brutaal maar liefdevol inkijkje te geven in de Russische ziel. Eigenlijk is haar boek een minihandleiding voor de mens in het algemeen.

Vertaald uit het Russisch door Els de Roon Hertoge en Ineke Zijlstra.

“Goed gedocumenteerde en doordachte benadering door een Rus van hoe de Russen zelf zijn. Een niet te missen introductie voor eenieder die naar Rusland trekt.” *Prof. dr. Emmanuel Waegemans, KU Leuven*



Maria Konjoekova werd in 1972 geboren in Leningrad. Ze groeide op in een familie van ingenieurs en studeerde af aan de Technische Universiteit van Sint-Petersburg. Daarna ging ze aan het werk als freelance journalist voor verschillende Russische bladen. Ze schreef een studieboek over journalistiek en doceert dit vak momenteel aan twee universiteiten. Maria Konjoekova woont in Sint-Petersburg.

Andrejevs actieve periode als schrijver besloeg zo'n twintig jaar in een tumultueuze periode van de geschiedenis van Rusland. De vertwijfeling en de onzekerheid die de oorlog en de revolutie met zich meebrachten beïnvloedden in zijn werk.

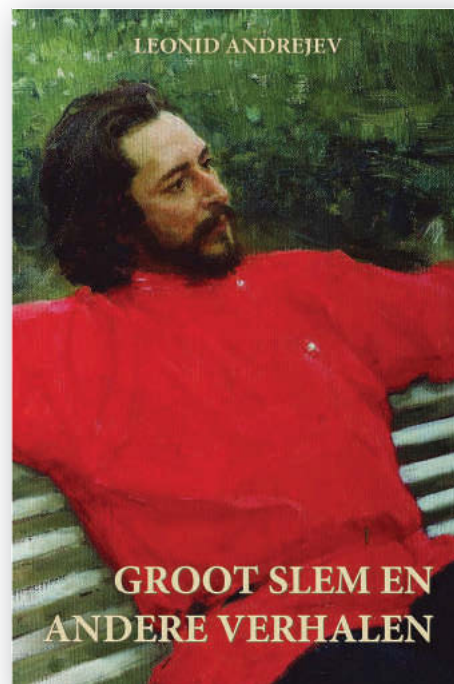
Thema's als de tragiek van eenzaamheid, angst voor de dood, existentiële vertwijfeling en vormen van waanzin en histerie, die zich veelal in een ziekenhuis of op het sterfbed afspeelden, zijn niet weg te denken uit Andrejevs boeken. In veel van zijn verhalen lopen waan en werkelijkheid door elkaar, waardoor een persoonlijk drama wereldomvattende proporties kan aannemen.

Hoewel Andrejev zich aan zeer gevoelige onderwerpen waagde als verkrachting en geslachtsziekte, en daardoor de geschiedenis is ingegaan als een sensationeel en overwegend pessimistisch schrijver, worden veel van zijn betere verhalen gekenmerkt door een humoristische inslag.

Deze uitgave bevat een aantal verhalen van Leonid Andrejev die in hun completeheid en originaliteit de thema's en stijl van deze grote Russische meester uitstekend weergeven.

Vertaald uit het Russisch door Amy Bakkes en Otto Boele.

Leonid Andrejev (1871-1919) is een van de belangrijkste vertegenwoordigers van een periode in Russische literatuur die de Zilveren Eeuw genoemd wordt. Tevens is hij grondlegger van het Russische expressionisme. De expressiviteit en het nadrukkelijke symbolisme in de taal van Andrejev vond brede weerklank in de kringen van kunstenaars en intellectuelen in het Rusland van voor de revolutie. Om zijn moeder, die weduwe was, en zijn vijf broers en zusjes te onderhouden, had hij in zijn studententijd een bijbaantje als leraar en maakte hij portretten op bestelling. Na zijn afstuderen combineerde hij een aantal jaren zijn werk als advocaat met dat van rechtbankverslaggever. In 1898 werd Andrejevs verhaal "Bargamot en Garasjka" gepubliceerd, Maxim Gorki was er lovend over en daarmee nam Andrejevs schrijversloopbaan een aanvang.



Leonid Andrejev
**Groot Slem
 en andere verhalen**
(Dutch edition)
Short Stories

ISBN: 9781782670056

170 pages

Available in Paperback and Ebook

Publication date: 30th May 2013





Antoni Pogorelski
**De zwarte kip
 of het volk onder
 de grond**

ISBN: 9781914337086

58 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 10th June 2021



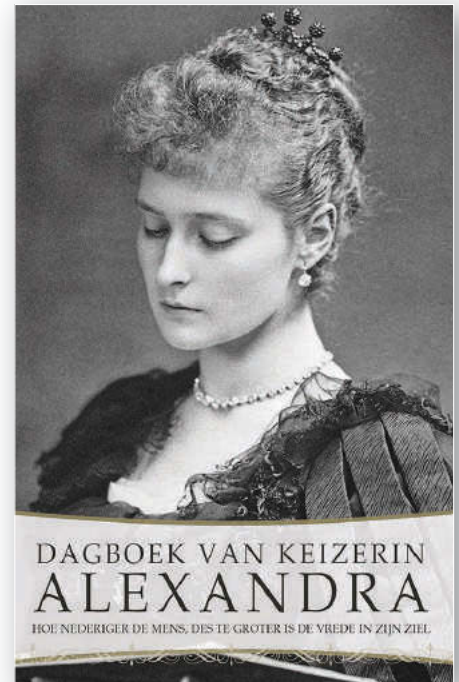
Antoni Pogorelski (1787-1836) is het pseudoniem van graaf Aleksej Aleksejevitsj Perovski, een Russische prozaïst met een rijke staat van dienst voor zowel zijn vaderland als voor de Russische literatuur. Gedurende zijn militaire dienst als vrijwilliger tijdens de Vaderlandse Oorlog verbleef Pogorelski enige tijd in Duitsland. Daar verdiepte hij zich in de Duitse Romantiek, welke een grote invloed heeft gehad op zijn eigen creativiteit. Na zijn pensioen vestigde Pogorelski zich in Sint-Petersburg om zich te ontfemen over de opvoeding van zijn neefje, graaf Aleksej Konstantinovitsj Tolstoj, voor wie hij dit sprookje heeft geschreven.

De dagboeken van tsarina Alexandra Fjodorovna zijn niet van het soort dat de lezer een beeld van de tijd of schrijver geeft door de beschreven dagelijks beslommeringen. De tsarina heeft vele bladzijden volgeschreven met korte spreuken, liedteksten, gedichten en korte beschouwingen die ze tegenkwam in het werk van J.R. Miller, Thomas à Kempis, La Rochefoucauld, Wordsworth, Longfellow en anderen.

Woorden als plicht, ootmoed, volharding, zelfverloochening, nederigheid en toewijding zijn hier sleutelbegrippen. Op papier zijn het woorden, maar het waren richtingwijzers in het leven van een vrouw die een eenzame positie bekleedde aan het Russische hof. Als dochter van de Duitse groothertog Lodewijk IV en de Engelse prinses Alice was Alix, de Duitse naam van Alexandra Fjodorovna, daar een buitenstaander en niet geliefd. Alexandra trad toe tot de Russisch-orthodoxe kerk om te kunnen trouwen met haar grote liefde, tsaar Nicolaas II. Ondanks het gemis van haar geboortestreek Hessen-Darmstadt was zij gelukkig en wijdde zich vol overgave aan haar gezin.

Met de gekozen fragment gunt ze ons een blik in haar ziel en openbaart de bron waaruit zij kracht putte. Haar bekering tot het Russisch-orthodoxe geloof blijkt geen uiterlijke vertoning te zijn om het huwelijk te kunnen sluiten dat ze wilde: haar dagboeken getuigen van een diep doorleefd geloof. De drie verschillende delen, Het huwelijk en gezinsleven (1899-1904), Wijze woorden (1908-1913) en De tuin van het hart (1917) bieden veel wijsheid en houden de tijdgeest van 2014 een spiegel voor.

Vertaald uit het Russisch door Ineke Zijlstra en Lilia Vasenina.



Dagboek van Keizerin Alexandra (Dutch edition)

Non-Fiction

ISBN: 9789491425646

136 pages

Available in Paperback,

Hardcover, Ebook

Publication date: 30th January 2015

Glagoslav Publications

Zandheuvel 52 B
4901HW Oosterhout
The Netherlands

T.: +31 162 796 51 9
contact@glagoslav.com

Glagoslav Publications

43 Berkeley Square
W1J 5AP London
United Kingdom

T.: + 44 20 32 86 99 82
contact@glagoslav.com



www.glagoslav.com